

multipl city

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JANVIER 2021

BONNES RÉOLUTIONS **À chaque mois son geste sain**

BUDGET 2021 **Soutenir l'essor démographique**

CITYSHOPPING.LU **Tous les commerces en un site**

city.vdl.lu

TEACHER  
PARAMEDIC  
TRANSPORT  
SUPERMARKET  
CLEANER  
DOCTOR  
DUSTMAN  
MILITARY  
PHARMACIST  
POSTMAN  
NURSE  
FIREFIGHTER  
PARAMEDIC  
CLEANER  
PHARMACIST  
DUSTMAN  
CLEANER  
NURSE  
**BEST**  
VOLUNTEER  
**WISHES**  
POLICEMAN  
TELECOMMUNICATIONS  
SUPERMARKET  
DUSTMAN  
TEACHER  
TRANSPORT  
TEACHER  
NURSE  
PARAMEDIC  
NURSE  
TEACHER  
PARAMEDIC

with all our hearts

NURSE  
CLEANER  
TEACHER  
DUSTMAN  
FIREFIGHTER  
TRANSPORT  
PARAMEDIC  
TEACHER  
FIREFIGHTER  
MILITARY  
NURSE  
PARAMEDIC  
CLEANER  
YOU  
FIRST AID  
DOCTOR  
TELECOMMUNICATIONS  
TRANSPORT  
PARAMEDIC  
TELECOMMUNICATIONS  
SUPERMARKET  
DOCTOR  
NURSE  
PARAMEDIC  
NURSE  
TRANSPORT  
NURSE  
TEACHER  
TRANSPORT  
NURSE



do your thing

ÉDITO

# Préparer le terrain pour demain

LAYING THE GROUNDWORK FOR TOMORROW

LYDIE POLFER  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**FR** L'année 2020 a été des plus éprouvantes pour nombre d'entre nous, que ce soit au niveau professionnel ou personnel. Pour la Ville également, elle a posé bon nombre de défis, entre autres en ce qui concerne les prévisions budgétaires pour l'année prochaine, fortement dépendantes des recettes qui, cette année, ont été en baisse.

Alors que 2021 verra deux grands projets d'investissement aboutir, à savoir le Centre national d'incendie et de secours (CNIS) et le Stade de Luxembourg, les projets à moyen et long termes visant à préparer la capitale aux défis démographiques, économiques et écologiques de demain sont nombreux. Le budget 2021 sera donc non seulement dédié à assurer la continuité des investissements dans le logement, les infrastructures et les réseaux techniques, mais également à veiller à soutenir ceux qui en ont besoin, maintenant, plus que jamais.

Le commerce en ville a ainsi été fortement épaulé pendant la crise, et grâce au lancement de la plateforme digitale *cityshopping.lu* le mois dernier, en collaboration avec l'Union commerciale de la Ville, tout a été fait pour mettre en place les solutions qui permettront aux enseignes de toute taille et tous secteurs confondus de reprendre pied une fois la pandémie passée, et à de nouveaux acteurs de venir compléter et diversifier l'offre en ville.

Je vous invite à découvrir, dans les pages qui suivent, tous les projets d'investissement de la Ville, mais également de nombreux beaux projets et initiatives qui permettent d'entamer cette nouvelle année avec un nouvel essor et un regain d'optimisme.

Enfin, permettez-moi de vous souhaiter pour 2021, avant toute chose, une bonne santé, à vous et à tous ceux qui vous sont chers, et plein de beaux moments et projets à partager.

**EN** 2020 has been a difficult year for many of us, both professionally and personally. The City as well has had to face a number of challenges, not least of which has been setting our budget allocations for 2021. As you can imagine, these are heavily dependent on revenue, which, this year, is in decline.

Although 2021 will see the completion of two large-scale investment projects – the National Fire and Rescue Centre (*Centre National d'Incendie et de Secours* – CNIS) and the Stade de Luxembourg –, there are still a number of medium- and long-term projects in the pipeline to get our capital ready to meet the demographic, economic and environmental challenges it faces. As such, in drawing up the 2021 budget, we have decided not only to continue investing in housing and technical infrastructure and networks, but also to provide support for those who need it, now more than ever before.

Accordingly, the city's businesses have received considerable support during the public health crisis, and in launching the *cityshopping.lu* online platform last month – in collaboration with the Luxembourg City Business Association (UCVL) –, every effort has been made to implement solutions that will enable businesses of all sizes and in all sectors to bounce back once the pandemic is behind us, and to help new businesses play an active role in the economic fabric of our city.

Please read on to find out more about the City's investment projects, as well as the many exciting projects and initiatives to come that will allow us to start the new year on a high note, with renewed optimism.

Lastly, I would like to take this opportunity to extend my sincerest wishes of good health to you and your loved ones in 2021, and I look forward to sharing many happy times and exciting projects with you in the new year.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)



## INVESTISSEMENTS

Le projet du Stade de Luxembourg aboutira en 2021, avec une inauguration au printemps.

## INVESTMENTS

The Stade de Luxembourg project will be completed in 2021, with an inauguration in the spring.



DU 04 AU 07 FÉVRIER 2021

# FESTIVAL DE PIANO SCRIABINE+

ZALA KRAVOS — SEVERIN VON ECKARDSTEIN  
PASCAL MEYER — HELENA BASILOVA  
MARIA LETTBERG — BORIS GILTBURG  
ANNA FEDEROVA — HÅKON AUSTBØ

[WWW.FESTIVAL-PIANO.LU](http://WWW.FESTIVAL-PIANO.LU)



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
EETELBRUCK



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
[WWW.CAPE.LU](http://WWW.CAPE.LU)

City

# Janvier '21

## CAPITALE

32 **COVERSTORY**  
Des bonnes résolutions pour toute l'année  
*Good resolutions for the whole year*

38 **KIDS**  
Dos and don'ts canalisations  
*Pipelines: the dos and don'ts*

40 **BUDGET**  
Un budget ambitieux pour la Ville  
*A City's ambitious budget*

50 **PORTFOLIO**  
Rendez-vous au marché  
*Let's meet at the market*

58 **CITY LIFE**  
Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*

64 **COMMERCES**  
Vos commerces en un clic  
*All your shops in one click*

48 & 72 **#LUXEMBOURG**  
Les hashtags du mois:  
#winterlights #traminluxembourg  
*The hashtags of the month:  
#winterlights #traminluxembourg*

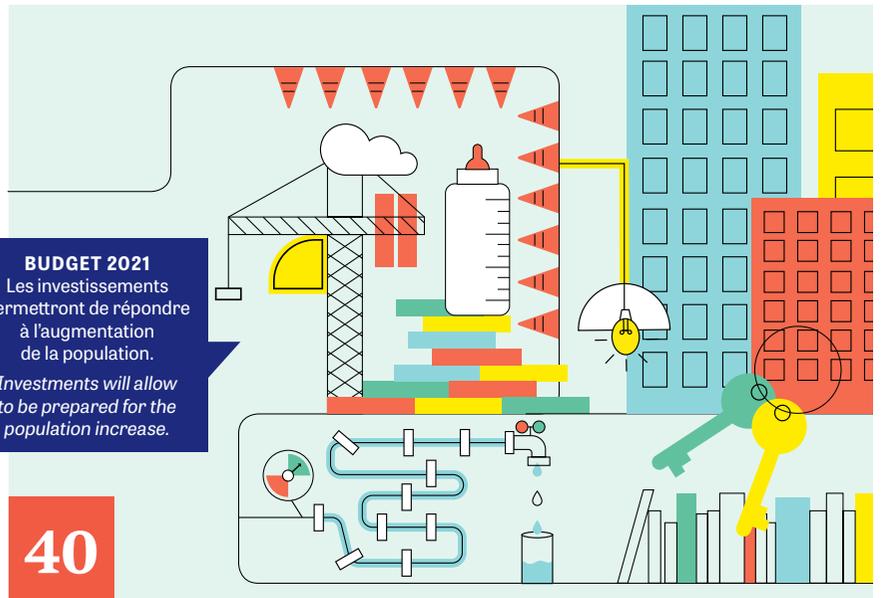
74 **MOBILITÉ**  
L'espace sera partagé, rue du Fossé  
*Shared space, Rue du Fossé*

81 **QUARTIERS UNESCO**  
À la découverte des quartiers UNESCO  
*Discovering the UNESCO districts*

122 **CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*

**BUDGET 2021**  
Les investissements permettront de répondre à l'augmentation de la population.  
*Investments will allow to be prepared for the population increase.*

40



**VISAGES**  
Commerçants incontournables et clients fidèles, reportage au marché.  
**FACES**  
*Vital market stalls and loyal customers: picture report of the city market.*

50



**SHOPPING**  
Le site [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu) se renouvelle pour améliorer l'expérience.  
*The cityshopping.lu website has been redesigned to improve the experience.*

64



casino  
luxembourg

exposition

# Unified Glare Rating



Arnaud Eubelen

19.12.2020 – 21.02.2021

# VILLE DE LUXEMBOURG

**08** **INSIDE VDL**  
 Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*

**26** **COMMISSIONS**  
 Présentation de la commission communale consultative d'intégration  
*Presentation of the municipal advisory committee on integration*

**30** **CHANTIERS**  
 Eaux pluviales: un tunnel creusé sous le tram  
*Rainwater: a tunnel dug beneath the tramway*

**116** **ADRESSES UTILES**  
 Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



**Charles Kohl**  
 Jusqu'au 17/01



## AGENDA

- 84 **CINÉMA**
- 86 **EXPOSITIONS**
- 96 **JEUNE PUBLIC**
- 98 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 100 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 102 **THÉÂTRE**
- 106 **À VOS AGENDAS**



**Les Chapeaux Noirs**  
 24/01

**Est-ce que je peux sortir de table ?**  
 24/01



# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

**FR** Une zone limitée à 30 km/h a été instaurée à Hamm pour améliorer la qualité de vie des riverains et renforcer la sécurité.

**EN** A 30 km/h area has been implemented in Hamm in order to improve the quality of life of the inhabitants and reinforce security.



p.16-17

## COLLECTE DES SAPINS CHRISTMAS TREE COLLECTION

**FR** Le Service Hygiène organise le ramassage des sapins de Noël. Si vous souhaitez faire enlever votre sapin (qu'il soit teint/décoré ou «propre»), placez-le sur le trottoir ou au bord de votre propriété avant 6h le jour de la collecte des déchets résiduels en mélange. Vous pouvez également le déposer au centre de recyclage.

**EN** The City's Service Hygiène (Sanitation Department) organises a Christmas tree collection. If you would like your Christmas tree to be collected (whether it is spray-dyed, decorated or "clean"), place the tree on the pavement or in front of your home before 06:00 on collection day for residual waste. You can also drop it off at the recycling centre.

[dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)

## MAINTENANCE DE L'ASCENSEUR LIFT MAINTENANCE

**FR** En raison des travaux de maintenance annuels, l'ascenseur reliant le Pfaffenthal à la Ville Haute sera mis hors-service le 4 janvier dès 9h jusqu'au lendemain à 5h45.

Utilisez la cityapp – VDL pour recevoir des notifications push.

**EN** The lift linking Pfaffenthal to the Ville Haute will be out of order due to annual maintenance works from 4 January 9:00 to 5:45 the next day.

Use the cityapp – VDL to receive push notifications.



p. 22

**FR** Coup de jeune pour l'école de Cessange. Le bâtiment principal a été rénové, et une extension vient améliorer les conditions d'enseignement.

**EN** The Cessange school gets a makeover. The main building has been renovated while a new extension has been added to improve teaching conditions.



p. 24-25

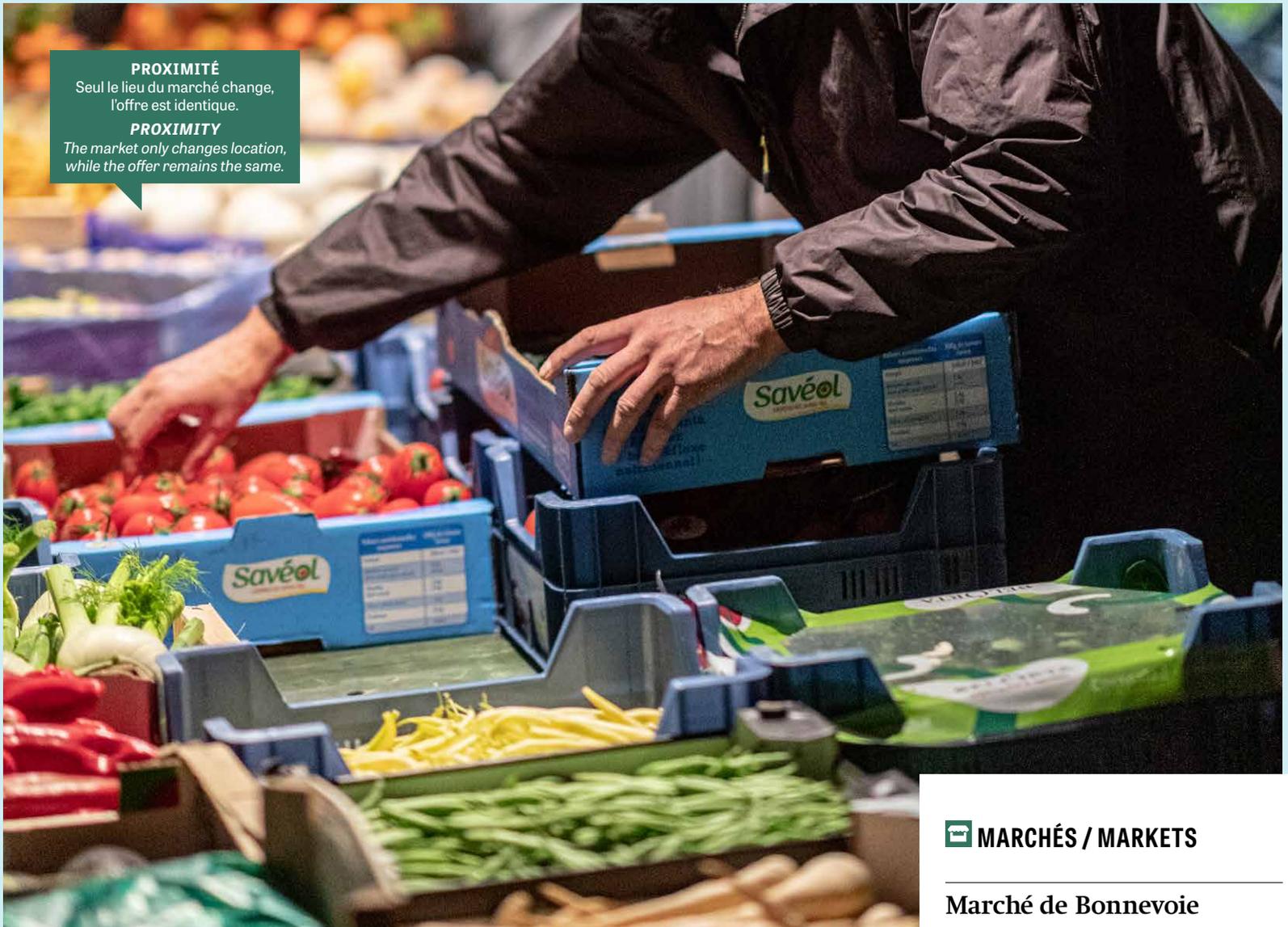
**FR** Plusieurs services publics de la Ville ont déménagé, afin de se réunir au 13, rue Notre-Dame.

**EN** Several City departments have recently moved to a new location: 13 Rue Notre-Dame.

## MARCHÉS

# Le Stater Maart déménage

A new location for the city market


**PROXIMITÉ**

Seul le lieu du marché change, l'offre est identique.

**PROXIMITY**

The market only changes location, while the offer remains the same.

**FR** En raison du projet d'aménagement de la place Guillaume II, dont le chantier doit débiter ce 13 janvier, le *Stater Maart* déménagera très prochainement. Le dernier marché de la ville sur la place Guillaume II aura lieu le samedi 9 janvier. À compter du 13 janvier, l'événement bihebdomadaire prendra donc place sur le site de la place Hamilius, la rue Aldringen et alentours. Un emplacement traversé par un flux important de personnes et idéalement situé (proche du centre-ville, des transports en commun et du parking Royal-Hamilius) qu'il devrait conserver jusqu'à la fin du chantier (mi-2023, voire au printemps 2024).

**EN** Construction works to refurbish Place Guillaume II will begin on 13 January. As a result, the city market will move to a new location very soon. The last market on Place Guillaume II will take place on Saturday 9 January. As of 13 January, the biweekly market will move to Place Hamilius, Rue Aldringen and the surrounding area. This busy spot is ideally located, close to the city centre, public transport and the Royal-Hamilius car park. The market should be held there until the end of construction works (mid-2023 or even spring 2024).

 **MARCHÉS / MARKETS**
**Marché de Bonnevoie**

**A:** Place Léon XIII

**Me:** 8h-14h

**Marché de la ville**

**A:** Place Hamilius et alentours (à partir du mercredi 13 janvier 2021 / From Wednesday 13 January 2021)

**Me, Sa:** 7h30-14h

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

*Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.*

# Le conseil communal vous souhaite une bonne année 2021

*The city council wishes you a Happy New Year 2021*

**FR** Les 12 mois passés ont été inédits et nous ont obligés à trouver des réponses à des questions qui n'avaient jamais encore été posées auparavant.

Cette nouvelle année, nous l'entamons donc avec beaucoup d'expérience, mais aussi avec beaucoup d'enthousiasme et d'optimisme afin de redonner à notre capitale la vivacité qui est la sienne depuis toujours.

En tant que collège des bourgmestre et échevins et conseil communal de la Ville, nous vous souhaitons, chers concitoyens, une belle et heureuse année 2021, des projets et, surtout, une bonne santé.

**EN** The past 12 months have been unprecedented and forced us to find answers to questions that had never been asked before.

We start the new year therefore with a great deal of experience but nevertheless also with a lot of enthusiasm and optimism aimed at bringing back the usual liveliness to our capital.

The college of aldermen and the city council wish you all, dear fellow citizens, a joyous and happy new year 2021 full of projects and, above all, good health.



**Lydie Polfer**  
Bourgmestre, DP



**Serge Wilmes**  
Premier échevin, CSV



**Simone Beissel**  
Échevin, DP



**Patrick Goldschmidt**  
Échevin, DP



**Colette Mart**  
Échevine, DP



**Laurent Mosar**  
Échevin, CSV



**Maurice Bauer**  
Échevin, CSV



**Claude Radoux**  
Conseiller, DP



**Jeff Wirtz**  
Conseiller, DP



**Héloïse Bock**  
Conseillère, DP



**Tanja de Jager**  
Conseillère, DP



**Sylvia Camarda**  
Conseillère, DP



**Isabel Wiseler-Lima**  
Conseillère, CSV



**Claudine Konsbruck**  
Conseillère, CSV



**Paul Galles**  
Conseiller, CSV



**Elisabeth Margue**  
Conseillère, CSV



**Carlo Back**  
Conseiller, Déi Gréng



**François Benoy**  
Conseiller, Déi Gréng



**Claudie Reyland**  
Conseillère, Déi Gréng



**Christa Brömmel**  
Conseillère, Déi Gréng



**Linda Gaasch**  
Conseillère, Déi Gréng



**Gabriel Boisante**  
Conseiller, LSAP



**Cathy Fayot**  
Conseillère, LSAP



**Tom Krieps**  
Conseiller, LSAP



**Guy Foetz**  
Conseiller, Déi Lénk



**Ana Correia da Veiga**  
Conseillère, Déi Lénk



**Roy Reding**  
Conseiller, ADR

## CARTES DE VŒUX MADE IN LUXEMBOURG MADE IN LUXEMBOURG GREETING CARDS



ILLUSTRATION : PATTY THIELEN



ILLUSTRATION : LYNN COSYN

**FR** Afin de réaliser ses cartes de vœux, la Ville avait lancé un appel à 11 artistes, aussi bien illustrateurs que graphistes ou graffeurs. Les candidats ont eu deux semaines pour réaliser le motif de leur choix, véhiculant un message optimiste pour l'année 2021 tout en intégrant une réflexion artistique par rapport à la pandémie. Les motifs de Patricia Thielen et Lynn Cosyn ont été repris sur les cartes de fin d'année imprimées et envoyées par le collège échevinal ou de manière digitale par certains services communaux.

**EN** A call-out was launched to 11 artists, both illustrators and graphic designers, asking them for design ideas for this year's greeting cards to be used by the City. Applicants had two weeks to realise a motif of their choice that both conveys an optimistic message for the year 2021 and incorporates an artistic reflection on the pandemic. Patricia Thielen's and Lynn Cosyn's motifs were used on the printed end-of-year cards sent out by the college of aldermen or digitally by certain municipal services.



**EXTENSION**

La nouvelle extension relie la place de l'Étoile à la gare centrale en 4 arrêts.

*The new extension connects Place de l'Étoile to the central station in 4 stops.*

**MOBILITÉ**

# Arrivée du tram à la gare

*The tram line reaches Gare Centrale*

**FR** Depuis le 13 décembre, le tram peut enfin se lancer depuis le quartier du Kirchberg jusqu'au parvis de la gare centrale. En effet, le nouveau tronçon reliant la place de l'Étoile à la gare vient d'être inauguré. Quatre nouveaux arrêts (Hamilius, Place de Metz, Place de Paris et Gare Centrale) sont donc venus prolonger la ligne. Les usagers peuvent maintenant traverser

la capitale en 24 minutes en parcourant une quinzaine d'arrêts. Le tram circule sur le tronçon sans ligne aérienne de contact, moyennant la technique du biberonnage, ce qui permet aux rames de circuler en toute autonomie entre les stations et de s'alimenter en énergie via le sol à chaque arrêt.

En raison de l'ouverture de ce nouveau tronçon central,



**INAUGURATION**  
 De gauche à droite : André Von der Marck, directeur de Luxtram, François Bausch, ministre de la Mobilité, S.A.R. le Grand-Duc et Lydie Polfer, bourgmestre de Luxembourg-ville.  
 Left to right : André Von der Marck, Luxtram general director, François Bausch, Minister of Mobility, HRH the Grand Duke and Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg.

l'ensemble des transports en commun ont été adaptés afin de fluidifier le trafic et rendre les transports publics plus efficaces. Deux pôles d'échange, situés à la gare et devant la place Hamilius, permettront au tram, aux bus et aux trains de se compléter et de faciliter la vie des usagers. La Ville vise ainsi une redistribution des espaces tout au long de ce tronçon,

dont profiteront en particulier les piétons et les cyclistes.

**EN** Since 13 December, the tram travels between Kirchberg and Gare Centrale. The new stretch between Place de l'Étoile and the station is now operational, and four new stops (Hamilius, Place de Metz, Place de Paris and Gare Centrale) have been added to the line. 24 minutes

and 15 stops is all it takes for users to get across the capital.

The tram runs without overhead cables but uses a ground-level power supply instead. This technique allows the tram to draw power from the ground at each stop and circulate in complete autonomy. With the new section now open, the entire public transport network has been reorganised

to improve traffic flow and make public transportation more efficient. Two multimodal exchange hubs located at the central station and Place Hamilius will integrate tram, bus and train routes and make life easier for users. The City hopes that reallocating the space along this section will benefit pedestrians and cyclists in particular.

**PISCINES / POOLS**

Les piscines sont fermées jusqu'au 15/01. Renseignez-vous après cette date. / Pools are closed until 15/01. Please check after this date.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a two-hour bloc is required from the opening of the pool.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)

**Belair**

**A:** rue d'Ostende

**T:** 47 96 34 71

Sa: 10:00-18:00, di / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

**Bonnevoie**

**A:** 30, rue Sigismond

**T:** 47 96 34 71

→ Lundi / Monday & Vendredi / Friday: 16:00-20:00

→ Mardi / Tuesday & Jeudi / Thursday: 12:00-20:00

→ Mercredi / Wednesday: fermée / closed

→ Samedi / Saturday: 08:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

**Centre de relaxation aquatique Badanstalt**

**A:** 12, rue des Bains (Centre)

**T:** 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool

→ Ma-sa / Tue-Sa: 08:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

**Centre aquatique d'Coque**

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

**T:** 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: [coque.lu](http://coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

**EXPOSITION**

**Artistes en herbe**

*Budding artists*

**FISH OR PLASTIC?**

La plastification des mers est thématisée par les élèves de la spécialisation Dessin.

Plastic pollution of the sea is the subject of works by art section students.



**FR** Le tunnel du Grund dévoile sur ses murs une nouvelle exposition. Les artistes en herbe sont les élèves de 2<sup>e</sup> de l'Athénée, qui ont travaillé durant un semestre sur le thème du poisson. Ils ont notamment opté pour une réalisation graphique sur tablette et ont conçu un papier peint à motif, intitulé « Fishtastic ». Les élèves de la branche Dessin ont quant à eux traité un sujet d'actualité intitulé « Fish or Plastic » et réalisé des dessins à l'aquarelle sur format raisin.

**EN** The Grund tunnel is showcasing some new artworks. This time, the aspiring artists are students of 2<sup>e</sup> from the Athénée. They spent a semester exploring the theme of 'fish' and created a patterned wallpaper, 'Fishtastic', using a tablet computer. Other students from the art section focused on the current issue 'Fish or Plastic' to create large watercolour paintings.

**LA CITYAPP – VDL**



À télécharger gratuitement sur l'App Store ou Google Play.

Download it for free from the App Store or Google Play.



**FR** Pour répondre aux besoins des citoyens, la Ville de Luxembourg a repensé son application mobile cityapp – VDL. Cette nouvelle version, plus simple, vous accompagne au quotidien. Vous pouvez la personnaliser selon vos habitudes et intérêts (avec votre ligne de bus favorite, par exemple) et effectuer des recherches via l'onglet « Explorer ».

**EN** The City of Luxembourg has upgraded its mobile app cityapp – VDL to better meet the needs of its residents. This new and improved version is easier to use and provides daily support to navigate the city. You can customise it according to your preferences (add your favourite bus line for example) and look for specific information thanks to the 'Explore' tab.



## ENFANCE

# Une expérience immersive

*An immersive listening experience*



**FR** Offrir aux enfants une expérience d'écoute numérique, c'est ce que propose la Cité Bibliothèque. Celle-ci invite les usagers à emprunter gratuitement des figurines Tonie (2 par usager pour une durée d'un mois), sorte de livres audio en allemand et anglais sous forme de petits personnages. Les usagers doivent pour cela disposer chez eux d'une Toniebox, un système audio qui, une fois connecté à Internet, permet aux enfants d'écouter des histoires et chansons en plaçant la figurine sur la box.

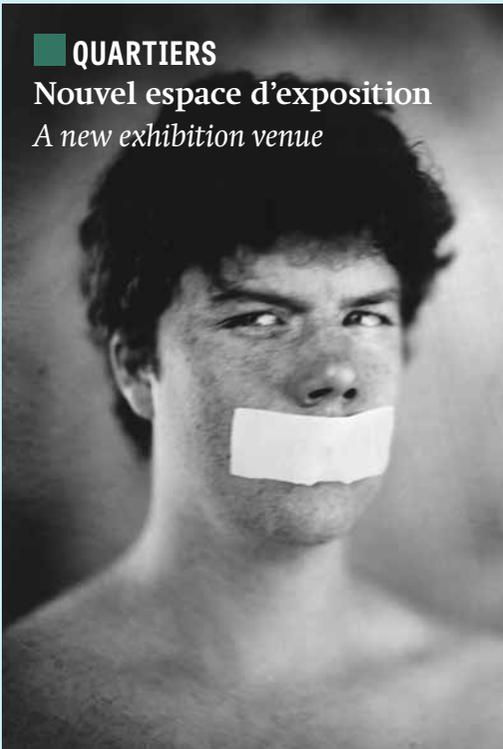
**EN** The Cité Bibliothèque is inviting children to an immersive listening experience. Children can now borrow Tonie figurines free of charge (2 per user over a period of one month). These figures are a new kind of audiobook and available in German and English. To use them at home, the figures must be placed on the Toniebox, an audio device which, once connected to the Internet, allows children to listen to stories and songs.

[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)

## QUARTIERS

### Nouvel espace d'exposition

*A new exhibition venue*



**FR** Un nouvel espace d'exposition dédié à la photographie vient de voir le jour au parc de Merl. Chaque année, trois expositions temporaires au caractère innovant et original y prendront place, sous forme d'installations à ciel ouvert dans l'espace public. L'exposition *Transitions* lance le premier cycle. Ce projet artistique réalisé par l'artiste Séverine Peiffer, en collaboration avec des élèves du Lycée Aline Mayrisch, invite ces derniers à explorer leurs identités et leurs émotions à travers la création photographique. Des œuvres à découvrir au plus vite.

**EN** A new exhibition space for photography has just opened in Parc de Merl. Every year, three temporary exhibitions will take place there in the form of open-air installations, each with a focus on creative and original art projects. *Transitions* kicks off the first round of exhibitions. Séverine Peiffer, the artist behind the project, asked students from the Lycée Aline Mayrisch to investigate their own identities and emotions through creative photography. Well worth checking out.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, SÉVERINE PEIFFER

## P

### Se garer à Luxembourg-ville

*Parking in Luxembourg City*

#### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1164 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 538 places
- **TOTAL : 3797 places**

#### Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocate : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1783 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.*

[www.parkings.vdl.lu](http://www.parkings.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.*

## Poubelles

### Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

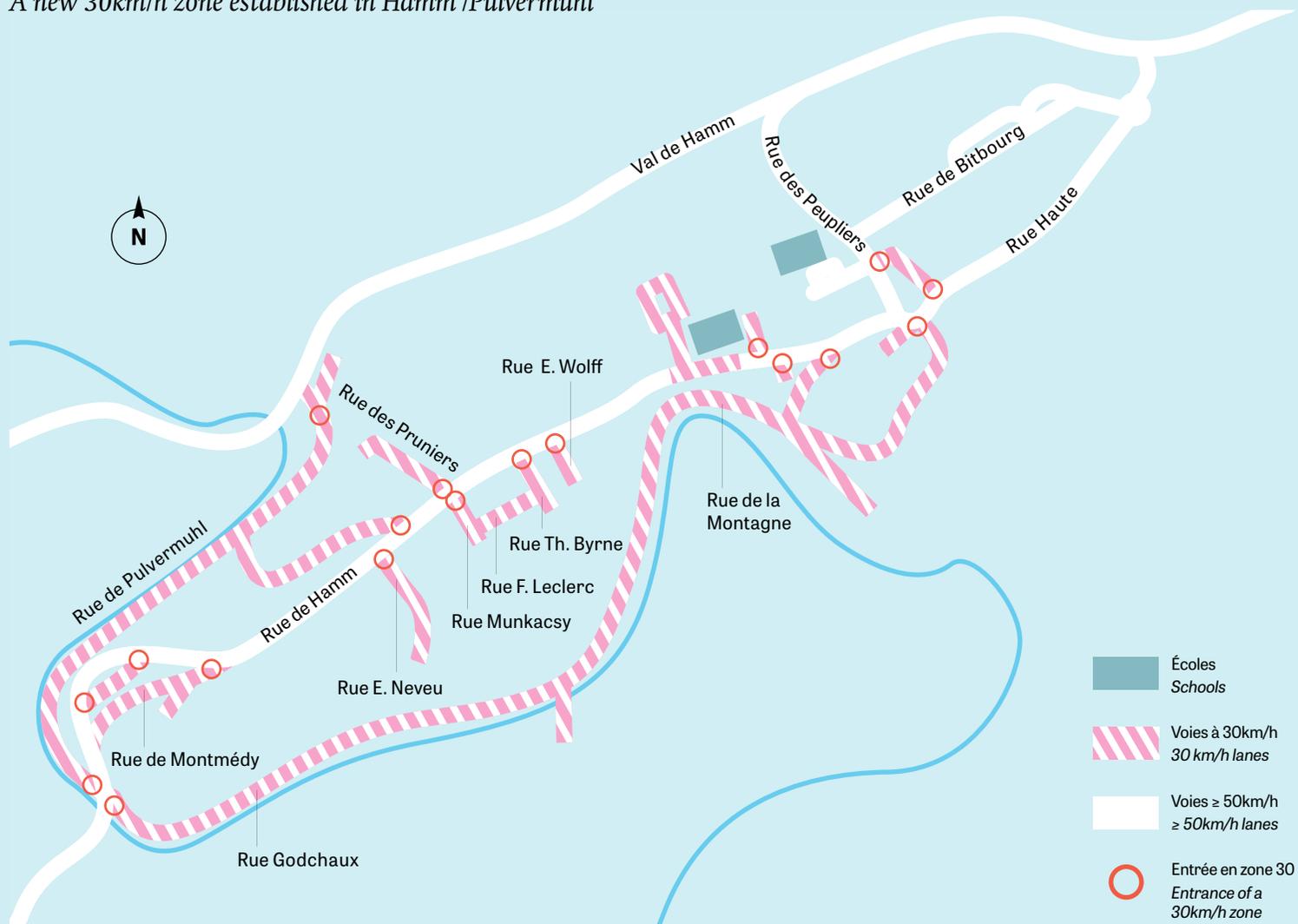
*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp
- Click on "Collection Schedule"
- Scroll down to find your street

■ QUARTIERS

# Une zone à 30 km/h instaurée à Hamm/Pulvermuhl

A new 30km/h zone established in Hamm /Pulvermuhl



**FR** Pari tenu pour la Ville de Luxembourg: déployer des zones limitées à 30 km/h sur l'ensemble du territoire. Avec cette dernière installation routière instaurée à Hamm le 23 novembre, le projet, commencé à la fin des années 90, aboutit.

**EN** The challenge for the City of Luxembourg has been to roll out 30km/h zones throughout the capital. With the latest 30km/h road installation inaugurated in Hamm on 23 November, this project, which began in the late 90s, has finally come to fruition.

**FR** Avec son axe principal bordé de petites ruelles d'habitations de part et d'autre, Hamm/Pulvermuhl se prêtait particulièrement bien à l'instauration d'une zone limitée à 30 km/h.

Cette mesure permet de limiter le trafic, et donc le bruit et la pollution, mais aussi d'améliorer la qualité de vie des habitants et de renforcer la sécurité des usagers.

À 30 km/h, la distance d'arrêt est deux fois moins importante qu'à une vitesse de 50 km/h, et le champ de vision du conducteur

est élargi, permettant de mieux anticiper les événements aux alentours. Les plus vulnérables, tels que les enfants, piétons et cyclistes, bénéficieront donc tout particulièrement de cette zone apaisée.

Installer une telle zone nécessite un travail complet et progressif. Pour l'instant, l'entrée de la zone est signalée par des aménagements provisoires en attendant un projet coordonné pour réaménager les infrastructures et superstructures. À l'intérieur



**SIGNALISATION**

La zone est indiquée par un marquage au sol.

**SIGNAGE**

Markings on the ground signal where the zone begins.

de la zone, des panneaux et un marquage au sol, à chaque intersection, permettent d'informer les usagers.

À Luxembourg, les aménagements destinés à une meilleure cohabitation des usagers de la route se sont multipliés ces dernières années. Il peut s'agir de la mise en place de zones de rencontre, de limitations de vitesse ou du développement des pistes cyclables. Ces aménagements urbains concernent désormais l'ensemble des secteurs

de la ville (lire l'article sur la rue du Fossé, page 74).

**EN** With its main axis bordered by small alleys of houses on both sides, Hamm/Pulvermuhl was particularly suited to the establishment of a 30km/h zone.

This measure makes it possible to limit traffic, and therefore noise and pollution, but also to improve the quality of life for residents and enhance safety.

At 30km/h, the stopping distance is half of what it is

at a speed of 50km/h, and the driver's field of vision is widened, making it possible to better anticipate events nearby. The more vulnerable, such as children, pedestrians and cyclists, therefore particularly benefit from these calmer areas.

Establishing a restricted speed area requires comprehensive and gradual work to be carried out. For the moment, the entrance to the area is marked by temporary installations.

The infrastructure and superstructure will however be redesigned shortly to improve visibility.

In Luxembourg, improvements aimed at better coexistence between road users have multiplied in recent years. These include the establishment of shared spaces, speed restrictions and the development of cycle paths. These urban design modifications now affect all areas of the city (see article on Rue du Fossé, page 74).



# WINDESHAUSEN

## LUXEMBOURG

  
ROLEX

  
HUBLOT

IWC  
SCHAFFHAUSEN

*Cartier* *Chopard*



  
ZENITH  
THE NATURE OF TIME

CHANEL



*Que votre année 2021  
soit scintillante !*



  
**BREITLING**  
1884

  
**TAGHeuer**  
SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

  
**TUDOR**

**MESSIKA**  
PARIS

  
**ferraripirenze**  
handmade in Italy with love

  
**LOUIS MOINET**  
1806

**NANIS**  
FABBRICA  
DEL LUSSO  
ITALIANO  
CONTEMPORANEO

*Galchi Belloni*  
ANTWERP

ROUTE DE LONGWY, 80 | L-8060 BERTRANGE, LUXEMBOURG | TÉL : +352 27 44 95 91

  [WWW.WINDESHAUSEN.LU](http://WWW.WINDESHAUSEN.LU)



■ SERVICES

# Maintenance routière de nuit : la sécurité d'abord, et pour le confort

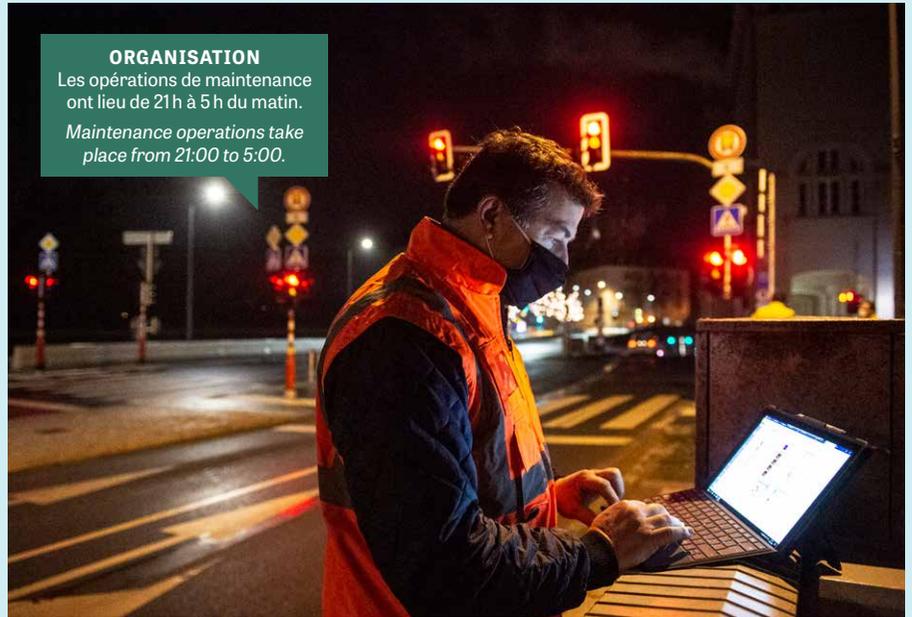
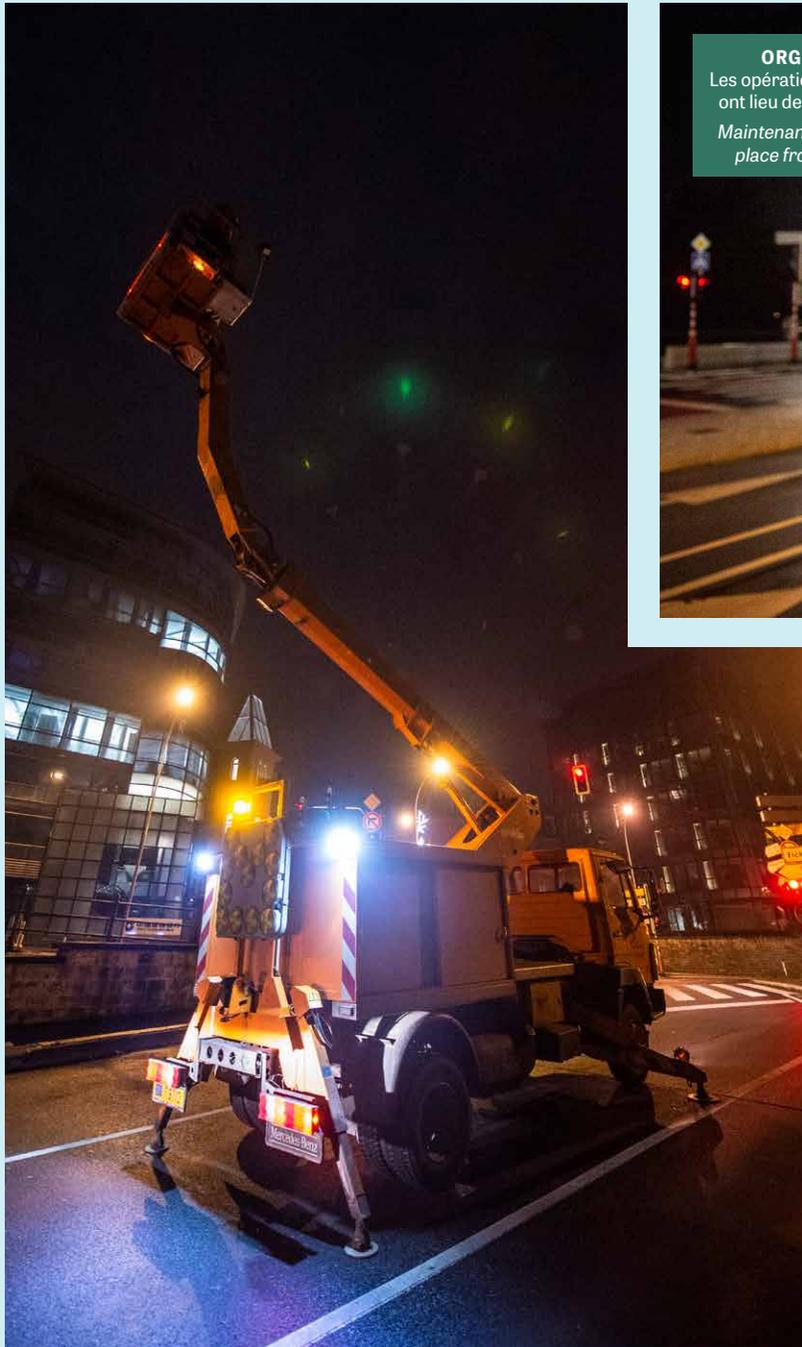
*Night road maintenance: safety first, for your convenience*

**FR** Alors que la ville de Luxembourg s'endort, les équipes du Service Circulation s'affairent pour assurer la sécurité routière de tous les citoyens. Les feux de signalisation qui régulent le trafic nécessitent une maintenance exigeante. Une mission effectuée de nuit.

**EN** As the city of Luxembourg falls asleep, the Service Circulation (Traffic Department) teams are busy ensuring the road safety of all citizens. The traffic lights that regulate traffic require rigorous maintenance. This is a task carried out at night.

**FR** Intervenir de nuit, c'est le choix du Service Circulation pour ne pas perturber le trafic routier en journée et permettre une mobilité fluide de tous les usagers.

Pour garantir le fonctionnement impeccable des appareils, les agents interviennent à titre correctif ou préventif. Ils effectuent de nombreuses opérations, allant d'un changement d'ampoule ou un lavage des feux, au test informatique intégral du matériel. Leur mission : détecter et prévenir la moindre défaillance de système, afin d'empêcher toute situation



**ORGANISATION**  
 Les opérations de maintenance ont lieu de 21 h à 5 h du matin.  
 Maintenance operations take place from 21:00 to 5:00.



PHOTOS: ANTHONY DEHEZ

dangereuse. Les équipements de sécurité sont donc régulièrement étudiés et testés, scrupuleusement.

Si certaines interventions ont pu être réalisées de jour, la mise en circulation du tram à Luxembourg-ville a rendu impossibles ces missions, qui nécessitent parfois d'interrompre la signalisation lumineuse sur des carrefours majeurs.

Les opérations de maintenance ont donc lieu désormais dans le créneau horaire de minuit à 5 h du matin, coïncidant ainsi

avec les dernier et premier passages du tram.

Pour les deux tunnels en ville, René Konen et Pénétrante Sud, dont l'entretien demande des interventions très fréquentes et dont les accès nécessitent parfois d'être fermés, le procédé est identique. L'équipe intervient alors entre 21 h et 5 h du matin.

**EN** Overnight interventions are common for the *Service Circulation*, so as not to disrupt road traffic during the day and allow free-flowing mobility for all users.

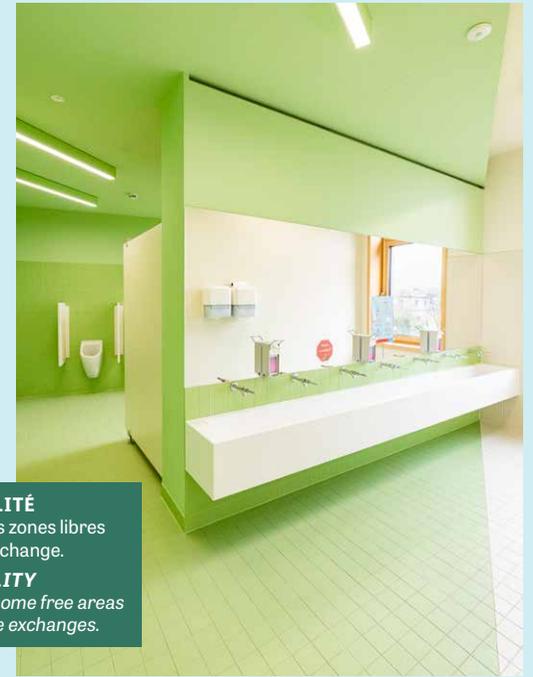
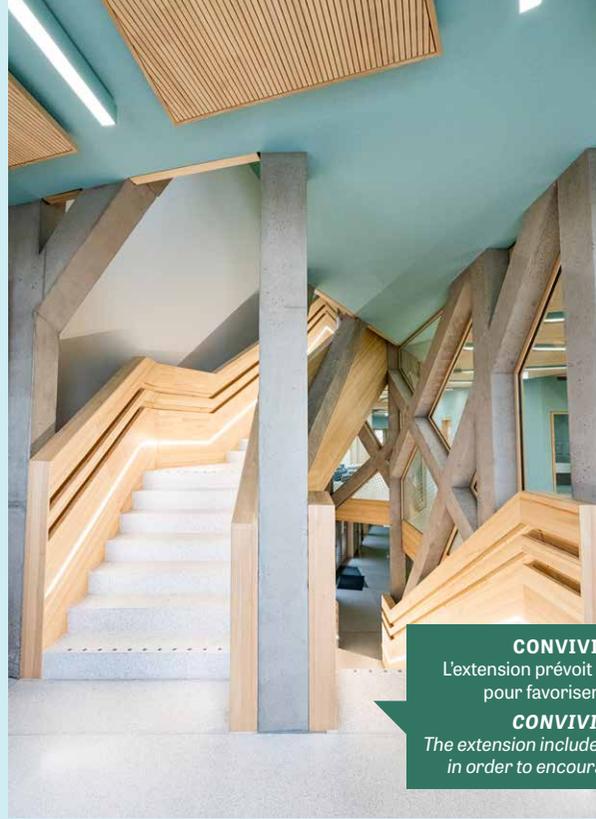
To guarantee the flawless functioning of the devices, employees operate on a corrective or preventative basis. They perform many operations, from changing bulbs or washing lights, to full computer testing of equipment. Their task is to detect and prevent the slightest system failure in order to prevent any potentially dangerous situation. Safety equipment is therefore regularly and scrupulously studied and tested.

While some interventions can be carried out during the day, the introduction of the tram in

Luxembourg City has made this task, which sometimes requires interrupting light signals at major intersections, impossible.

Maintenance operations therefore now take place in the midnight to 5:00 time slot, thus coinciding with the last and first daily journeys of the tram.

For the two tunnels in town – René Konen and Pénétrante Sud – whose maintenance requires frequent interventions that sometimes involve closing off entrances, the process is identical. The team intervenes between 21:00 and 5:00.



**CONVIVIALITÉ**

L'extension prévoit des zones libres pour favoriser l'échange.

**CONVIVIALITY**

The extension includes some free areas in order to encourage exchanges.



**ENFANCE**

# L'école de Cessange s'agrandit

*Extension to the Cessange school*

**FR** Située au cœur de Cessange, l'école fondamentale construite dans les années 50 s'élève sur plusieurs étages, offrant aux classes une vue sur la cour de récréation. En 1962, une annexe, accueillant entre autres un hall de sport et une salle de musique, est venue s'ajouter à l'ensemble, avant d'être récemment démolie. En septembre, une nouvelle extension perpendiculaire au bâtiment principal rénové et assaini a vu le jour à cet endroit, s'intégrant parfaitement dans son environnement et respectant le voisinage résidentiel.

Le nouveau bâtiment comprend non seulement des salles de classe orientées vers l'arrière du bâtiment

pour garantir la tranquillité, mais également des salles d'appoint et plusieurs espaces d'activité. La bibliothèque et la salle polyvalente sont, quant à elles, orientées côté cour. Lors de la conception du projet, une grande attention a été portée à la création d'espaces libres et conviviaux sur chaque niveau pour faciliter l'échange et les jeux par mauvais temps.

Face à l'augmentation du nombre d'élèves, la surface de la cour a été agrandie. Un petit îlot, situé devant l'entrée de la cour, y a en effet été incorporé. L'entrée principale se situe, quant à elle, à l'intersection de l'aile existante et de la nouvelle.

**EN** Located in the heart of Cessange, the school dates back to the 1950s and was built over several floors with classrooms overlooking the playground. In 1962, an extension with a sports hall and a music room was added to the school complex only to be demolished very recently. Last September, a new extension perpendicular to the renovated main building was added. This new building blends in perfectly with its surroundings, in full harmony with the residential neighbourhood.

The new part includes classrooms located to the rear of the building for greater

tranquillity, as well as some extra rooms and a number of activity areas. The library and multi-purpose room both face the playground. While designing the project, special attention was paid to creating open, cosy spaces on each level so as to encourage interaction and free play even during bad weather.

Additionally, the playground has been extended to accommodate a growing student body: a small area in front of the entrance is now part of the courtyard. The main entrance is located at the intersection of the old and new wings.

## SOLIDARITÉ

# Initiatives en faveur des sans-abri

*Helping the homeless*



**FR** Chaque hiver, les sans-abri sont victimes des conditions climatiques. Cette année, ils sont aussi en première ligne face au Covid. « Nous demandons aux gens de rester à la maison, ce qui est difficile pour eux. Nous essayons donc d'avoir l'offre la plus large possible, afin de leur permettre de dormir dans des conditions sanitaires et de confort. C'est notre priorité », explique l'échevin Maurice Bauer. Pour ce faire, la Ville travaille main dans la main avec des partenaires, dont le gouvernement, qui finance par exemple la Wanteraktioun. Outre les deux foyers de jour, les deux foyers de nuit et la structure d'accueil pour les toxicomanes qu'elle conventionne, la Ville peut compter sur les 17 postes de *streetworkers*, qui vont au contact des sans-abri pour leur proposer de l'aide, et des associations comme la Croix-Rouge, Caritas et Inter-Actions, qui poursuivent le travail valorisé par l'ASTI. « Notre objectif est d'assurer un concept global, avec les partenaires, le gouvernement et les acteurs de terrain, pour que chaque personne dans la rue puisse accéder à un repas et un lit. » Face au Covid, la Ville souligne le travail des organisations sur le terrain, qui ont assuré la continuité des services, ainsi que la mise à disposition de masques ou de gel hydroalcoolique.

**EN** Every winter, the homeless must face harsh weather and cold temperatures. This year, these citizens are especially at risk from Covid. "People are being asked to stay at home, which is a challenge for those living on the streets. We try to provide as many options as possible, so that they can sleep in a safe and comfortable environment. This is our priority," explains alderman Maurice Bauer. The City of Luxembourg works hand in hand with its partners, including the government, which funds Wanteraktioun for example. On top of the two day shelters, the two night shelters and the facility for addicts, the City can rely on 17 streetworkers who work with the homeless and offer assistance to them. Other organisations are also present in the City, including the Red Cross, Caritas and Inter-Actions, which continue to carry out the work of ASTI. "Our goal is a global approach with partners, the government and workers on the field, all coordinating their efforts to provide a meal and a bed to every person on the street." The City recognises the work of organisations on the ground who have ensured the continuity of services as well as the supply of masks and hydroalcoholic gel during the pandemic.

## Des épiceries solidaires *Socially responsible grocery shops*

**FR** Au nombre de trois, dont une située à Beggen, les épiceries du Cent Buttek rassemblent des bénévoles qui collectent, principalement auprès de grandes surfaces, des produits alimentaires proches de leur date limite de consommation ou excédentaires. L'initiative permet de lutter contre le gaspillage, et, aux personnes en situation de précarité envoyées par les offices sociaux, de s'approvisionner plusieurs fois par semaine.

**EN** The three Cent Buttek grocery shops, one of which is located in Beggen, are run by volunteers who collect food items approaching their expiration dates or surplus food stock from supermarkets. The initiative is a way of reducing food waste while providing food supplies to people in need several times a week with the help of social welfare offices.

[www.centbuttek.lu](http://www.centbuttek.lu)

# Les services déménagent

City departments relocate

**FR** Plusieurs services publics de la Ville ont récemment déménagé afin de se réunir au 13, rue Notre-Dame.

**EN** Several City departments have recently moved to a new location: 13 Rue Notre-Dame.



## SERVICE STRUCTURES ET ORGANISATION DEPARTMENT OF ORGANISATIONAL STRUCTURES

**FR** Le Service Structures et organisation accompagne les services communaux en matière organisationnelle, en les aidant dans l'optimisation des processus et dans la gestion de leurs projets. Grâce à ce déménagement, ce service entend profiter d'un bâtiment moderne et fonctionnel et de bureaux plus grands pour recruter du personnel.

**EN** The Service Structures et organisation (Department of Organisational Structures) provides organisational support to the departments of Luxembourg City by helping them with process optimisation and project management. The relocation to a more modern and functional building with a larger office space will allow the department to recruit more staff.

## CELLULE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL ECONOMIC AND COMMERCIAL DEVELOPMENT UNIT

**FR** La Cellule Développement économique et commercial, en charge de l'analyse et du suivi de l'évolution économique et commerciale du centre-ville et des quartiers, ainsi que de la gestion des pop-up stores, se trouve aussi dans ces nouveaux locaux.

**EN** The new offices will also be home to the Cellule Développement économique et commercial (Economic and Commercial Development Unit). This department is in charge of studying and monitoring the economic and commercial development of the city centre and the neighbourhoods, as well as the management of pop-up stores.

**Lu-ve / Mo-Fri: 09:00-12:00 & 14:00-17:00**  
**4796 2927 & 4796 2963, dec@vdl.lu**





**SERVICE INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES**  
**INTEGRATION AND SPECIAL NEEDS DEPARTMENT**

**FR** Le Service Intégration et besoins spécifiques met en place des actions favorisant l'intégration des citoyens de diverses nationalités. Il représente par ailleurs un lieu de contact pour les personnes à besoins spécifiques et les associations œuvrant dans ce domaine. L'aménagement des bureaux et la localisation idéale permettent au service d'accueillir le public de façon plus intime et de se rapprocher du Service Seniors, que l'on peut désormais trouver dans le même bâtiment, tout en continuant à informer et orienter les seniors et leurs familles et à leur préparer des activités.

**EN** The *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) encourages the inclusion of citizens of all nationalities. The department also acts as a contact point for people with special needs and organisations working in this field. The new office layout combined with the perfect location will create a more intimate setting in which to welcome the public. The department will also be located closer to the *Service Seniors* (Department of Senior Services) – which has moved to the same building – while providing information, guidance and activities for senior residents and their families.

**Lu-ve / Mo-Fri: 08:00-12:00 & 14:00-16:00**  
**Sur rendez-vous / by appointment:**  
**691 96 44 47**

**MÉDIATEURS DE CHANTIER**  
**CONSTRUCTION MEDIATORS**

**FR** Les médiateurs de chantier, dont la mission est de transmettre des informations relatives aux chantiers et assister le public en répondant à ses questions, se réjouissent de se trouver à proximité d'autres points d'information comme le Bierger-Center, le Guichet et l'Infobus, mais aussi des citoyens et usagers qu'ils reçoivent.

**EN** The *médiateurs de chantier* (construction mediators) provide information about construction projects and answer the general public's questions on these matters. They are now closer to other information points such as the Bierger-Center, the Guichet and the Infobus, not to mention closer to the citizens and members of the public they provide information to.

**Lu-ve / Mo-Fri: 08:30-17:00**  
**4796-4343, chantiers@vdl.lu**



**SERVICE IMPOSITIONS COMMUNALES**  
**MUNICIPAL TAX DEPARTMENT**

**FR** Le Service Impositions communales, en charge de la gestion de l'impôt foncier et de la facturation de diverses taxes (canalisation, chiens, déchets, etc.), a également déménagé afin de profiter de plus d'espace et garantir la bonne continuité de ses tâches. Il reste accessible au public dans ses nouveaux locaux, sur rendez-vous.

**EN** The *Service Impositions communales* (Municipal Tax Department) is in charge of property tax management and the billing of several other taxes such as sewage charges, dog ownership fees, waste tax, and so on. The department has also relocated to enjoy larger premises and thus ensure the smooth continuity of its operations. The new office is open to the general public by appointment.

**Lu-ve / Mo-Fri: 08:00-11:30 & 13:30-17:00**



Les personnes souhaitant se rendre en bus au nouveau local des différents services pourront profiter des arrêts F. D. Roosevelt\* et Cathédrale\*\*. / People wishing to go by bus to the new office of the different services can get off at the F.D. Roosevelt\* and Cathédrale\*\* stops.

\*lignes / lanes 1 2 3 4 5 6 9 10 11 13 14 15 16 18 21 22 28 30 31 \*\*lignes / lanes 19 32

COMMISSIONS COMMUNALES

# Favoriser le vivre-ensemble

*Fostering a sense of community*

**FR** Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis? Découvrez dans ce numéro de *City* la commission communale consultative d'intégration.

**EN** *Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the city council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the municipal advisory committee on integration.*

**FR** En matière d'intégration, la Ville de Luxembourg fait face à des défis colossaux. En constante évolution démographique, elle compte plus de 71 % d'habitants non luxembourgeois. Dans ce contexte, la commission communale consultative d'intégration conseille le conseil communal sur les différents projets à développer, mais elle met également en œuvre des actions qui lui sont propres.

## L'INTÉGRATION AU SENS LARGE

Afin de favoriser l'intégration sur l'ensemble du territoire, chaque commune luxembourgeoise a l'obligation légale de constituer en son sein une commission d'intégration. Celle de la Ville de Luxembourg vise de nombreux publics: les nationalités et communautés multiples, les demandeurs et les bénéficiaires de protection internationale, les personnes issues de différents milieux sociaux, les expatriés, les frontaliers, les personnes à besoins spécifiques, etc. Face à ce panel très diversifié, tout le défi est de proposer à la fois des actions concrètes et ciblées, tout en gardant une structuration à taille humaine afin de favoriser la prise de contact.

La plupart des projets mis sur pied par la commission d'intégration viennent d'idées discutées et réfléchies en équipe, dans le respect des priorités fixées par le plan communal d'intégration. Parmi les projets: la Journée intégration et interculturelité, les Rencontres sans frontières, la sensibilisation à la vie politique, les cours de luxembourgeois, le travail contre les discriminations, etc. Pour mener à bien ses missions, la commission travaille en étroite collaboration avec le Service Intégration et

besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg. Elle s'appuie également sur l'aide précieuse d'un réseau partenaire d'associations.

## DES MEMBRES CITOYENS ET BÉNÉVOLES

La commission d'intégration compte 24 membres bénévoles, issus de cultures, de nationalités et d'horizons variés. À la différence d'autres commissions, il ne s'agit pas de personnalités politiques, mais de citoyens ayant répondu à un appel à candidatures. «*Les membres sont d'un dynamisme et d'un engagement exceptionnels. Ils sont très impliqués et motivés*», confie Maurice Bauer, président de la commission. «*Beaucoup sont engagés dans des associations qui poursuivent des axes d'intégration variés. Cette diversité amène beaucoup d'idées et de concepts différents. Il en ressort une très bonne productivité.*»

**EN** When it comes to integration, the City of Luxembourg faces a number of challenges. As a result of the city's continuous demographic change, over 71% of its residents are not initially from Luxembourg. The municipal advisory committee on integration not only advises the municipal council on a number of projects, but also carries out its own initiatives.

## A BROAD APPROACH TO INTEGRATION

To encourage integration across the country, each Luxembourg municipality is required by law to appoint a committee on integration. The City of Luxembourg's advisory committee

Date de création  
Date of creation  
**15/11/2011**  
.....  
Nombre de membres  
Number of members  
**24**



# 71%

de la population de la ville de Luxembourg est non luxembourgeoise.  
of the population of the city of Luxembourg is not Luxembourgish.

is there to support a diverse range of people: residents from different nationalities and communities, applicants for and beneficiaries of international protection, people from diverse social backgrounds, expats, cross-border commuters, people with special needs, and so on. The challenge is thus to offer concrete



## LES MEMBRES MEMBERS

**De gauche à droite /  
From left to right:**

Esther Cornero, secrétaire  
Camilla Cuppini  
Jean-Dominique Montoisy  
Nk. J. Johan Luboya  
Sonia Pérez  
Marianne Donven  
Marceline Goergen  
Maurice Bauer, président  
Henry Abner Surpless  
Kateryna Timakova  
Bruno Theret  
Marie-Hélène Harf  
Julien Gannard  
Guy Tanonkou  
Claire Courquin, épouse Geier  
Madeleine Kayser  
Laura Zuccoli

**Absent au moment de la prise  
de vue / Absent from the photo:**

Roger Braun  
Sylvia Camarda  
Maria Eduarda De Macedo  
Daniela Clara Moraru  
Chris Scott, épouse Berens  
José Ferreira Trindade,  
vice-président  
Patrick Weyland  
Ricky Wong

and targeted solutions while keeping a small structure that encourages personal contacts.

Most of the projects carried out by the committee are the result of ideas discussed as a team and in line with the priorities defined by the municipal integration plan. Integration and Interculturality Day, Rencontres sans Frontières, political awareness initiatives, Luxembourgish language classes, and actions against discrimination are just some of the projects implemented. The committee works closely with the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) to fulfil its missions. It also relies on the invaluable support of a network of organisations.

## FROM CITIZENS TO VOLUNTEER MEMBERS

The committee on integration consists of 24 volunteer members with diverse cultures, nationalities and backgrounds. Unlike other committees, they are not politicians but citizens who responded to a call for applications. *“We have incredibly active and dedicated members who are deeply involved and driven,”* explains Maurice Bauer, chairman of the committee. *“Many members are also part of organisations working on different aspects of integration. Such diversity brings many different ideas and concepts to the table. The end result is great productivity.”*

## Contact

**Service Intégration et besoins  
spécifiques / Integration  
and Special Needs Department**

**13, rue Notre-Dame  
L-2090 Luxembourg**

**Madeleine Kayser, chef de service**

**Tél. : 4796-4215**

**E-mail : makayser@vdl.lu**

START-UP

# Connecter marques et clients autour du bien-être

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur No Big Deal.

**EN** The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of No Big Deal to step into the spotlight.

## L'IDÉE THE IDEA

Intéressés par l'instinct humain, l'économie comportementale et la psychologie du consommateur, les fondateurs ont lancé, en mars, No Big Deal, dans le but d'activer numériquement le sentiment d'accomplissement (lié à l'activité et la santé) et de l'associer aux marques.

Passionate about human instinct, behavioural economics and consumer psychology, the founders launched No Big Deal back in March. The app aims to trigger a sense of accomplishment through wellbeing challenges and connect that feeling to brands.

## L'OFFRE THE OFFERING

No Big Deal permet de créer des synergies entre les marques et leurs potentiels clients. Les utilisateurs, sportifs ou non, peuvent, grâce à l'application, relever des défis proposés par les marques et convertir, par exemple, les pas comptabilisés via leur smartphone ou leur montre connectée en récompenses (remises en magasin ou en ligne).

No Big Deal connects brands to their potential customers. Whether sports enthusiasts or not, users of the app can complete challenges set by brands and claim rewards. For example, steps tracked by a smartphone or smartwatch can be turned into in-store or online discounts.

## LES FONDATEURS THE FOUNDERS

Daniel Klemetz et Nigel Bergstra travaillent tous deux au Luxembourg depuis plusieurs années. C'est grâce à Tomorrow Street, accélérateur de start-up créé par le gouvernement et Vodafone, qu'ils se sont rencontrés et se sont associés avec Quentin Delforge, cofondateur de No Big Deal.

Daniel Klemetz and Nigel Bergstra have both been working in Luxembourg for many years. They met through Tomorrow Street, a startup accelerator launched by the government and Vodafone, and teamed up with Quentin Delforge, co-founder of No Big Deal.



Daniel Klemetz et Nigel Bergstra  
Cofondateurs  
[www.nobigdeal.io](http://www.nobigdeal.io)



### 1. TÉLÉCHARGEMENT

L'utilisateur télécharge l'application «No Big Deal» et s'enregistre.  
*The user downloads the 'No Big Deal' app and signs in.*



### 2. CHOIX

Il clique sur une récompense proposée par une marque.  
*They pick a reward from a brand.*



### 3. RÉALISATION

Il relève le défi pour obtenir cette récompense.  
*They complete the challenge to get the reward.*



### 4. RÉCOMPENSE

Le QR code obtenu est présenté en boutique ou en ligne.  
*The QR code can be used online or in-store.*

## RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Depuis son lancement, déjà plus de 2 000 personnes se sont inscrites sur l'application, mais aussi diverses marques luxembourgeoises (magasins, restaurants, entreprises de services, etc.). Environ 30 récompenses sont également prévues à ce jour dans l'application.

Since its launch, more than 2,000 people have already signed up for the app, and various Luxembourg brands (shops, restaurants, service companies, etc.) have joined the initiative. So far, about 30 rewards are up for grabs through the app.

## PERSPECTIVES PERSPECTIVES

No Big Deal espère d'ici peu compter 10 000 utilisateurs au Luxembourg et proposer son application en Belgique, en Allemagne, aux Pays-Bas, ou encore au Royaume-Uni. La start-up souhaite représenter le marché de l'économie du mouvement en proposant, outre le nombre de pas, d'autres défis liés au bien-être physique et mental.

No Big Deal hopes to soon reach 10,000 users in Luxembourg and launch the app in Belgium, Germany, the Netherlands and the United Kingdom. The startup wants to become a player in the health and fitness market by offering, in addition to the number of steps, a variety of challenges related to physical and mental wellbeing.



**YOUR  
BRIDGE  
TO LIFE**



**Dreaming of becoming  
a home owner?**

**SPUERKEESS.LU**

## CHANTIERS



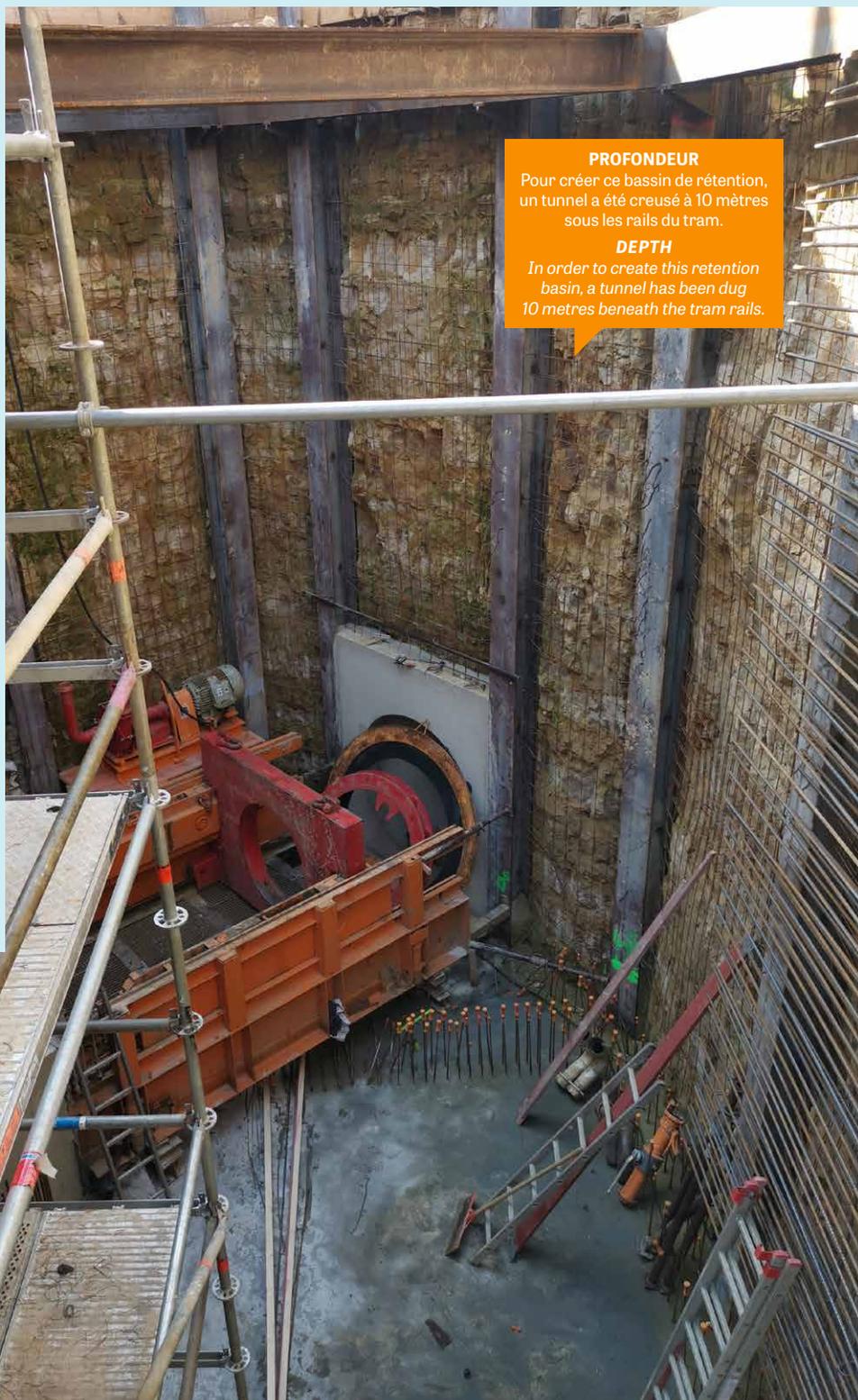
### INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) où ils trouveront toutes les informations sur les travaux.

Les médiateurs de chantier se tiennent à disposition du public pour toute question au 4796-4343.

*Local residents, road users and any other interested parties are invited to visit the [chantiers.vdl.lu](http://chantiers.vdl.lu) website, where they will find all information relating to the works.*

*Works mediators are available to respond any questions you may have by calling the 4796-4343.*



### PROFONDEUR

Pour créer ce bassin de rétention, un tunnel a été creusé à 10 mètres sous les rails du tram.

### DEPTH

*In order to create this retention basin, a tunnel has been dug 10 metres beneath the tram rails.*

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Eaux pluviales : un tunnel creusé sous le tram

RAINWATER: A TUNNEL DUG BENEATH THE TRAMWAY

- FR** L'écoulement des eaux de pluie entre le Limpertsberg et l'Alzette est en cours d'amélioration avec la construction d'un nouveau bassin de rétention.
- EN** *Rainwater drainage between Limpertsberg and the Alzette is being improved by the construction of a new retention basin.*

**FR** Selon les données les plus récentes, la Ville de Luxembourg compte aujourd'hui un peu plus de... 600 kilomètres de canalisations d'eaux de pluie et d'eaux usées, dont une majeure partie (71 %) fonctionne sur base d'un système séparatif (eaux usées et pluviales séparées) plutôt qu'unitaire (29 %).

À ce dédale de tuyaux s'ajoutent encore une cinquantaine d'ouvrages consistant en des bassins d'orage (pour les systèmes unitaires) ou de rétention (pour les eaux pluviales).

Tout cela réuni représente un immense réseau d'évacuation des eaux qu'il convient d'entretenir au quotidien et – selon les besoins – d'agrandir en fonction de l'expansion sans cesse croissante de la capitale et de ses quartiers.

Le dernier exemple en date est le Limpertsberg, qui a nécessité – pour l'évacuation de ses eaux de pluie – la construction d'un bassin de rétention à proximité du cimetière Notre-Dame. Destiné à assurer la jonction entre les rues Jean-Pierre Probst et Jean-François Boch, ce bassin d'une capacité de 1 040 m<sup>3</sup> va permettre, dans les semaines qui viennent, une meilleure évacuation des eaux pluviales via le Rollingergrund, le Muhlenbach et enfin l'Alzette, dans laquelle elles vont se jeter.

Si le Service Canalisation de la Ville est rompu à ce genre de construction, il doit cependant composer, cette fois, avec des contraintes particulières, à savoir une marge de manœuvre très étroite entre le site de circulation du tram d'un côté,

et de l'autre, la délimitation d'un futur bâtiment à construire.

« En pratique, cela donne donc un bassin à la fois étiré, étroit et profond, et devant aussi épouser la courbure de la chaussée », souligne Ralph Moelter, en charge de ce chantier.

Et pour ce qui est de ne pas toucher au tracé du tram, le raccordement entre le bassin décrit et la canalisation existante dans la rue Jean-François Boch a été réalisé par un fonçage à une dizaine de mètres de profondeur, sous les rails.

Malgré ces obligations particulières, le chantier s'est jusqu'ici déroulé sans la moindre anicroche et l'impact sur les riverains et usagers est minimisé au maximum. Nous faisons tout pour que cela reste valable jusqu'à son terme, prévu en mars 2021.

**EN** According to the most recent data, the City of Luxembourg currently has over 600km of rainwater and wastewater pipes! The majority of these (71%) operate on a separate (rainwater and wastewater don't mix) rather than a combined system (29%).

In addition to this maze of pipes, there are some 50 or so other structures consisting of storm water basins (for combined systems) and retention basins (for rainwater).

All of which, together, forms a huge drainage network that needs to be maintained on a daily basis and expanded as required to accommodate the ever-increasing

expansion of the capital and its various districts. The latest example of this can be found in Limpertsberg, where a retention basin had to be built near Notre-Dame cemetery to evacuate its rainwater. Designed to provide a link-up between Rue Jean-Pierre Probst and Rue Jean-François Boch, the 1,040m<sup>3</sup> basin will help improve the evacuation of rainwater via the Rollingergrund and the Muhlenbach districts, and finally the Alzette, into which it will flow, over the coming weeks.

Although the City's *Service Canalisation* (Sewer Department) is used to this type of construction, this time, it has to deal with some specific constraints, namely a very narrow margin for manoeuvre between the tramway, on the one hand, and the boundary of a future building that is to be constructed, on the other.

"In practice, this means that the basin has to be elongated, narrow and deep, and must also follow the curvature of the roadway," explains project manager Ralph Moelter.

As far as not touching the tram route, the junction between the said basin and the existing pipe in Rue Jean-François Boch was realised by sinking a tunnel at a depth of around 10m beneath the rails.

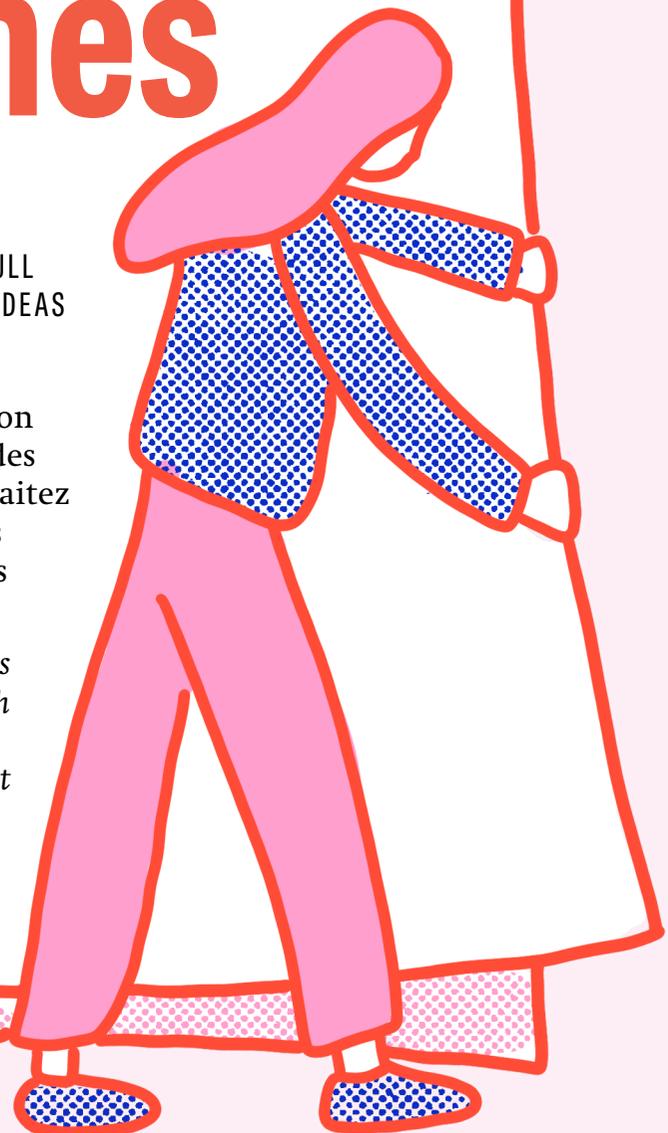
In spite of these specific obligations, the work has so far gone without a hitch and the impact on local residents and users is minimised at most. We are doing everything we can so this remains the case until its completion, planned in March 2021.

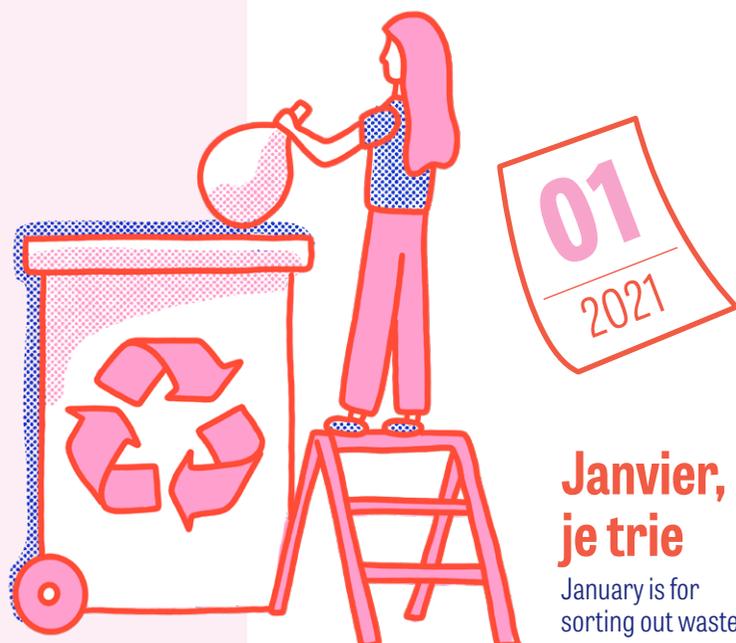
BONNES  
RÉSOLUTIONS

# Une année de bonnes idées

A YEAR FULL  
OF GOOD IDEAS

- FR** Le début d'année est souvent l'occasion de dire adieu à ses mauvaises habitudes pour repartir du bon pied. Vous souhaitez changer votre quotidien? Nous avons sélectionné pour vous quelques belles idées pour voir la vie du bon côté!
- EN** *The new year is usually a good time to kiss your bad habits goodbye and make a fresh start. Do you want to shake up your daily routine? If so, we have selected a few great ideas to brighten up your life.*





## Janvier, je trie

January is for  
sorting out waste

**FR** Quoi de mieux en ce début d'année que de commencer à trier vos déchets? Une habitude simple à mettre en place et qui facilitera grandement votre quotidien, tout en vous offrant la possibilité de faire un geste pour la planète. Déchets résiduels, papier/carton, verre, emballages PMC ou encore déchets biodégradables, pour chaque catégorie, un mode de collecte et une couleur de sac ou de bac sont prévus par la Ville. L'objectif? Vous aider dans votre démarche. Si dans certains cas, il suffit de sortir votre sac ou votre poubelle devant votre porte, il vous faudra parfois faire un détour par un point de collecte ou un centre de recyclage. Un petit geste qui vous offrira toutefois une grande satisfaction.

Pour calculer les taxes annuelles, et surtout découvrir la différence faite grâce au tri, rendez-vous sur la calculatrice en ligne\*. Plus vous triez, plus les frais pour la poubelle noire seront réduits.

\* <https://www.vdl.lu/fr/vivre/domicile-au-quotidien/collecter-et-trier-ses-dechets/calculer-vos-tarifs>

**EN** Is there a better way to start the year than to sort out your waste? It's a simple habit to take up that makes your life easier while you do your bit for the environment. The City has even planned a dedicated collection method and bag or bin colour for each waste category (residual waste, paper and cardboard, glass, PMC packaging and even compost) to help you separate your waste with ease. In some cases, you can just leave your bag or bin on your doorstep. Other times, you may have to go to a collection point or recycling centre. In the end, it's a small thing that goes a long way.

To calculate annual charge, and mostly to discover the difference made by sorting, use the online calculator\*. The more you sort, the less you'll pay charges for the black bin.

\* <https://www.vdl.lu/en/living/your-home/waste-collection-and-sorting/calculate-your-charges>

## Février, je me simplifie la vie

February is for making life easier

**FR** Vous vous sentez perdu face aux nombreux horaires des bus et du tram? Vous cherchez un emplacement à proximité pour emprunter un vél'OH! ou souhaitez être informé des événements prévus dans la capitale? Utilisez l'application cityapp – VDL pour vous simplifier la vie et gagner du temps. Toutes les informations pratiques et utiles liées à la mobilité, aux différents services de la Ville (y compris la collecte des déchets) et à son actualité y sont accessibles en quelques clics. Un outil tout-en-un qu'il vous suffit de télécharger sur votre smartphone. Cerise sur le gâteau, cette application est personnalisable et prend en compte votre localisation, vos préférences et vos habitudes.

**EN** Do you ever feel confused by the many bus and tram timetables? Do you need to find a nearby vél'OH! station? Do you want to be informed about events in the capital? cityapp – VDL, the City of Luxembourg's smartphone app, is here to make your life easier and save you some precious time. A few clicks is all it takes to access essential and useful information about transportation options, the City's various services (including waste collection) and the latest news. cityapp – VDL is an all-in-one resource that you can simply download onto your smartphone. Best of all, the app is fully customisable, taking into account your location, preferences and daily habits.



Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Illustrations  
MARIE-CLAIRE CAIADO  
(MAISON MODERNE)

03

2021



## Mars, je me déplace mieux

March is for getting around

**FR** Et si vous poursuiviez sur votre lancée en modifiant vos habitudes en matière de transport ? Profitez de ce mois de mars et du retour du printemps pour délaissier votre voiture et vous tourner vers des alternatives. Les transports publics, par exemple. Grâce à l'application que vous avez téléchargée, vous savez maintenant où se trouve l'arrêt de bus ou de tram le plus proche de chez vous ou de votre lieu de travail. Depuis mars 2020, les transports publics sont gratuits. Une raison de plus pour opter pour ce mode de déplacement. La hausse des températures est également idéale pour ressortir son vélo et se mettre à pédaler. À Luxembourg, les pistes cyclables (170 km) et emplacements pour vélos (plus de 1 000) sont de plus en plus nombreux. De quoi vous faire gagner du temps dans vos trajets. Si vous ne disposez pas de votre propre vélo, la capitale compte 93 stations vél'OH! qui vous permettront de louer un deux-roues.

**EN** How about keeping up the momentum by changing the way you commute? The month of March and the beginning of spring mean that you can leave your car behind and try alternative mobility options such as public transport. Thanks to the app you have downloaded, you can know exactly which bus or tram stops are the nearest to your home and workplace. Public transportation has been free since March 2020, giving you yet another reason to use this mode of travel. Warmer temperatures also make it an ideal time to grab your bike and start pedalling. To save you some time when you're on the move, Luxembourg City boasts 170km of bicycle lanes and over 1,000 bike docks, and counting. If you don't have your own bike, there are 93 vél'OH! stations in the capital where you can rent one on the go.

## Avril, je jardine

April is for growing a garden

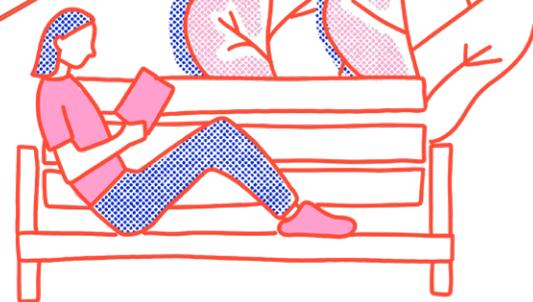
**FR** Le printemps est une période propice pour découvrir les joies du jardinage. Mettez votre temps libre ou vos congés à profit pour planter quelques fleurs devant la façade de votre maison ou dans votre jardin, afin d'embellir ceux-ci. Un passe-temps qui a pour avantage de vous détendre et vous permettre de passer du temps à l'extérieur. Vous vous êtes découvert une passion et disposez d'un espace assez grand ? Pensez à y faire pousser quelques légumes de saison que vous pourrez ensuite déguster non sans une certaine fierté. S'il vous est impossible de cultiver chez vous, sachez qu'il existe, dans certains quartiers de la capitale, des jardins communautaires réservés aux habitants. L'occasion de mieux connaître vos voisins. Vous pouvez également louer un jardin pour y développer votre propre culture potagère et florale.

**EN** Spring is a perfect time to experience the joys of gardening. Why not use your free time or your holidays to plant a selection of flowers to the front of your house or in your garden? Gardening has the added benefit of being a relaxing hobby while allowing you to spend time outdoors. Do you have enough space to explore your newfound passion? You might want to consider growing a few seasonal vegetables that you can later savour with pride. If you can't grow your own vegetables at home, there are community gardens in some areas of the capital that are exclusively for residents. These gardens provide an opportunity to get to know your neighbours better, too. You can also rent a garden space to plant your own vegetables and flowers.



05

2021



## Mai, je respire

May is for taking a deep breath

**FR** Profitez du soleil et de l'air doux et agréable du mois de mai pour sortir davantage de chez vous et (re)découvrir les espaces verts de la capitale. Le saviez-vous ? Les forêts de la capitale représentent plus de 20% de la superficie totale de la ville, soit 1 055 hectares. Au nord, le Bambësch en est le plus important massif. Sautez sur l'occasion pour découvrir sa faune et sa flore à pied ou à vélo. Des chemins balisés, parcours de santé et de cross vous guideront dans vos promenades à travers les bois. Véritable poumon vert, cette forêt assure la purification de l'air, de quoi vous aider à mieux « respirer » ! Plusieurs parcs répartis en ville (parc Tony Neuman, parc de Merl, parc Laval ou encore parc de Cessange) constituent également des écrans de verdure à découvrir. Durant votre pause-déjeuner ou votre temps libre, n'hésitez pas à vous y arrêter pour profiter du calme et du paysage.

**EN** Enjoy the May weather with its sunshine and soft, balmy air to venture outside more and (re)discover the capital's green spaces. Did you know that over 20% of the city's total surface area is covered by forests (1,055 hectares)? To the north, the Bambësch is the largest one. Why not go there to explore the local fauna and flora on foot or by bike? Marked paths, fitness trails and cross-country tracks will all guide you through the woods. This forest is a natural 'green lung' and acts as an air purifier, allowing you to 'breathe' better! Across town, a number of parks such as Parc Tony Neuman, Parc de Merl, Parc Laval and Parc de Cessange are also great leafy areas to explore. On your lunch break or during your free time, take a moment to go there for some peace and quiet while contemplating the landscape.

## Juin, je consomme mieux

June is for better, smarter consumption

**FR** Mieux consommer, de manière durable et locale, fait-il partie de vos priorités ? Si ce n'est pas encore le cas, il n'est jamais trop tard pour changer vos habitudes dans ce domaine. Une première étape consiste à réduire vos emballages. Le zéro-déchet prend aujourd'hui de plus en plus d'importance. Dans la capitale, rayons de vente en vrac dans les supermarchés ou boutiques voient le jour. N'hésitez pas à pousser leurs portes pour y faire vos achats et pourquoi pas trouver de quoi réaliser vous-même vos produits d'entretien. Pour votre repas de midi, préférez les Ecobox aux emballages plastique. Certains restaurants vous proposent en effet d'emporter votre plat dans une de ces boîtes réutilisables pour le consommer plus tard, sans générer de déchets. Une alternative écologique et durable. Enfin, les différents marchés de la ville et petits commerces vous offrent la possibilité de trouver tous les produits frais et de saison pour concocter vos repas.

**EN** Is sustainable, local consumption a priority for you? If not, it is never too late for a change. The first step in the right direction is to reduce your packaging. The zero-waste movement is indeed gaining more and more popularity. In the capital, supermarkets and shops are setting up spaces for bulk shopping. Feel free to make your way there for your shopping needs. You might even find what you need to make your own cleaning products. For your lunches, choose Ecobox over plastic packaging. Some restaurants actually give you the option of using these reusable boxes for your takeaway meals, without generating any waste. Both the supermarkets and smaller shops in the city enable you to get your hands on all the fresh, seasonal produce you need to cook your meals.



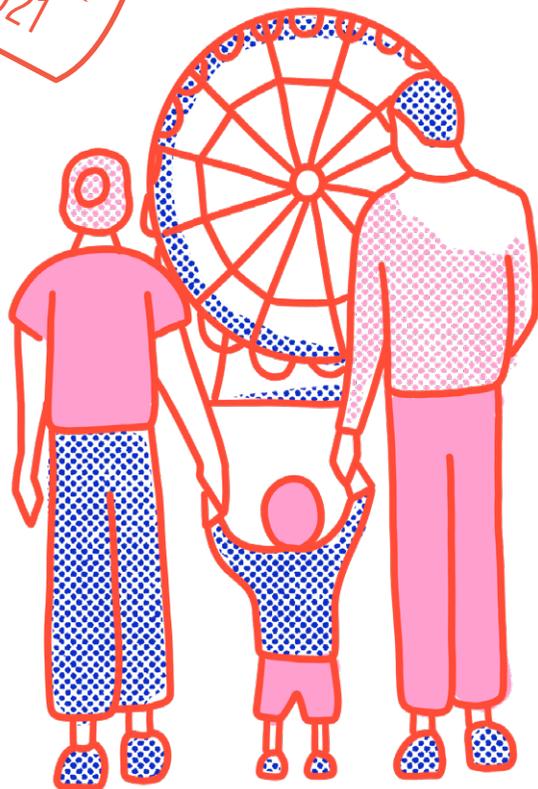
## Juillet, je bouge

July is for exercising more

**FR** Faire du sport arrive généralement dans le top 3 des résolutions prises en début d'année. Est-ce également votre cas ? Seul, entre amis ou en famille, c'est le moment ou jamais d'enfiler votre tenue de sport pour faire un peu d'exercice physique. Pour une remise en forme, commencez, par exemple, par un tour à vélo, une séance de jogging ou de fitness. Le sport en plein air est l'occasion de se dépenser et de profiter d'un bon bol d'air frais. La Ville de Luxembourg dispose sur son territoire de nombreuses infrastructures sportives extérieures (parcours de santé, parcs de fitness...) et intérieures (terrains multisports, piscines, courts de tennis, skateparks). De quoi permettre à chacun de trouver son bonheur. Ces différentes infrastructures sont également utilisées pour les activités proposées au sein du programme Sports pour tous, destiné aux jeunes, aux adultes et aux aînés. Si l'envie vous prend de pratiquer une activité sportive régulière, n'hésitez pas à vous inscrire à l'un des 160 cours organisés (dans la limite des places disponibles).

**EN** Exercising generally ranks among the top 3 resolutions at the beginning of each new year. Are you on the same boat? Now is the time to put on your sports gear and get some exercise done, whether that's alone, with friends or even with your family. To get back in shape, start with a bicycle ride, a light jog or a fitness session. Outdoor sports are a great way to exercise while enjoying some fresh air. Luxembourg City has numerous outdoor options (fitness trails, fitness parks...) as well as indoor sports facilities (multisport grounds, swimming pools, tennis courts, skate parks). There's really something for everyone. This infrastructure is also used for the Sports pour Tous classes, a programme aimed at young people, adults and seniors. If you feel like exercising on a regular basis, feel free to sign up for one of the 160 classes on offer (subject to availability).





## Août, je prends du temps en famille

August is for spending time with family

**FR** Entre les obligations professionnelles, les activités de chacun, les tâches ménagères, nous ne voyons pas le temps passer. Profitez des vacances pour passer du temps avec vos proches et réaliser des activités qui plairont à tous les membres de la famille. Les aires de jeux, par exemple, sont destinées à tous les âges et permettent de réunir parents et enfants autour d'un thème: bateau pirate, aéroport, ferme, forteresse ou encore planètes. Un moyen agréable et ludique de découvrir la ville. Certains événements comme la Schueberfouer sont l'occasion idéale de passer une journée en famille, de réaliser quelques attractions et déguster ensemble des spécialités.

**EN** In between work commitments, personal activities and household chores, time seems to fly by. Use the holidays to spend quality time with your loved ones and enjoy activities that will appeal to all members of the family. The playgrounds, for instance, are suitable for all ages and allow both parents and their children to get together around a specific theme (pirate ship, airport, farm, fortress or even planets). What a pleasant and fun way to discover the city. Some events such as the Schueberfouer are the perfect setting to spend a day with the family, enjoy some of the attractions and sample some tasty specialities together.

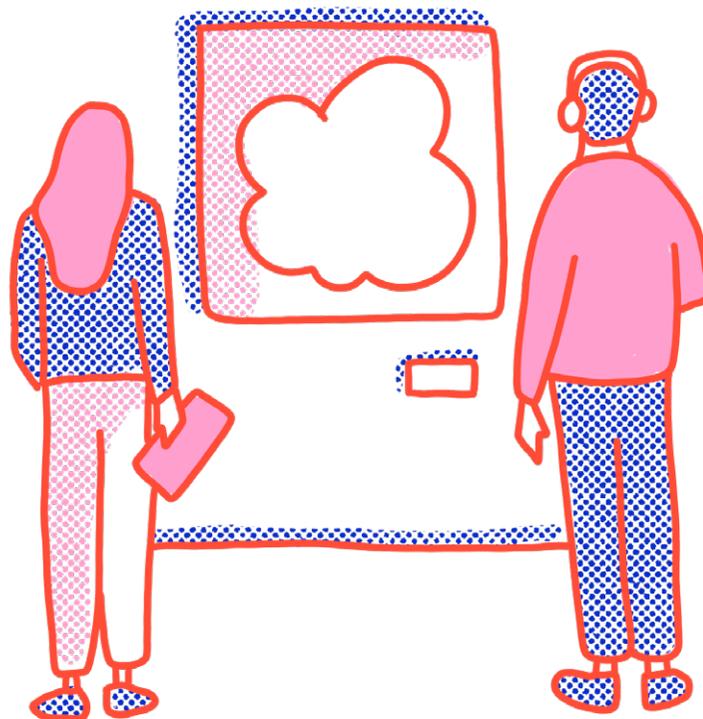


## Septembre, je m'inspire

September is for feeling inspired

**FR** Se nourrir l'esprit est important. Un week-end de libre? Sautez sur l'occasion pour vous rendre dans l'un des nombreux musées ou lieux culturels de la capitale. En effet, la Ville compte pas moins de neuf musées et centres d'art sur son territoire. Les avez-vous déjà tous visités? Partez sans plus attendre à la découverte des artistes locaux et internationaux. Théâtre, cinéma, art, littérature, musique, vous trouverez à coup sûr l'offre qui correspond à vos centres d'intérêt. Profitez également d'événements comme le Kongscht am Gronn, une galerie d'art à ciel ouvert au cœur du Grund, ou les Journées du patrimoine pour découvrir la richesse du patrimoine artistique et culturel luxembourgeois et international. En déambulant à travers la ville, vous pourrez également admirer les quartiers et fortifications classés au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

**EN** Nurturing the mind is important. A weekend off might just be the perfect opportunity to check out one of the many museums or cultural venues the capital has to offer. There are indeed no less than nine museums and art centres in the city. Have you already explored them all? Now is the time to discover more local and international artists. Whether you enjoy theatre, cinema, art, literature or music, there will be something to match your interests. Make the most of events such as the Kongscht am Gronn, an open-air art gallery in the heart of the Grund, or the Heritage Days to explore the Luxembourg and international artistic and cultural scene. As you stroll through the city, you can also enjoy the neighbourhoods and city walls listed as UNESCO World Heritage Sites.

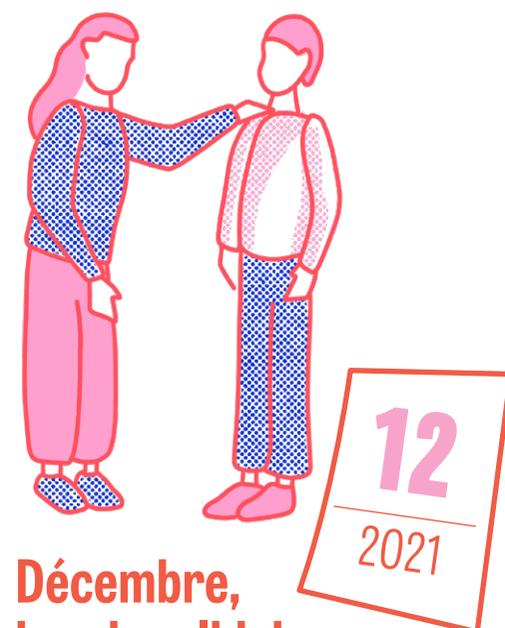
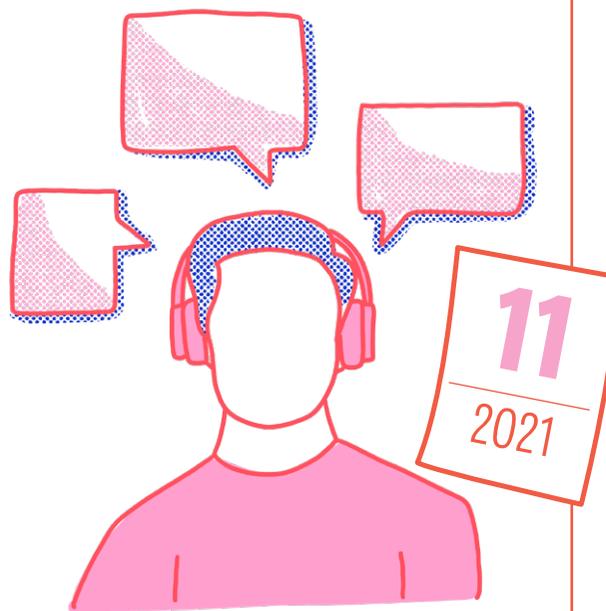


## Novembre, je découvre / j'apprends

November is for learning new things

**FR** Il n'est jamais trop tard pour apprendre et se former ! Vous avez toujours souhaité parler luxembourgeois ? Rien ne vous en empêche ! Quel que soit votre niveau, la Ville vous propose des cours de langue luxembourgeoise, ainsi que des outils audio pour apprendre par vous-même. Si vous avez déjà la chance de parler plusieurs langues, n'hésitez pas à rejoindre le Café des langues pour continuer à les pratiquer. Ces rendez-vous vous permettent de trouver des interlocuteurs pour développer vos capacités et rencontrer des personnes aux origines diverses.

**EN** It is never too late to learn a new skill. Have you always wanted to speak Luxembourgish? Nothing is preventing you from doing so! Whatever your level, the City provides Luxembourgish language classes as well as audio tools to practise on your own. If you already speak several languages, feel free to join the Café des Langues to continue practising. The language café is a place where you can meet people from different backgrounds with whom you can improve your language skills.



## Décembre, je suis solidaire

December is for giving back

**FR** Pour bien clôturer cette année synonyme de bonnes résolutions et de nouvelles habitudes, pourquoi ne pas se montrer plus solidaire et se mettre au service des autres ? Il suffit parfois de petits gestes pour faire la différence. Vous avez peut-être chez vous des objets dont vous ne vous servez plus, mais qui peuvent être particulièrement utiles et faire plaisir à d'autres. Un ancien téléphone, un ordinateur ou une tablette, par exemple, qu'une association, comme Digital Inclusion, pourra récupérer, afin de le remettre à une personne qui en a besoin. Si vous avez un peu de temps et souhaitez le mettre à profit pour certaines causes, vous pouvez également vous porter bénévole et rejoindre une association à la recherche de nouveaux membres.

**EN** To finish off a year full of positive intentions and new habits, why not show greater solidarity by being of service to others? Small gestures are sometimes enough to make a world of difference. Perhaps you have items at home that you no longer need but could be useful and bring joy to others. If you own an old telephone, computer or tablet, you can give these items to an organisation such as Digital Inclusion that will then hand them over to someone in need. If you have some spare time and want to support certain causes, you can also volunteer by joining an organisation in need of new members.



## Octobre, je participe

October is for getting involved

**FR** Et si 2021 était l'occasion pour vous de vous engager et d'être plus actif au sein de la société ? Chaque année, de nombreux événements sportifs, culturels, associatifs et solidaires sont organisés dans la capitale. Certaines manifestations visent, par exemple, à favoriser l'intégration et le vivre-ensemble des personnes, toutes nationalités confondues, à travers le sport et les échanges culturels. L'occasion pour chacun de découvrir d'autres cultures et de développer son esprit d'équipe. Si vous souhaitez vous joindre aux événements organisés par la Ville, offrir votre aide ou mettre en place votre propre manifestation, n'hésitez pas à prendre contact avec les associations ou le portail du bénévolat.

**EN** What if the year 2021 gave you the opportunity to get involved and actively participate in your community? Every year, many sports, cultural, social and solidarity events are organised in the capital. Some of these events encourage inclusion and community life for people of all nationalities through sports and cultural activities. It's really all about allowing people to discover other cultures and fostering team spirit. If you would like to take part in the events organised by the City, provide some help or even set up your own event, feel free to get in touch with the organisations or the volunteer portal.

KIDS

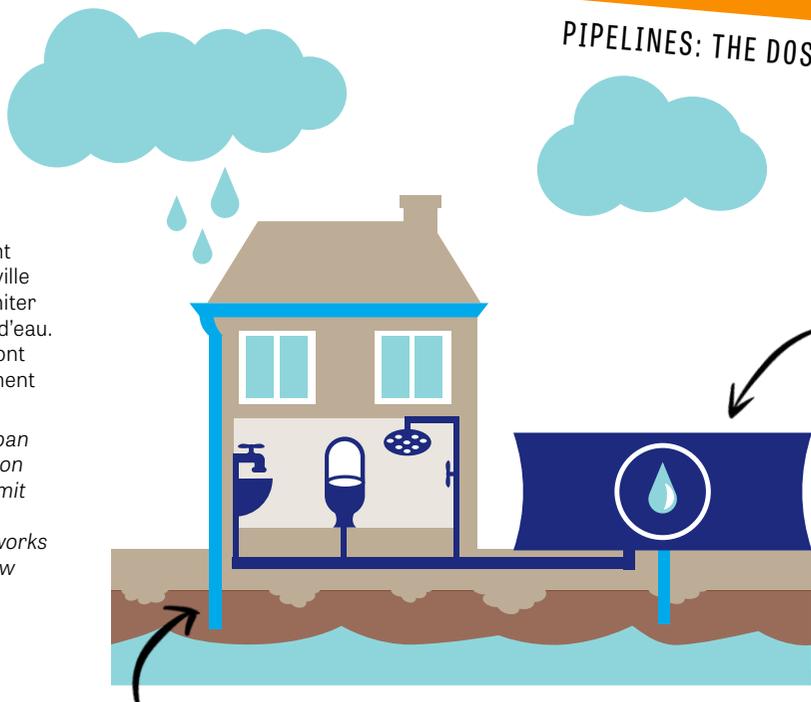
# DOS AND DON'TS CANALISATIONS

## PIPELINES: THE DOS AND DON'TS

### Les réseaux d'eau en ville Urban water networks

Le bon fonctionnement des réseaux d'eau en ville est important pour limiter la pollution des cours d'eau. Découvrez comment sont organisés et fonctionnent ces réseaux.

*It is important that urban water networks function correctly in order to limit waterway pollution. Here's how these networks are structured and how they work.*



Les eaux usées (toilettes, eau du bain, etc.) prennent un autre chemin et sont amenées vers des stations d'épuration, où elles sont traitées et nettoyées avant d'être rejetées dans les cours d'eau.

*Wastewater (water from toilets, bath water, etc.) takes a different route and is taken to treatment plants, where it is treated and cleaned before being released into waterways.*

Les eaux de pluie, celles qui passent dans les gouttières et dans les rues lorsqu'il pleut, sont orientées vers des canalisations qui les déversent ensuite dans les cours d'eau.

*Rainwater – the water that passes through our gutters and streets when it rains – is channelled into pipes that then release it into waterways.*

Voici trois bonnes manières de préserver les canalisations et les cours d'eau.

*Here are three good practices to adopt to help protect our pipelines and waterways.*

**1** Ne jette pas de jouets ou d'autres objets dans les toilettes: cela risque de créer des blocages à la station d'épuration.

*Do not flush toys or other objects down the toilet as this may cause blockages at the sewage treatment plant.*

**2** Préserve l'eau propre en utilisant la petite chasse d'eau lorsque tu urines ou en signalant à un adulte un robinet qui goutte.

*Save clean water by using the short flush when you urinate and by telling an adult if you discover a dripping tap.*

**3** Ne joue pas avec les grilles d'évacuation d'eau dans la rue: tu pourrais y faire tomber un jouet qui irait alors directement polluer un cours d'eau.

*Don't play with drain covers in the street – you could drop a toy down through them, which would go straight into a waterway and cause pollution.*

## LE SAVAIS-TU?

### DID YOU KNOW?

Le Service Canalisation de la Ville est en charge de la gestion du réseau d'eaux usées et pluviales. Au total, sous la ville se trouvent 600 km de canalisations. Si on les mettait toutes bout à bout, on pourrait presque faire deux fois tout le tour du Luxembourg!

*The City's Service Canalisation (Sewer Department) is in charge of managing the wastewater and rainwater network. There is a total of 600km of pipelines underneath the city. If we put them all together end-to-end, they would reach all the way around Luxembourg almost twice!*

# À TOI DE JOUER!

## LE DÉFI

### THE CHALLENGE

### IT'S PLAYTIME!

Les savons solides polluent moins et contiennent moins de substances nocives que les savons liquides. Les étapes ci-dessous t'expliquent comment faire toi-même tes savons.

*Solid soaps cause less pollution and contain fewer harmful substances than liquid soaps. The steps shown below explain how to make your own soap.*

#### MATÉRIEL MATERIALS

- 250 g de savon  
250g of soap
- Une râpe / a grate
- Un saladier / a salad bowl
- De l'eau / some water
- Une cuillère à soupe d'huile d'amande douce / a spoon of sweet almond oil
- Des moules / moulds



1

Dans un saladier, râpe en paillettes 250 g de savon. C'est encore mieux d'utiliser plusieurs restes ou petits morceaux de savon pour en refaire des gros!  
*Grate 250g of soap into flakes in a salad bowl. It's even better if you can use several leftover bits or small pieces of soap to make big ones!*



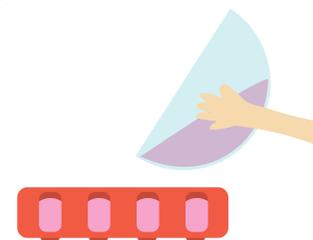
2

Ajoute un verre d'eau, mélange le tout et fais chauffer pendant 3 à 4 minutes au micro-ondes.  
*Add a glass of water, mix, and heat for 3 to 4 minutes in the microwave.*



3

Ajoute une cuillère à soupe d'huile d'amande douce et remets à chauffer jusqu'à ce que le mélange soit homogène.  
*Add a tablespoon of sweet almond oil and reheat until you get an even consistency.*



4

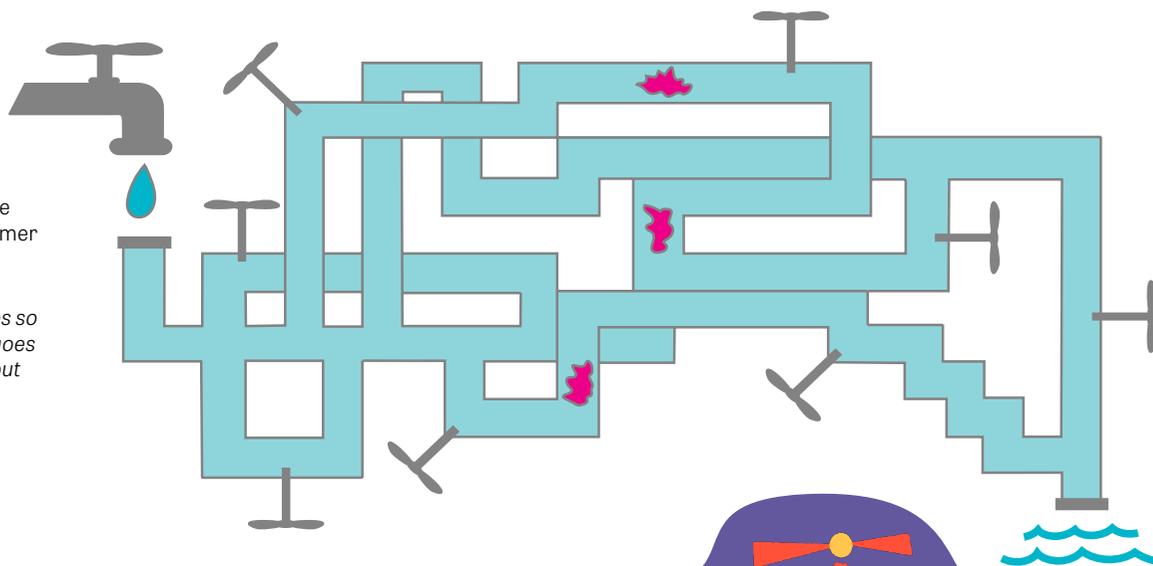
Remplis des moules et laisse sécher pendant 12h. Après démoulage, laisse encore sécher 12h. Lorsque tes savons ne sont plus mous, tu peux les utiliser!  
*Fill the moulds and leave to dry for 12 hours. Remove your soaps from their moulds and leave to dry for another 12 hours. Once your soaps are no longer soft, you can use them!*

## POUR T'AMUSER

### A BIT OF FUN

Ferme quatre vannes pour que l'eau arrive à la mer sans emporter de débris.

*Close four valves so that the water goes to the sea without any rubbish.*



Solutions p. 120



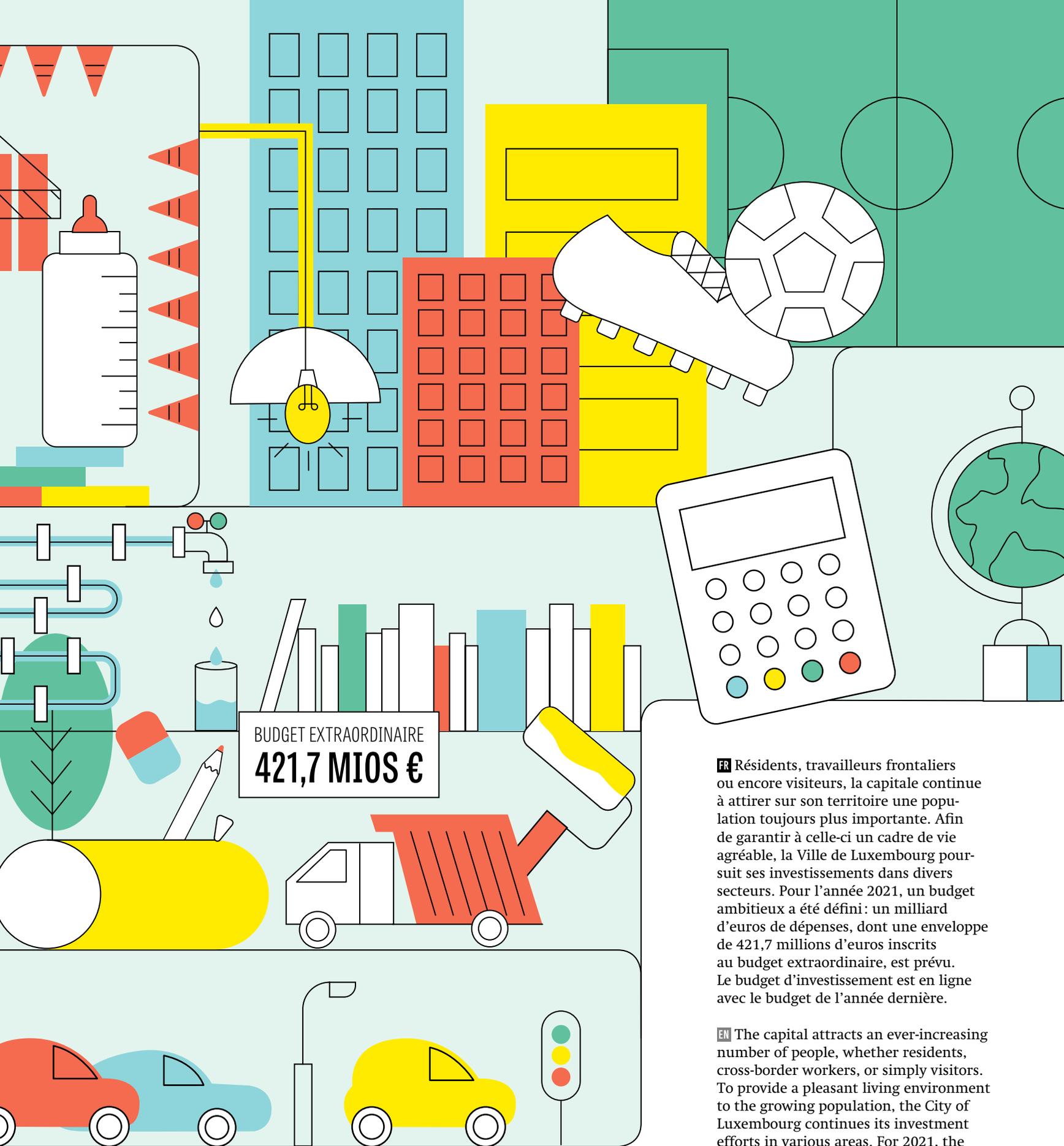
BUDGET

# UN BUDGET AMBITIEUX POUR LA VILLE

A CITY'S AMBITIOUS BUDGET

**FR** Alors que la population de Luxembourg-ville ne cesse de croître, dépassant le nombre de 122 000 habitants, la Ville souhaite plus que jamais répondre à cette évolution en investissant dans divers secteurs tels que les infrastructures, la mobilité, le logement ou encore le sport et la culture.

**EN** *As the number of Luxembourg City residents continues to grow and now exceeds 122,000, the City of Luxembourg is more eager than ever to keep pace with this demographic trend by investing in various areas such as infrastructure, mobility, housing, sports and culture.*



BUDGET EXTRAORDINAIRE  
**421,7 MIOS €**

**FR** Résidents, travailleurs frontaliers ou encore visiteurs, la capitale continue à attirer sur son territoire une population toujours plus importante. Afin de garantir à celle-ci un cadre de vie agréable, la Ville de Luxembourg poursuit ses investissements dans divers secteurs. Pour l'année 2021, un budget ambitieux a été défini : un milliard d'euros de dépenses, dont une enveloppe de 421,7 millions d'euros inscrits au budget extraordinaire, est prévu. Le budget d'investissement est en ligne avec le budget de l'année dernière.

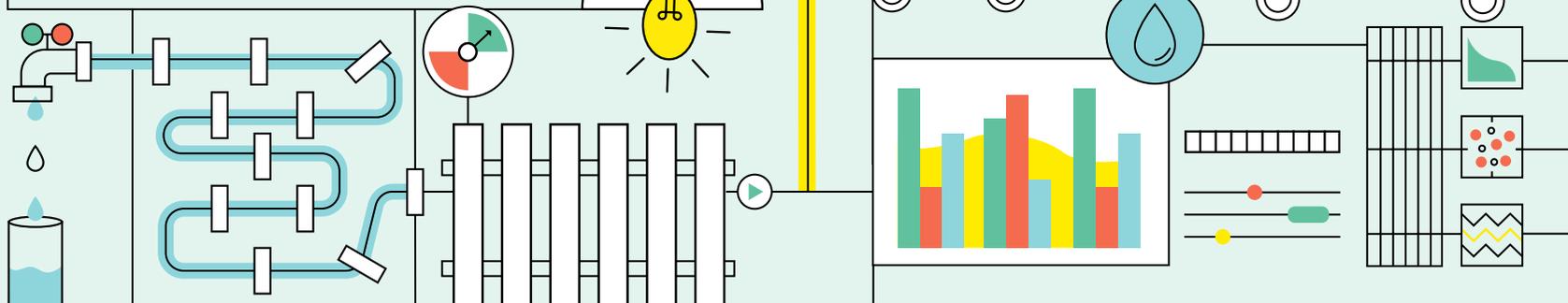
**EN** The capital attracts an ever-increasing number of people, whether residents, cross-border workers, or simply visitors. To provide a pleasant living environment to the growing population, the City of Luxembourg continues its investment efforts in various areas. For 2021, the City has planned an ambitious budget: one billion euros of expenditure, including 421,7 million euros for extraordinary expenses. The investment budget is consistent with last year's budget.

Auteur  
SOPHIE DUBOIS

Illustrations  
GUILLAUME SINOPOLI  
(MAISON MODERNE)

# INFRASTRUCTURES ET RÉSEAUX TECHNIQUES

INFRASTRUCTURE AND TECHNICAL NETWORKS



**FR** En termes de dépenses, les infrastructures et réseaux techniques figurent parmi les priorités de la Ville (108,4 Mios €). En effet, face à l'essor de la population, moderniser les équipements existants et en développer de nouveaux semble plus que jamais nécessaire.

À ce titre, plus de la moitié de ces dépenses sont relatives aux canalisations (59,2 millions d'euros). L'extension de la station d'épuration de Beggen se poursuit et figure, cette année encore, parmi les principaux chantiers dans ce domaine, avec un budget prévu de 12 millions d'euros. Ayant débuté cette année, les travaux d'infrastructure pour la renaturation de la Pétrusse nécessiteront une enveloppe de 2,3 millions d'euros, tandis que 6,5 millions d'euros sont prévus pour terminer le chantier du collecteur de Beggen-Bonnevoie. Enfin, les travaux de renforcement des conduites de la canalisation dans la rue de Neudorf, qui devraient bientôt toucher à leur fin, sont budgétisés à 5,1 millions d'euros.

Des travaux de voirie (25,9 millions d'euros) sont également prévus à divers endroits de la capitale, à commencer par l'aménagement et la modernisation de la place Guillaume II – dont la première phase des travaux s'élève à 2,5 millions d'euros –, mais aussi ceux des rues de l'Aubépine (en vue d'un projet de logements) et Anatole France pour des montants de 5,5 millions d'euros.

Les travaux de construction d'un château d'eau au Kirchberg devraient prochainement débuter et se chiffrent

à 3 millions d'euros pour l'année prochaine, avec un devis total de 8,4 millions d'euros. Un montant de 1,3 million d'euros est à l'ordre du jour pour un équipement de forage et de déferrisation en cours de réalisation dans le quartier de Cessange.

À noter qu'en matière d'éclairage public, l'illumination de la forteresse sera modernisée en plusieurs étapes.

**EN** Infrastructure and technical networks are among the City's most significant areas of expenditure (€108.4 million). Upgrading existing infrastructures and building new ones is indeed more important than ever given the rapidly growing population.

Over half of the infrastructure budget is allocated to pipelines alone (€59.2 million). The extension of the Beggen wastewater treatment plant is still ongoing, and with a planned budget of €12 million, it is again one of the major infrastructure projects this year.

Set to start this year, the land restoration project in the Pétrusse Valley will require €2.3 million. Another €6.5 million is allocated for the completion of the Beggen-Bonnevoie wastewater drainage system.

Finally, the reinforcement work of the pipelines in Rue de Neudorf, which should be completed soon, is projected to cost €5.1 million.

Road works (€25.9 million) are also planned in various locations across the capital, including the upgrading of Place Guillaume II

## 108,4 MIOS €

CANALISATIONS PIPELINES	59,2 MIOS €
VOIRIE ROADS	25,9 MIOS €
EAUX WATER	13,7 MIOS €
TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY	4,1 MIOS €
ÉCLAIRAGE PUBLIC STREET LIGHTING	4,1 MIOS €
CHAUFFAGE URBAIN DISTRICT HEATING	1,4 MIO €

for €2.5 million in the initial phase of the project. Other improvements will be carried out on Rue de l'Aubépine (as part of a housing project) and on Rue Anatole France for €5.5 million.

The construction of a water tower in Kirchberg is scheduled to begin shortly and is estimated to cost €3 million for the next year, with a total of €8.4 million. In the Cessange neighbourhood, €1.3 million will be spent on a drilling and iron removal system currently under construction.

Regarding public lighting, the fortress illumination will be modernised over several phases.

# ENFANCE

CHILDHOOD

**FR** Les jeunes générations étant fortement représentées sur le territoire de la capitale, la Ville souhaite offrir à cette partie de la population des infrastructures de qualité. À cette fin, un budget de 4,9 millions d'euros est prévu pour la construction de trois nouvelles crèches. Des travaux qui devraient rapidement se terminer, dans le courant de l'année, rue de Gasperich (1 million d'euros), en fin d'année pour la crèche située rue Marshall (1,1 million d'euros). L'avancement des travaux pour la crèche rue de Trèves est prévu avec 2,4 millions d'euros.

L'enseignement et les foyers scolaires ne sont pas en reste puisqu'une enveloppe budgétaire de 17,1 millions d'euros leur est consacrée. L'école Kauffman bénéficiera, dès cette année, d'un hall sportif et d'un bassin de natation ainsi que d'un foyer scolaire et d'un parking pour un budget de 8 millions d'euros. L'extension de l'établissement scolaire situé rue Anne Beffort, une priorité pour le collège échevinal, a récemment débuté pour un budget de 4,2 millions d'euros, tandis que la transformation et l'agrandissement de l'école de Cessange, chiffrés à 2,2 millions d'euros, devraient prendre fin cette année.

**EN** Young people form a large part of the capital's population and the City is committed to providing them with quality infrastructure. To do so, a budget of €4.9 million is set aside for the construction of three new crèches. Construction works should be completed quickly in the course of the year for the crèche on Rue de Gasperich (€1 million), by the end of the year for the one located on Rue Marshall (€1.1 million). The progress of the work for the crèche Rue de Trèves is planned to cost €2.4 million.

Schools and foyers scolaires are also included in the budget with €17.1 million allocated to them. This year, the Kauffman school will enjoy a sports hall, a swimming pool as well as a foyer scolaire and a car park for a total of €8 million. €4.2 million is available for the extension of the school on Rue Anne Beffort. The project is a priority for the college of aldermen and has recently started. The renovation and extension of the Cessange school should be completed this year and cost an estimated €2.2 million.

## 22 MIOS €

ENSEIGNEMENT ET FOYERS SCOLAIRES SCHOOLS AND FOYERS SCOLAIRES	17,1 MIOS €
CRÈCHES CRÈCHES	4,9 MIOS €

# MOBILITÉ

MOBILITY

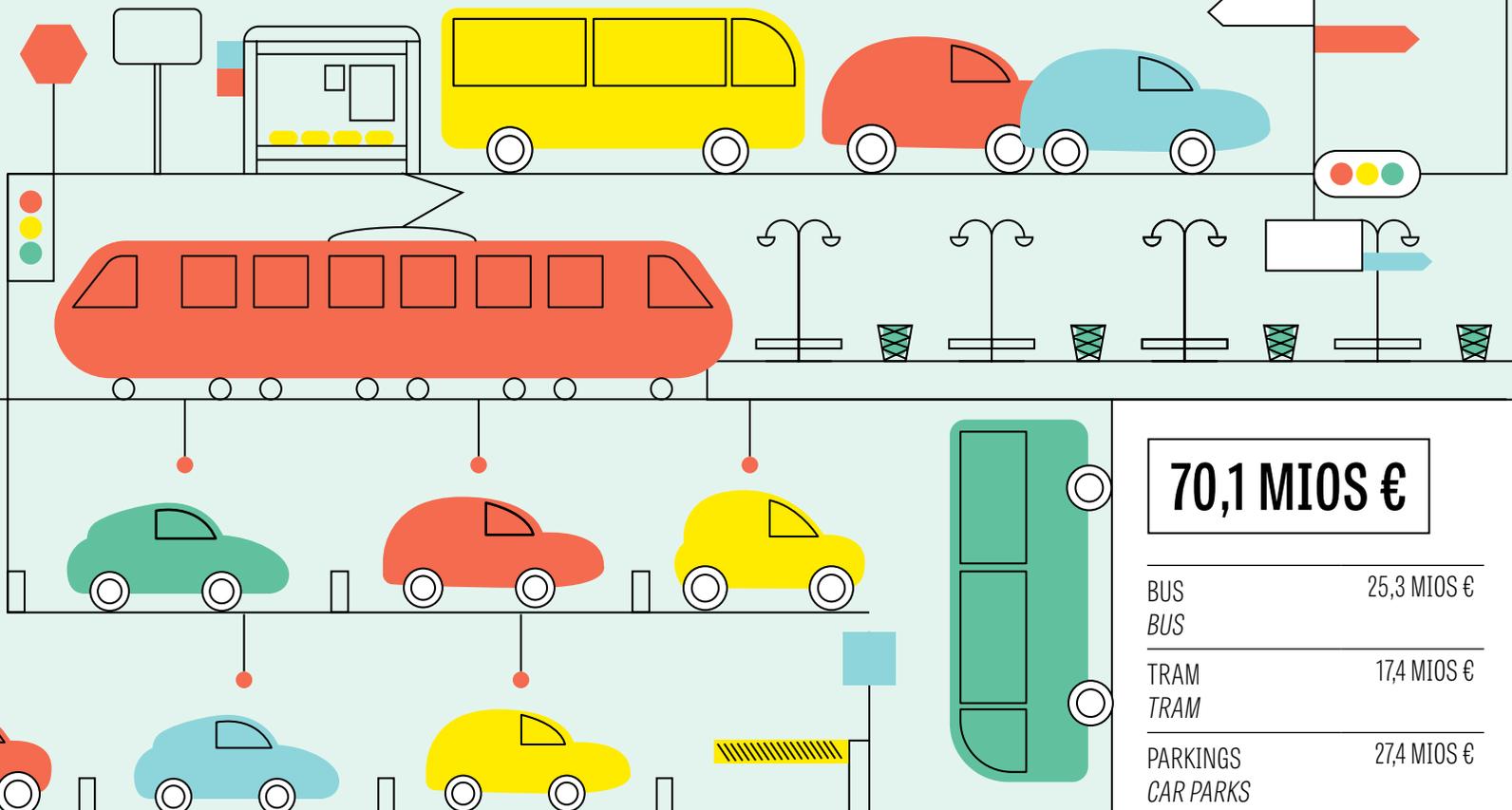
**FR** Depuis de nombreuses années déjà, la mobilité représente un défi majeur pour la Ville, qui effectue chaque année des investissements importants dans ce domaine. 2021 ne fera pas exception à la règle. En effet, un budget de 70,1 millions d'euros est prévu pour ce secteur. L'acquisition de bus électriques et hybrides, afin de remplacer la flotte vieillissante, poursuit son cours et nécessitera, en 2021, un budget de 20,7 millions d'euros. Le tram relie désormais le quartier du Kirchberg à la gare, en passant par le centre-ville. Pour ce nouveau tronçon, le collègue échevinal a inscrit au budget un montant de 17,4 millions d'euros.

En parallèle des investissements favorisant la mobilité douce, la Ville

de Luxembourg entend développer et moderniser son offre en matière de stationnements (27,4 millions d'euros). Afin de débiter l'aménagement du futur parking P+R à proximité du nouveau stade à Kockelscheuer, un montant de 18 millions d'euros est en effet prévu. Les travaux d'extension du parking souterrain de la place Guillaume II se poursuivent pour un budget de 6 millions d'euros.

**EN** For many years now, mobility has been a major challenge for the City. Every year, significant amounts of money are spent in this area, and 2021 will be no exception. €70.1 million are indeed allocated to mobility projects. The replacement of an ageing fleet of buses with electric

and hybrid ones is an ongoing process which will cost an estimated €20.7 million in 2021. The college of aldermen has also budgeted €17.4 million for the new section of the tramline which now connects the Kirchberg neighbourhood to the train station via the city centre. On top of its investments to encourage soft mobility, the City of Luxembourg plans to increase and upgrade its parking infrastructure (€27.4 million). As a result, €18 million is allocated for the development of the future P+R car park near the new stadium in Kockelscheuer. Construction works to extend the underground car park on Place Guillaume II are currently underway, with a budget of €6 million.



# LOGEMENT

HOUSING

**FR** Afin d'accueillir dans les meilleures conditions les nouveaux résidents toujours plus nombreux, la Ville s'est lancée dans la construction de nouveaux logements, mais également dans la rénovation du bâti existant (19,3 millions d'euros). Dans cette optique, 18 nouveaux logements devraient sortir de terre rue Antoine Hirsch (2,5 millions d'euros), mais également rue de Neudorf, où la construction de trois maisons (0,8 million d'euros) et d'une résidence de huit logements (1 million d'euros) s'apprête à débiter. Les logements sociaux étant également une priorité pour le collège échevinal, plusieurs cellules à destination des plus faibles revenus verront le jour cette année rue de la Tour Jacob, tandis que l'association Stëmm vun der Strooss bénéficiera de chambres meublées, en cours de réalisation (0,8 million d'euros). À noter que plusieurs bâtiments et biens seront également acquis pour un budget de 50,5 millions d'euros.

**EN** In order to provide the best possible living conditions to its growing number of new residents, the City has initiated the construction of new homes, together with the renovation of existing buildings (€19.3 million). 18 new housing units will thus be built on Rue Antoine Hirsch (€2.5 million). On Rue de Neudorf, the construction of three houses (€0.8 million) and a residential block of eight units (€1 million) is about to begin.

Social housing being a priority for the college of aldermen, several housing units for low-income residents will be built on Rue de la Tour Jacob this year. Furnished rooms for the Stëmm vun der Strooss organisation are also currently under development (€0.8 million). Finally, several buildings and properties will be purchased for a total budget of €50.5 million.

## 71,1 MIOS €

LOGEMENTS HOUSING	19,3 MIOS €
BIENS ASSETS	51,8 MIOS €

## AIDES SPÉCIFIQUES EN FAVEUR DU COMMERCE SUPPORT MEASURES FOR BUSINESSES

**FR** Durant la crise, diverses actions ont été mises en place par la Ville en faveur du commerce local, comme l'abandon des loyers de baux commerciaux, des taxes sur conteneurs poubelles et vidanges supplémentaires, et enfin des redevances pour terrasses et étalages. Elle a en outre distribué de nombreux bons d'achat et attribué une subvention directe de 4 000 € aux commerces locaux. Les deux actions de soutien ont nécessité 5,6 millions d'euros non prévus au budget. Grâce à sa refonte mise en place par la Ville, la plateforme digitale [cityshopping.lu](https://cityshopping.lu) offrira une meilleure visibilité aux enseignes et commerçants de la capitale (lire en p. 64).

**EN** Several measures were taken by the City during the crisis to support local business activity. Measures included waiving the following: rents for commercial leases, fees for the additional emptying of bins and containers, and taxes for terraces and stalls. Moreover, the City gave out numerous vouchers and granted a one-off sum of €4,000 to local businesses. These two support measures resulted in an unbudgeted cost of €5.6 million. Thanks to the redesign of [cityshopping.lu](https://cityshopping.lu) by the City, the website will offer greater online visibility to the capital's brands and businesses (see page 64).

BUDGET

# SPORT ET CULTURE

SPORTS AND CULTURE

**FR** Le sport et la culture revêtent également une haute importance pour la Ville qui, pour 2021, octroie une enveloppe de 24,4 millions d'euros à ce volet. Le quartier de la Kockelscheuer accueillera ainsi plusieurs projets phares, dont le flambant neuf stade de football (8 millions d'euros) en pleine progression, ainsi que l'aménagement de la nouvelle infrastructure du Service Sports (1,2 million d'euros) déjà partiellement occupée. À noter qu'un budget de 1,1 million d'euros est alloué pour un nouveau terrain de football synthétique à Gasperich.

Côté culture, la Ville investit dans l'aménagement de l'annexe du Lëtzebuerg City Museum, rue du Saint-Esprit (1,6 million d'euros), qui devrait prochainement toucher à sa fin.

**EN** The City also attaches great importance to sports and culture with a budget of €24.4 million for 2021. A number of flagship developments are planned in Kockelscheuer, including the brand-new football stadium (€8 million), which is currently under construction, and the *Service Sports* (Sports Department) new facility (€1.2 million), which is already partially in use. A budget of €1.1 million is allocated for the construction of a new artificial football pitch in Gasperich.

As far as culture is concerned, the City is investing €1.6 million for the development of the soon-to-be-completed annexe to the Lëtzebuerg City Museum on Rue du Saint-Esprit.

## 24,4 MIOS €

SPORT  
SPORTS 16,6 MIOS €

CULTURE  
CULTURE 7,8 MIOS €



# AUTRES INVESTISSEMENTS

OTHER INVESTMENTS



**FR** La Ville a également inscrit au budget 2021 divers investissements. Le Centre d'intervention et de secours, désormais situé à Gasperich, se verra allouer un montant de 17 millions d'euros permettant l'achèvement des travaux et, par conséquent, l'emménagement de l'ensemble des services. Au sein de ce nouveau quartier, l'aménagement du parc municipal du Ban de Gasperich en est à ses débuts (5 millions d'euros). Les travaux de renaturation de la vallée de la Pétrusse vont également bon train (4 millions d'euros). Les services de la Ville ne sont pas oubliés, puisque le Service Architecte-Maintenance bénéficiera d'une nouvelle infrastructure à Kalchesbruck (10 millions d'euros) à l'horizon 2022. Le nouveau bâtiment du Service Cimetières, situé val Sainte-Croix, est également en cours de réalisation (5,5 millions d'euros).

Enfin, un budget de 2,8 millions d'euros est octroyé au Service Seniors afin de procéder à la rénovation des chambres du Konviktsgaard et à la mise en conformité du bâtiment. Un nouvel immeuble verra le jour rue de Strasbourg pour regrouper l'Office social de la Ville et le Service Logement (4 millions d'euros).

**EN** The City has also included other investment opportunities in its budget for 2021.

The Intervention and Rescue Centre now located in Gasperich will receive €17 million to ensure the completion of the project and enable all departments to move to the new site.

At the heart of this new neighbourhood, the development project of the Gasperich public park is in its early stages (€5 million). The land restoration project in the Pétrusse Valley is also well underway (€4 million).

The City's departments have not been forgotten either: the *Service Architecture-Maintenance* (Architecture

and Maintenance Department) will thus enjoy new facilities in Kalchesbruck (€10 million) by 2022 and a new building is also under construction on Val Sainte-Croix for the *Service Cimetières* (Cemeteries Department) (€5.5 million).

Finally, a budget of €2.8 million is allocated to the *Service Seniors* (Department of Senior Services) to renovate rooms at the Konviktsgaard and give the building an upgrade. A new building is also planned on Rue de Strasbourg to house the Social Welfare Office and the *Service Logement* (Housing Department) (€4 million).

## 125,9 MIOS €

CENTRE D'INTERVENTION ET DE SECOURS <i>INTERVENTION AND RESCUE CENTRE</i>	17 MIOS €
PARCS <i>PARKS</i>	14,1 MIOS €
SERVICE ARCHITECTE-MAINTENANCE <i>ARCHITECTURE AND MAINTENANCE DEPARTMENT</i>	10,9 MIOS €
HYGIÈNE <i>HYGIENE</i>	16,7 MIOS €
SERVICE CIMETIÈRES <i>CEMETERIES DEPARTMENT</i>	7,6 MIOS €
SENIORS <i>SENIOR CITIZENS</i>	2,8 MIOS €
INTERVENTION SOCIALE <i>SOCIAL INTERVENTION</i>	4,2 MIOS €
CIRCULATION <i>ROAD TRAFFIC</i>	5,6 MIOS €
AUTRES <i>OTHERS</i>	47 MIOS €

## LES FINANCES IMPACTÉES PAR LA CRISE SANITAIRE IMPACT OF THE HEALTH CRISIS ON PUBLIC FINANCES

**FR** La crise sanitaire aura un impact majeur sur le budget de la Ville. Les deux recettes principales, à savoir le fonds de dotation globale des communes et l'impôt commercial communal, sont revues à la baisse, suite aux mesures étatiques prises en faveur des entreprises dans l'immédiat et à l'impact économique de la crise et du confinement sur les recettes fiscales de l'État.

Les dépenses ordinaires n'ont quant à elles pas pu être engagées suite au confinement et sont compensées par les dépenses dédiées à la crise, en matériel (matériel sanitaire, compartimentage) ou en besoins humains additionnels (encadrement scolaire), alors que les frais de personnel ne peuvent être réduits.

Enfin, au niveau des dépenses extraordinaires, travaux et chantiers ont été décalés, avec un léger impact sur l'exécution du budget de l'année en cours.

**EN** The health crisis is likely to heavily affect the City's budget. The two main sources of revenue, namely the municipalities' general endowment fund and the municipal business tax, are expected to drop as a consequence of both the support measures for businesses and the economic repercussions of the crisis and lockdown on tax revenue.

Following the lockdown, regular expenses could not be incurred. Instead, the crisis called for unforeseen expenditure on equipment (such as sanitary equipment or the installation of partitions to divide premises) and additional human resources (for childcare) without the possibility of reducing personnel costs.

In terms of extraordinary expenditure, construction works have been delayed, slightly impacting the budget implementation for the current year as a result.



👤 PINO\_PRINCIPE 📍 LUXEMBOURG



👤 THEMAKINGOFAMOMO 📍 LUXEMBOURG  
💬 "A very Luxembourg Christmas."



👤 ARNOYTB 📍 LUXEMBOURG



👤 YOCCINO.SHINEEW 📍 LUXEMBOURG  
💬 "C'est très joli."



👤 ANITA\_D 📍 LUXEMBOURG  
💬 "A different Christmas this year."



👤 STEINILUX 📍 GËLLE FRA  
💬 "City winter lights."



👤 LUXEMBOURGEXPLORER 📍 LUXEMBOURG  
💬 "The heart enlights the whole city place."



👤 COLOURSOFLUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Just found this one, love these lights."



**HANAN.MOUFID.5477** **LUXEMBOURG**



**PERESBARBARA\_** **LUXEMBOURG**  
"Samedi et mon amour."

**VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

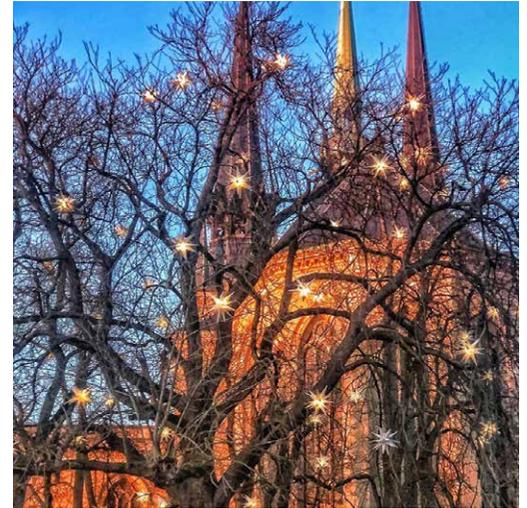
**#WINTERINLUXEMBOURG  
#NEWYEARINLUX  
#LUXEMBOURG CITY**



**4LOVERS2EXPLORE** **LUXEMBOURG**  
"Saint Nicholas was confused this year."



**PARISIAN.GIRL.IN.LUXEMBOURG**  
**PLACE D'ARMES**  
"Glühwein – Mulled Wine."



**GIRLINEUROPA** **LUXEMBOURG**  
"Alexa play Last Christmas."



**OLITO.KOMALITO** **LUXEMBOURG**  
"Xmask is starting to look a lot like 2020, but with nice lights."



**ROBERTO.BEDINI** **PLACE D'ARMES**



**KEEPCONTACT.LU**  
**PLACE DE LA CONSTITUTION**  
"Oui, on adore Noël."

PORTFOLIO



# Rendez-vous au marché

LET'S MEET AT THE MARKET

- FR** Il fait battre le cœur de la ville les mercredis et samedis matin. Qu'il pleuve, qu'il neige, le marché s'anime. Les commerçants déploient leurs marchandises en un ballet rituel, dès l'aube. Puis les clients se pressent, fidèles eux aussi.
- EN** *The market makes the city livelier every Wednesday and Saturday morning. No matter the weather, the marketplace is always bustling and vibrant. Vendors arrange their merchandise in the first light of dawn before their loyal customers begin to flock in.*

Photographe  
EDOUARD OLSZEWSKI



Dose de vitamines, mais aussi de sourires, sur le stand de fruits de Victor Dias.

At Victor Dias' fruit stand, you can get your dose of vitamins, topped off with a smile.



Les fruits  
et légumes,  
ça se bichonne !  
Lic s'active pour  
que le stand  
Ninali soit parfait  
à l'arrivée des  
premiers clients.

Fruit and vegetables are in  
the spotlight at Ninali stand.  
Lic always makes sure  
everything is arranged just  
so for the first clients' arrival.



Pains spéciaux ?  
 Viennoiseries ?  
 Le camion de  
 Christiane Rowolt  
 (Prümtaler  
 Mühlenbäckerei)  
 ne laisse pas  
 les gourmands  
 indifférents.

Christiane Rowolt's truck  
 (Prümtaler Mühlenbäckerei)  
 is filled with baked goods  
 for every taste.



Elle est un des rayons de soleil du marché: Danielle Arendt propose œufs et confitures faites maison.

Like a ray of sunshine: with a lot of warmth, Danielle Arendt sells eggs and homemade jams.





„Zesummen fir de Mënsch a fir d’Natur“, la devise de co-labor, trouve un parfait écho au marché.

---

„Zesummen fir de Mënsch a fir d’Natur“, the co-labor motto, perfectly fits the market.



Toutes les saisons sont bonnes pour profiter des Délices des Alpes de Vincent Rossignon.

---

Vincent Rossignon's Délices des Alpes are never out of season.

Gardienne de trésors ! Parce qu'elles nous font vivre l'été toute l'année, les spécialités méditerranéennes de Molly Heck sont incontournables (Parvaneh und Söhne).

Guardian of tasty treasures: Molly Heck will assure you the Mediterranean specialities of Parvaneh und Söhne can be enjoyed all year long.



Grâce à l'horizon pour Kostas Zannias, le temps d'une pause-café devant le stand de Dionyssis Deli.

Greece is just a step away for Kostas Zannias, who takes his coffee break in front of Dionyssis Deli's stand.

## NOUVELLE ADRESSE ! NEW ADDRESS!

À partir du mercredi 13 janvier 2021, le marché de la place Guillaume II déménage place Hamilius, rue Aldringen et alentours.  
*From Wednesday 13 January 2021, the market on Place Guillaume II moves to Place Hamilius, Rue Aldringen and surroundings.*

Tous les mercredis et samedis de 7h30 à 14h.  
*Wednesdays and Saturdays from 7:30 to 14:00.*

Si vous empruntez les transports en commun, les arrêts Hamilius et Monterey desservent le marché.  
*If you take public transport, the Hamilius and Monterey stops serve the market.*

# CITY LIFE



## RECETTE

### Galette des Rois à la frangipane

FR

Battre les œufs avec le sucre dans un saladier. Dans un autre bol, mélanger la Maïzena et le lait jusqu'à obtention d'une crème homogène. Assembler les deux mélanges dans une casserole, puis porter à ébullition en remuant sans cesse jusqu'à ce que la crème épaississe. Ajouter la poudre d'amandes, le beurre ainsi que l'extrait de vanille et l'amaretto, puis mélanger.

Étaler le premier rouleau de pâte feuilletée sur une plaque de cuisson recouverte de papier sulfurisé. Napper de frangipane en laissant une bordure de +/- 1 cm tout autour. Placer la fève dans la frangipane.

Recouvrir la galette avec le deuxième rouleau de pâte feuilletée en pressant sur la bordure avec les doigts. Badigeonner la surface de lait à l'aide d'un pinceau. Avec la pointe d'un couteau, faire des dessins sur la pâte.

Faire cuire au four pendant 20 à 30 minutes à 200°C. Vérifier régulièrement la cuisson.

EN

Beat the eggs with the sugar in a bowl. In a separate bowl, mix the cornstarch and milk until you get a smooth paste. Combine the two in a saucepan, bring to the boil and stir constantly until the mixture thickens. Add in the ground almonds, the butter, vanilla extract and amaretto and mix well.

Spread the first roll of puff pastry on a baking tray covered with parchment paper. Cover with the frangipane leaving a border of +/- 1cm on all sides. Place the bean/figurine in the frangipane.

Cover the galette with the second roll of puff pastry, pressing on the edges with your fingers. Cover the surface with milk using a brush. Make some patterns on the pastry with the tip of a knife.

Bake for 20-30 minutes in a 200°C oven. Check the bake regularly.

Recette proposée par Sheyla Dostert:  
[www.passionmeetscreativity.com](http://www.passionmeetscreativity.com)

#### PÂTE / DOUGH

- 2 rouleaux de pâte feuilletée / rolls of puff pastry
- 30 ml lait / milk

#### FRANGIPANE FOR THE FRANGIPANE

- 2 œufs / eggs
- 120 g sucre en poudre / sugar
- 15 g maïzena / cornstarch
- 100 ml lait / milk
- 150 g poudre d'amandes / ground almonds
- 50 g beurre / butter
- ½ càc extrait de vanille / tsp vanilla extract
- 1 càc amaretto / tsp amaretto
- 1 fève / bean or figurine



## Soldes d'hiver

Pour refaire sa garde-robe, craquer pour une pièce « coup de cœur » ou simplement se faire plaisir en famille en toute sécurité : place aux soldes d'hiver! *Remake your wardrobe, fall in love with a favourite garment or simply have safe fun with the rest of the family: it's time for the winter sales!*

02-30/01, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## ÉCONOMIE LOCALE

### Coopérative vertueuse

**FR** Le projet d'épicerie AlterCoop a été développé au Bamhaus, à Dommeldange, par des citoyens désirant créer une alternative à la grande distribution classique, en proposant des produits délicieux, locaux et socialement responsables à des prix accessibles.

**EN** The AlterCoop grocery store project was launched at the Bamhaus in Dommeldange by citizens who wanted to create an alternative to classic mass distribution by offering delicious, local and socially responsible products at affordable prices.

18A-D, rue de la Cimenterie (Dommeldange), [www.altercoop.lu](http://www.altercoop.lu)

## TOUT SAVOIR SUR

### Le Service Krank Kanner Doheem reste ouvert



Vicky Wagner-Wies  
Responsable du Service

#### Quel est le rôle du Service Krank Kanner Doheem ? / What does the Service Krank Kanner Doheem do?

Il vise à mettre en place des gardes individuelles à domicile pour enfants malades. L'avantage est de permettre aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir au mieux, chez eux. / *It aims to set up individual home care for sick children. It allows parents to continue to work and children to recover as well as they possibly can, in their own homes.*

#### Qui peut en profiter et comment prendre contact ? / Who can use it and how can they get in touch?

Les bénéficiaires doivent obligatoirement être domiciliés au Grand-Duché et avoir une activité professionnelle. L'inscription se fait en ligne et plus d'informations sont disponibles au 48 07 79. *All beneficiaries must be domiciled in the Grand Duchy and be in work. Registration takes place online. More information is available at 48 07 79.*

#### Quels sont les tarifs ? / How much does it cost?

La base de calcul pour la participation aux frais de garde est le revenu imposable du ménage. Les tarifs vont de 0,5 €/h pour un revenu inférieur à 1499,99 € à 20 €/h pour un revenu mensuel supérieur à 15 000 €. / *The contribution to care costs is calculated according to the household's taxable income. Rates range from €0.5/h for monthly incomes under €1,499.99 to €20/h for incomes above €15,000.*

Tél. : 48 07 79  
<https://skkd.lu/inscription>

## 3 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Mani d'Oro

**FR** Ce nouveau repaire gourmand est une adresse de choix à Gasperich, avec un décor d'inspiration industrielle qui marche bien, un comptoir pour le take-away et une vingtaine de couverts. On y sert d'excellentes pâtes et pizzas maison inspirées de la cuisine d'Angela, véritable mascotte de l'endroit, sans oublier des paninis, des salades et du tiramisu, bien sûr! En été, la petite terrasse est un atout supplémentaire.

**EN** This new gourmet landmark is a choice address in Gasperich and features an industrial-inspired decor, a takeaway counter and some 20 place settings. It serves excellent homemade pastas and pizzas inspired by Angela's cuisine (she is the real mascot of this place), not to mention paninis, salads and tiramisu! In summer, the small terrace is an added bonus.

**243, route d'Esch (Gasperich), tél. : 26 18 76**



## Telio

**FR** En plein quartier animé du centre-ville, Telio propose une cuisine d'inspiration méditerranéenne, avec quelques accents d'Orient, le tout frais et fait maison.

**EN** Right in the bustling heart of the city centre, Telio offers fresh and home-made Mediterranean-inspired cuisine, with Eastern accents.

**7, Grand-Rue  
(Ville Haute)  
Tél. : 27 56 77 87**



## La Manière des P.I.G.S

**FR** Le restaurant grec de la Galerie Beaumont fait peau neuve dans un tout nouveau local, toujours au sein de la galerie, où il continue à proposer spécialités et bons vins...

**EN** The Galerie Beaumont's Greek restaurant is getting a facelift in brand-new premises that are, as before, located within the gallery. It continues to offer Greek specialities and fine wines...

**56, Grand-Rue,  
Galerie Beaumont  
(Ville Haute)  
Tél. : 26 20 11 53**



## Candy Factory

**FR** Willy Wonka n'aurait pas rêvé mieux: toutes les confiseries les plus gourmandes, des plus «vintage» aux plus tendance, se retrouvent dans cette nouvelle adresse. Pop-Tarts, Frizzy Pazy, Lucky Charms... Il n'y a plus qu'à se laisser tenter!

**EN** Willy Wonka's dreams couldn't top this: all the most delicious sweets, from 'vintage' to trendy ones, can be found in this new space. Pop-Tarts, Frizzy Pazy, Lucky Charms... All that's left is to indulge!

**20, avenue de la Porte-Neuve  
(Ville Haute), tél. : 691 393 901**



## Ladurée de retour

**FR** Après quelques mois de fermeture, la célèbre enseigne aux macarons a rouvert ses portes. La nouvelle direction a mis les bouchées doubles pour accueillir sa clientèle comme il se doit et promet même des recettes locales...

**EN** After a few months of closure, the famous French macaroon store has reopened. New management has worked hard to welcome customers appropriately and even promises to offer some local recipes...

**7, rue des Capucins (Ville Haute)  
Tél. : 28 26 13 06**

**ZUREK**

Les spécialités polonaises sont proposées au restaurant et à l'épicerie.

Polish specialities are on offer at the restaurant and at the grocery.



## ■ Une nouvelle épicerie à Bonnevoie

**FR** La vie de quartier continue de s'enrichir dans le quartier animé de Bonnevoie avec une nouvelle épicerie à la situation très centrale: Local2U. Cette nouvelle petite adresse propose une multitude de produits essentiels, de gourmandises, mais aussi quelques spécialités polonaises plus originales. On y trouve aussi des boissons fraîches!

**EN** Neighbourhood life gets even richer in the lively Bonnevoie district with a new grocery store – Local2U – in a very central location. This new shop offers a multitude of essential products, delicacies and some original Polish specialities. It also sells cold drinks!

**20, rue des Gaulois (Bonnevoie)**

# ■ Double dose de gourmandise polonaise

**FR** Pendant longtemps, l'enseigne Osada s'était contentée de son activité d'épicerie et de petit snack au cœur du quartier typique de Pfaffenthal, mais elle bénéficie à présent, avec une seconde adresse toute proche, d'un véritable restaurant spécialisé dans la cuisine polonaise. Une orientation que l'on retrouve aussi toujours au sein de l'épicerie fine, qui propose une multitude de spécialités du pays à emporter.

**EN** For a long time, the Osada brand had been content with its activity as a grocery store and small snack bar in the heart of the Pfaffenthal district, but it now offers a real restaurant specialising in Polish cuisine, with a second space nearby. Poland is also still celebrated in the deli, which offers a multitude of local specialities to take away.

**Brasserie-restaurant et épicerie fine Osada**  
**30 et 35, rue Laurent Ménager (Pfaffenthal), tél. : 621 768 888**

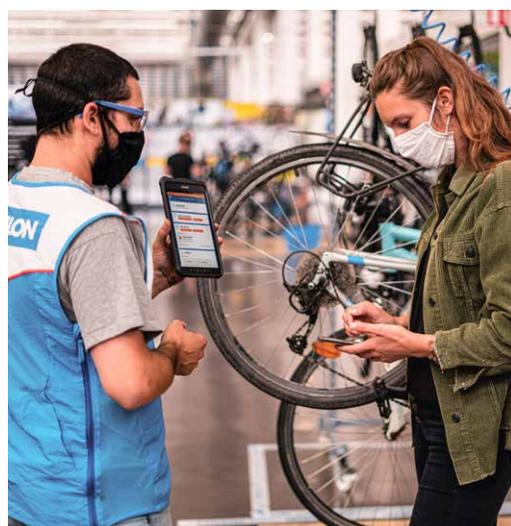


## Made by Ghigi

**FR** Au sein de son atelier créatif haut en couleur, Ghislaine De Poorter propose un large éventail d'accessoires de mode et de décoration réalisés à partir de superbes tissus sélectionnés pour leur qualité, leur originalité et leur variété, donnant ainsi la possibilité au client de choisir parmi des univers singuliers. Tabourets, coussins, pochettes ou masques de protection, forcément d'actualité!

**EN** In her colourful and creative workshop, Ghislaine De Poorter offers a wide range of fashion and decorative accessories made from superb fabrics selected for their quality, originality and variety, thus giving the customer the opportunity to choose between different worlds. Stools, cushions, clutch bags or (very topical) protective masks!

21A, avenue Gaston Diderich (Belair), tél. : 621 274 665



### À fond la forme!

**FR** À partir du 12 janvier, l'enseigne de sport phare Decathlon ajoutera la ville de Luxembourg à son maillage avec une nouvelle adresse urbaine au sein du complexe Royal-Hamilius. Les clients y trouveront un assortiment axé sur les petits produits et des animations.

**EN** From 12 January on, the flagship sports brand Decathlon adds the City of Luxembourg to its network with a new store in the Royal-Hamilius complex. Customers will find an assortment that is focused on small products and entertainment.

[www.decathlon.lu](http://www.decathlon.lu)



### Comme des enfants!

**FR** À Hamilius, Carrera & Märklin Pop-up Store propose de retomber en enfance avec une sélection de circuits et de modèles réduits de trains et de voitures issus des deux marques emblématiques, pour petits et grands enfants de 7 à 77 ans! Des spécialistes sur place proposent aussi des démonstrations et explications.

**EN** Carrera & Märklin Pop-up Store in Hamilius offers a trip back to childhood with a selection of tracks and model trains and cars from these two iconic brands aimed at young and old children aged 7 to 77! On site, experts also offer demonstrations and information.

10, rue Aldringen

# CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch  
um Daach*



**DÉCOUVREZ LE POTENTIEL SOLAIRE DE VOTRE HABITATION.  
DEVENEZ PRODUCTEUR D'ÉNERGIE À DOMICILE !**

Les artisans et les architectes prêts à vous accompagner dans votre projet !



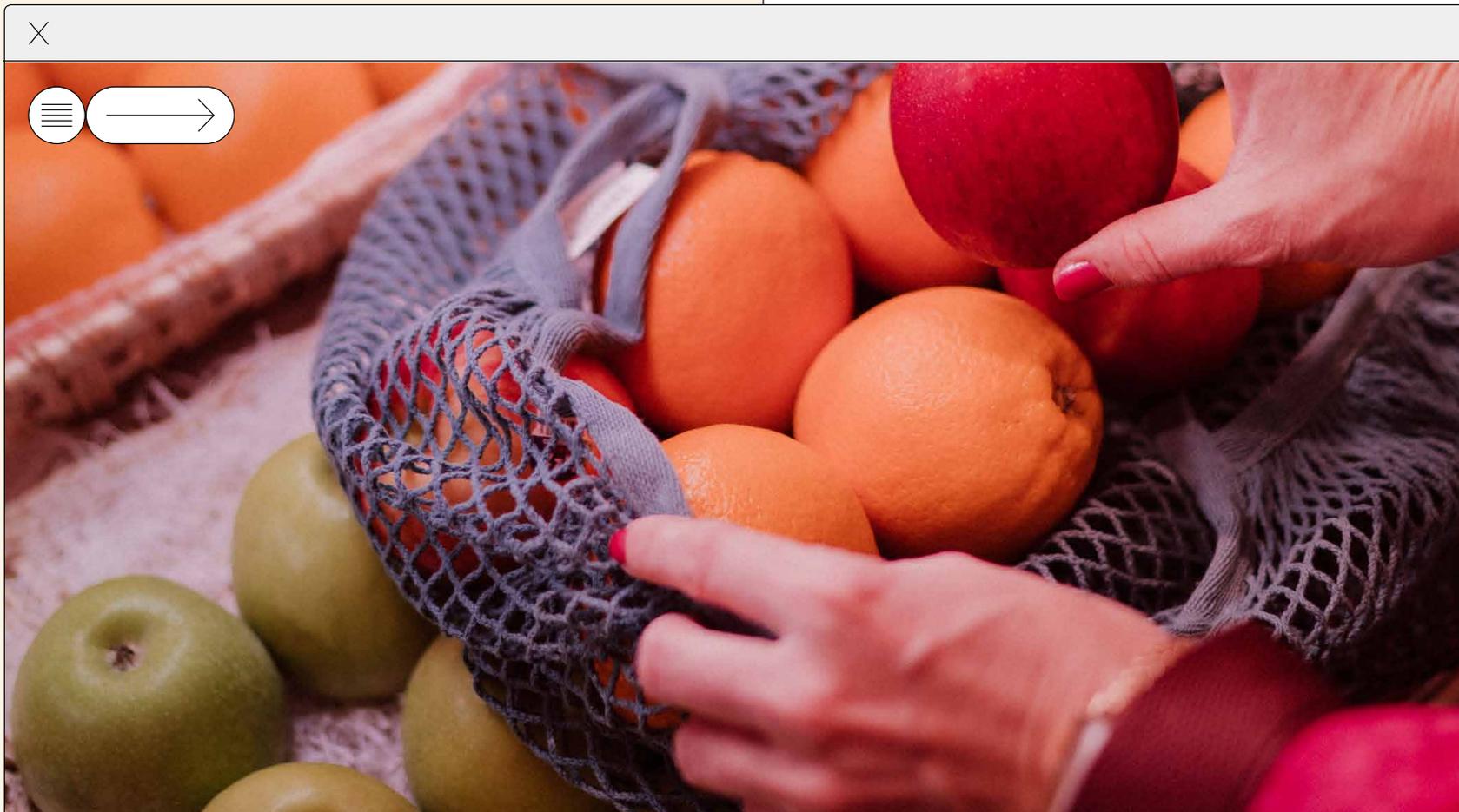
myenergy  
**8002 11 90**

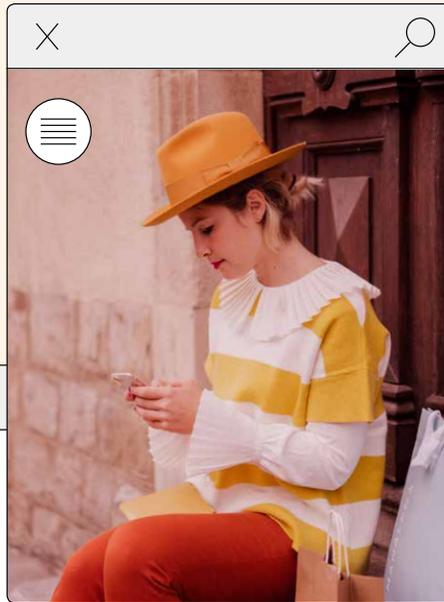
[www.clever-primes.lu](http://www.clever-primes.lu)

COMMERCES



Vos c  
en un





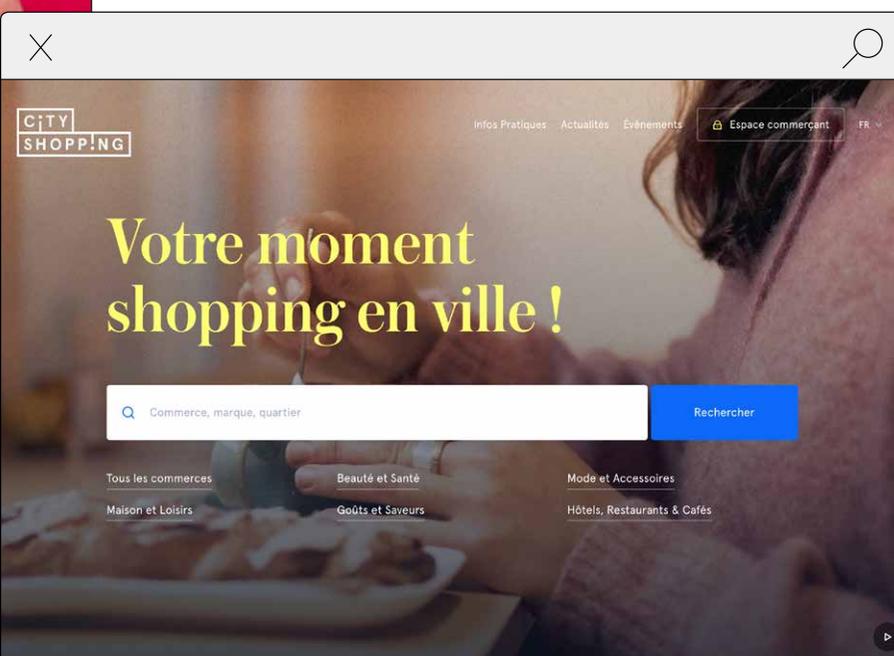
# commerces en clic

ALL YOUR SHOPS IN ONE CLICK

**FR** p.66 Le site *cityshopping.lu* fait peau neuve ! Afin d'offrir une meilleure visibilité aux commerçants de la ville, l'interface réserve désormais un espace à chacun. Ces « vitrines digitales » permettent aux clients de découvrir de nouvelles opportunités shopping à proximité.

**EN** p.68 *The cityshopping.lu site has a new look! In order to provide better visibility to the city's many retail outlets, it now features a space for each one. These 'digital storefronts' allow customers to discover new shopping opportunities nearby.*

Auteur  
JEANNE RENAULD  
Photographe  
MARION DESSARD/  
VILLE DE LUXEMBOURG



FR

La crise sanitaire a montré l'importance pour tous les commerçants, quels que soient leur activité, leur taille, leur type de clientèle ou encore leur localisation, d'être présents de manière digitale. Consciente de cet enjeu depuis longtemps, et renforcée encore dans son idée par les événements actuels, la Ville de Luxembourg a souhaité donner une meilleure visibilité numérique à l'offre commerciale de la capitale.

« Ce projet s'intègre dans le cadre des différentes aides multi-axes – annulation des loyers des locaux appartenant à la Ville, subsides forfaitaires, bons d'achat, etc. – que le collègue échevinal a mises sur pied pour soutenir les commerces face à la pandémie de Covid-19, souligne Simone Hornick, responsable Communication digitale au sein du Service Communication et relations publiques de la Ville de Luxembourg. Il était important pour nous, et dans ce contexte plus particulièrement encore, de contribuer à la visibilité des commerçants de manière numérique et de leur permettre ainsi de toucher leur (potentielle) clientèle. »

**DES VITRINES MISES À JOUR PAR LES COMMERÇANTS**

Une vitrine digitale peut donc être créée sur *commerce.vdl.lu* (voir encadré), pour chaque commerce de la capitale. Chaque vitrine digitale présente

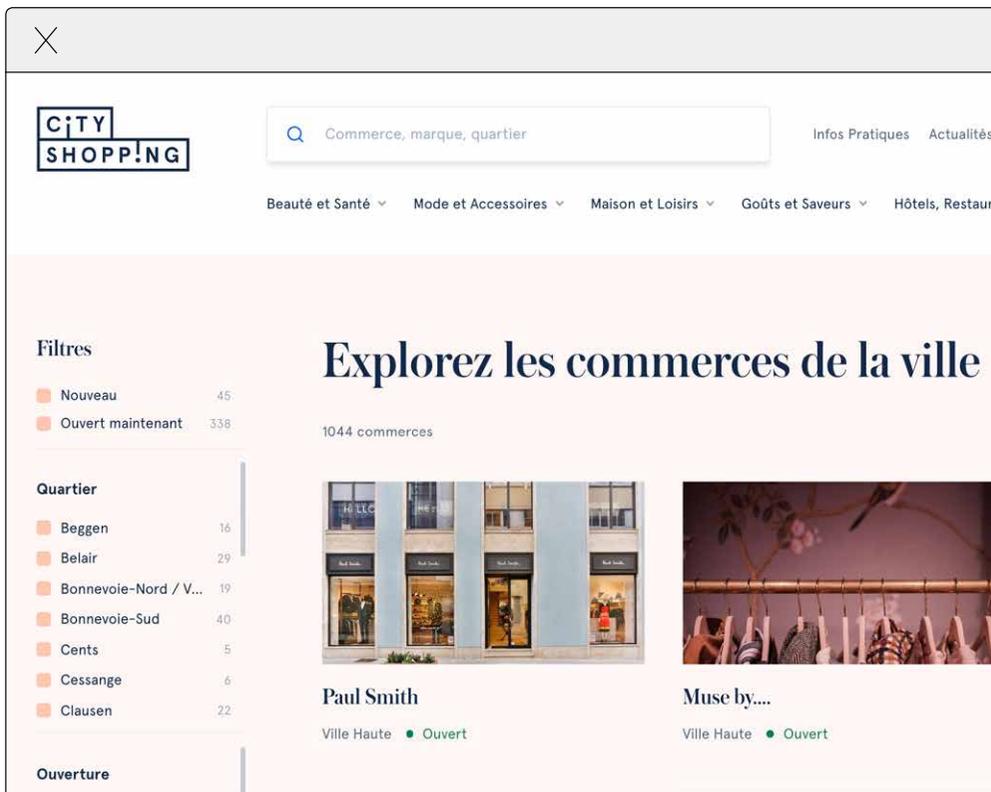
diverses informations : adresse du commerce, services et/ou marques proposés, accessibilité, horaires, contact, photos, affichage des derniers posts que le commerce a publiés sur Facebook, liens vers Instagram et les produits disponibles sur Letzshop si le commerce a une page sur cette plateforme, etc.

Le site Cityshopping est pensé pour évoluer en permanence. À tout moment, de nouveaux commerces peuvent choisir de créer leur compte, prendre possession de leur fiche et y afficher leurs données (lire notre encadré p. 70). « Comme une vitrine d'un magasin physique, les vitrines digitales fonctionnent grâce à l'implication personnelle de chaque commerçant. Chacun d'entre eux a en effet la possibilité de prendre part à la gestion de sa vitrine numérique, par exemple en mettant à jour ses données, en ajoutant des informations ou encore en publiant des photos dès qu'il le souhaite », confie la responsable Communication digitale de la Ville de Luxembourg. Deux autres plateformes digitales bénéficieront de ces mêmes informations : la nouvelle cityapp – VDL (rubrique Explorer) et l'application en ligne *maps.vdl.lu*.

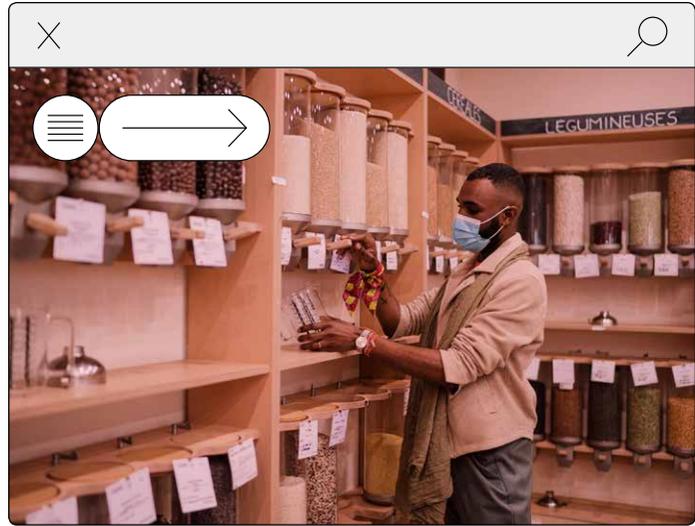
**UNE RÉFÉRENCE POUR FACILITER LE SHOPPING**

Pour faciliter le shopping de chacun, de très nombreux filtres

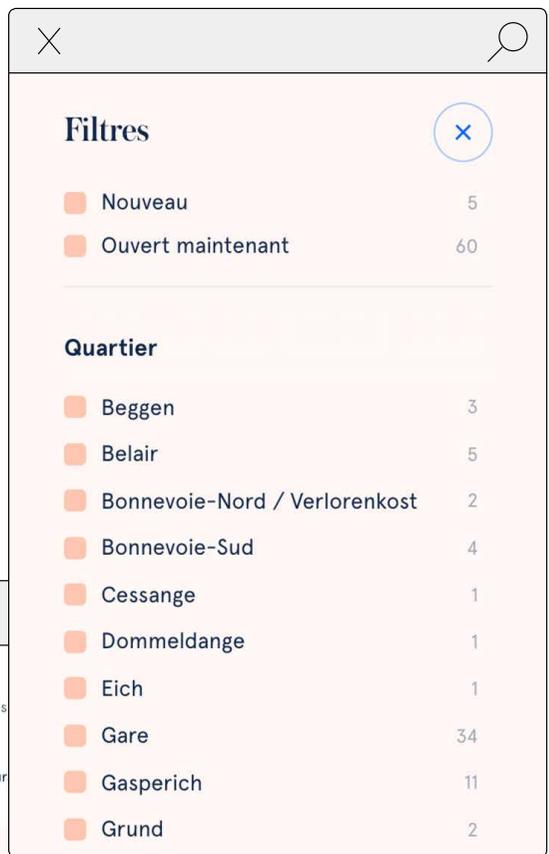
1



2



3



1. Des filtres permettent d'affiner sa recherche de commerces. *Refined search for shops is available via the filters.*
2. Chaque commerce peut ajouter ses photos sur sa vitrine. *Each shop can add pictures on its storefront.*
3. Les commerces peuvent être recherchés selon le quartier. *Shops can be searched according to the neighbourhood.*

permettent de rechercher un établissement: type de commerce, localisation, ouvert ou fermé à l'instant t, accessibilité en transports en commun, etc. «L'internaute a la possibilité de réaliser une recherche très avancée, grâce à des critères précis, pour trouver son bonheur. Il peut, par exemple, demander à la plateforme s'il existe un restaurant dans son quartier, ouvert le dimanche, qui propose des brunchs et qui dispose de jeux pour enfants», illustre Simone Hornick. La plateforme permet également aux citoyens de découvrir de nouveaux commerces, récemment installés dans la capitale ou bien qu'ils ne connaissent pas encore.

**RECENSER TOUS LES COMMERCES DIGITALEMENT**

Avant le lancement de ces vitrines digitales, certains commerces de la capitale bénéficiaient déjà d'une présence en ligne. D'une part, le site [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu), de l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg asbl (UCVL), rassemblait les quelque 600 membres de cette association. D'autre part, le site e-commerce [www.letzshop.lu](http://www.letzshop.lu) réunissait les commerces du pays souhaitant proposer et vendre leurs produits en ligne.

Une démarche pas toujours envisageable, en fonction du type de commerce.

«C'est en partant de ce constat et de ces deux plateformes déjà créées que nous avons eu l'idée, en collaboration avec l'UCVL, de refondre le site [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu), afin d'y intégrer désormais l'ensemble des commerces de Luxembourg-ville et leurs données», explique Simone Hornick.

Toutes ces données ont été collectées en même temps que l'action «bons d'achat» mise en place par la Ville de Luxembourg au mois de juin dernier. «Nous avons en effet profité de cette initiative pour récolter, auprès des commerçants qui le souhaitaient, les différentes données nécessaires à la création du site, ainsi que leur accord pour les utiliser sur la plateforme», explique Simone Hornick. D'un point de vue technique, les données des commerces sont hébergées sur une autre plateforme, afin de pouvoir les afficher également dans la cityapp – VDL et sur [maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu). ■

**«Être présent de manière digitale est devenu indispensable»**

**“Having an online presence has become essential”**

Nadine Berend, gérante de Richy, une boutique de vêtements et accessoires pour femmes installée en centre-ville depuis près de 40 ans, a accepté avec enthousiasme de participer à l'initiative Cityshopping. Témoignage.

*Nadine Berend runs Richy, a women's clothing and accessories shop located in the city centre for the past 40 years. She gladly agreed to take part in the Cityshopping initiative. Here is her experience.*

**Nadine, étiez-vous déjà présente sur Internet avec votre boutique Richy avant de disposer d'une vitrine digitale sur Cityshopping ?**

*Nadine, was your shop Richy already visible on the Internet before creating your virtual storefront on the Cityshopping website?*

Oui, j'ai un petit site web produit par Editus qui présente mon activité de manière globale. Je suis aussi régulièrement active sur les réseaux sociaux: Facebook et Instagram. *Yes. I have a small website which was created by Editus*

*and where I present my business. I am also active on social media platforms like Facebook and Instagram.*

**Pourquoi avez-vous accepté de rejoindre le projet Cityshopping ?**

*Why did you decide to join the Cityshopping project?*

La Ville de Luxembourg nous a soutenus et continue à nous soutenir, nous, commerçants, du mieux qu'elle le peut durant cette crise sanitaire qui nous affecte tous. Je pense sincèrement que la Ville se donne de la peine pour nous

aider dans le contexte actuel. À nous maintenant de saisir ces opportunités qui nous sont données. Même si ce n'est pas toujours évident, je vais vraiment essayer de me discipliner et de prendre le temps nécessaire pour mettre à jour régulièrement les informations de ma vitrine digitale.

*Luxembourg City has shown – and continues to show – immense support to us, retailers, during this health crisis that is affecting all of us. I sincerely believe that the City is doing its very best to stand by us in these trying times. Now, it is up to us to seize the opportunity we have been given. It might not be my cup of tea but I will really try to do my part and take the time to regularly update the information on my virtual storefront.*

**En quoi est-ce important pour votre commerce de disposer d'une visibilité sur Internet ?**

*Why is having an online presence important for your business?*

Être présent de manière digitale est devenu indispensable ces dernières années, et encore plus aujourd'hui alors que nos déplacements et nos sorties sont davantage limités. Cela permet non seulement d'entretenir le lien avec notre fidèle clientèle, mais également d'attirer de nouveaux clients, plus ponctuels, qui ont par exemple flashé sur une pièce en particulier présentée à travers un outil digital. Et dans le contexte actuel, chaque vente compte.

*Having an online presence has become essential in recent years, and even more so today with the restrictions placed on being out and about. Not only does the web allow us to stay connected to our loyal, regular clients, it also helps us reach new, one-off customers who might have fallen head over heels for a particular item that they saw online for example. In these trying times, every single sale counts.*



PHOTO: SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

**Nadine Berend**  
Gérante de la boutique Richy / Richy's shop manager

EN

The health crisis has highlighted how important it is for all businesses, whatever their activity, size, type of customer or location, to have an online presence. Well aware of this issue, which has further intensified in the wake of current events, Luxembourg City wanted to provide greater online visibility to all of its shops.

“This initiative is part of a broader set of aid measures (including the cancellation of rents for City-owned buildings, one-off grants, the voucher purchase scheme, and so on) introduced by the college of aldermen to support local businesses in the face of the COVID-19 pandemic,” explains Simone Hornick, digital communications manager for the City’s Service Communication et relations publiques (Communications and Public Relations Department).

“It was important for us to help retailers increase their online visibility and thus attract potential customers, particularly in light of these trying times.”

**MAINTAINING THE VIRTUAL STOREFRONTS**

All of the city’s shops can now create their own virtual storefront on *commerce.vdl.lu* (see box).

Each virtual storefront on the website features a variety of information such as the location of the shop, services or brands on offer, accessibility, opening hours, contacts, photos, last posts published by the shop on Facebook, links to Instagram and the available products on Letzshop if the shop owns a page on that platform, etc.

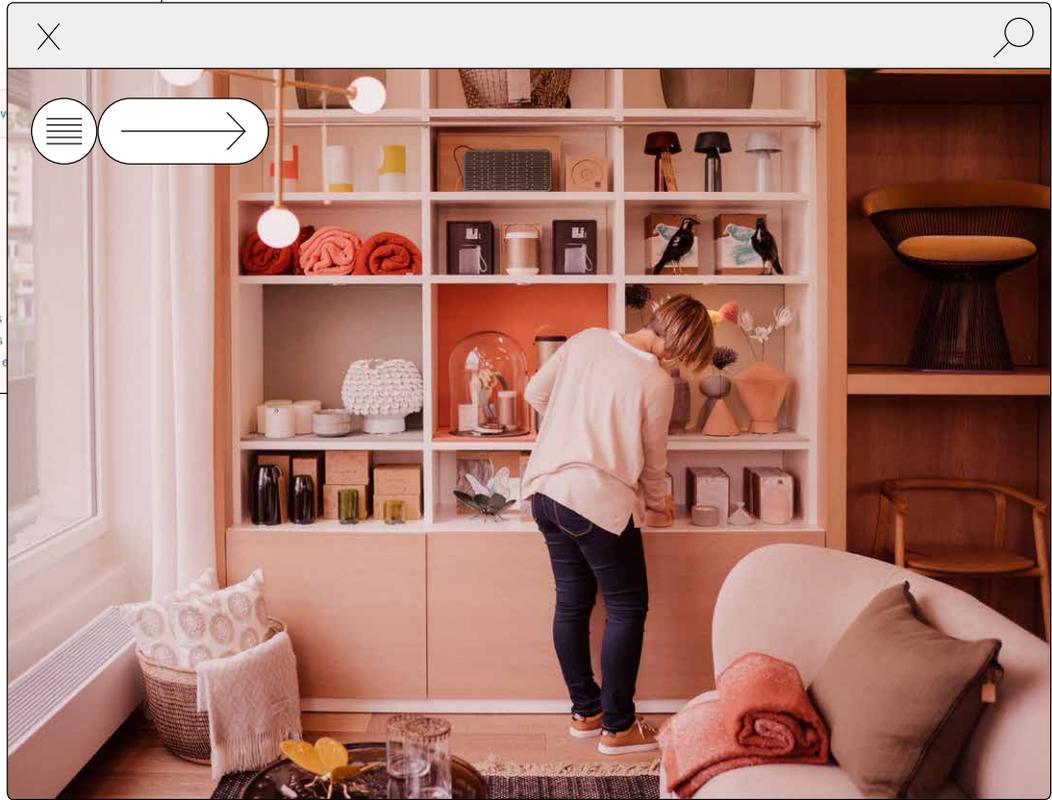
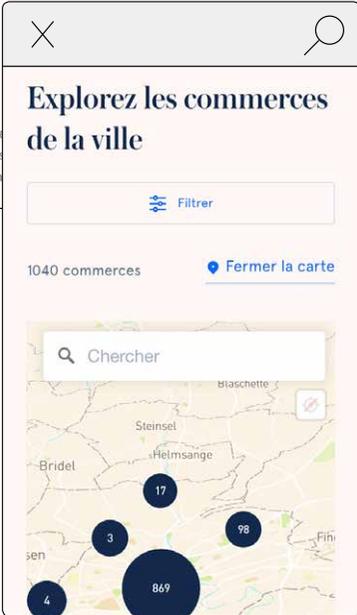
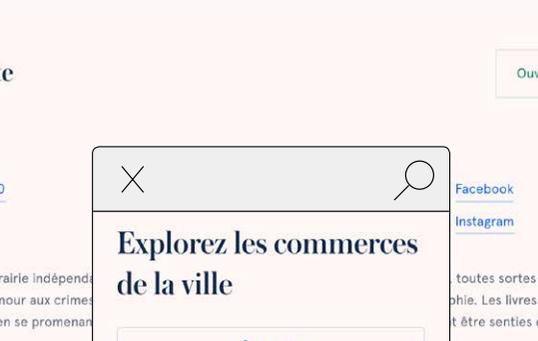
The Cityshopping website has been designed to evolve constantly. This means new businesses can

4



5





6

choose to join at any time, create an account and display their information in their virtual storefront (see insert on p. 70).

“Much like the window of a bricks-and-mortar shop, the virtual storefront requires the involvement of the business owner. Each retailer can manage their own virtual storefront by updating or adding new information, or publishing photos for example, and they can do that whenever they want,” says the City’s digital communications manager.

Two additional digital platforms will provide the same information: the new cityapp – VDL (Explore section) and the online app [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu).

**A GO-TO RESOURCE FOR EASY SHOPPING**

To make shopping a breeze for everyone and easily find the store you need, many filters are available, from shop category to location, from opening hours to public transport connections, etc.

“Users can carry out a very detailed search, using advanced filters, in order to find exactly what they are after. For example, a user could be looking for a restaurant in their neighbourhood, open on Sundays, with brunch options and games for children,” explains Simone Hornick. Residents can also use the platform to discover new shops in the capital, recently opened stores or gems still unknown to them.

**AN ONLINE LISTING OF ALL SHOPS**

Even before the launch of virtual storefronts, some of the capital’s shops already had an online presence. First of all, the website [www.cityshopping.lu](https://www.cityshopping.lu) featured the roughly 600 members of the Luxembourg City Business Association (UCVL). Second, the e-commerce website [www.letzshop.lu](https://www.letzshop.lu) showcased the country’s businesses that

were interested in selling their products online.

However, depending on the type of business, this was not always a possibility.

“Considering this fact and given the two platforms already in place, we came up with an idea. We decided to redesign [www.cityshopping.lu](https://www.cityshopping.lu) in partnership with the UCVL to include all the shops of Luxembourg City along with their details,” explains Simone Hornick.

“All the data was collected at the same time as the voucher purchase scheme organised by Luxembourg City back in June. We used the opportunity to gather the information we needed to create the site from retailers who were interested, and we asked for their permission to use it on the platform.” From a technical aspect, it is worth noting that the data is hosted on another platform to allow to publish them also in the cityapp – VDL application and on [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu). ■

- 4. Le site recense l'actualité commerciale (braderies, soldes...). The website gathers trade-related news (braderies, seasonal sales...).
- 5. Les coordonnées et moyens d'accès de chaque commerce sont indiqués. Contact details and access are indicated for each shop.
- 6. Les commerces peuvent être affichés sur une carte. Shops can be seen on a map.



PHOTO: MATC ZORMAN (MAISON MODERNE)

## Vous êtes commerçant ? Are you a shopkeeper?

**FR** Vous ne faites pas encore partie des commerces inscrits sur Cityshopping, mais vous aimeriez maintenant disposer, vous aussi, de votre propre vitrine digitale ? Aucun problème. L'initiative peut être rejointe à tout moment.

Vous avez déjà autorisé la Ville de Luxembourg à collecter vos données pour les présenter sur votre vitrine digitale ? N'oubliez pas de la mettre régulièrement à jour en fonction de vos nouveautés. Vous pouvez modifier ou ajouter des données dans votre espace personnel sur [commerce.vdl.lu](https://commerce.vdl.lu), simplement en vous y connectant grâce à vos identifiants.

**EN** *Would you like to have your own virtual storefront but aren't registered on the Cityshopping website yet? Not a problem since you can join at any time.*

*Have you already given permission to Luxembourg City to collect your information and display it in your virtual storefront regularly with your newest information. You can edit or add your information in your personal space on [commerce.vdl.lu](https://commerce.vdl.lu) using your login and password.*



## « La visibilité des commerces passe aussi par une présence en ligne efficace »

*“Shops can gain visibility through an effective online presence”*

**Anne Darin**

Directrice de l'Union commerciale de la Ville de Luxembourg (UCVL)

Director of the Luxembourg City Business Association (UCVL)

**FR** « La visibilité des commerces de Luxembourg-ville passe bien sûr par notre Info Point 'physique' situé sur la place d'Armes, mais également par une présence online efficace. Pour l'UCVL et ses membres, ce projet constitue une belle opportunité : disposer d'un tel outil numérique est très intéressant pour une capitale.

Présentant de nombreuses fonctionnalités, le nouveau portail – qui a été déployé en seulement quelques mois grâce au travail et à l'implication de tous – se veut épuré et qualitatif, design et ergonomique. Son moteur de recherche apporte une réelle plus-value, en permettant de croiser les données entre plusieurs plateformes, en affichant les divers événements qui se déroulent en ville,

en renseignant les ouvertures dominicales, etc.

Toujours dans la même optique, nous travaillons, en collaboration avec la Cellule Développement économique et commercial de la Ville de Luxembourg, sur plusieurs projets visant à améliorer encore davantage la communication au sujet des commerçants de notre capitale et à renforcer leur visibilité. »

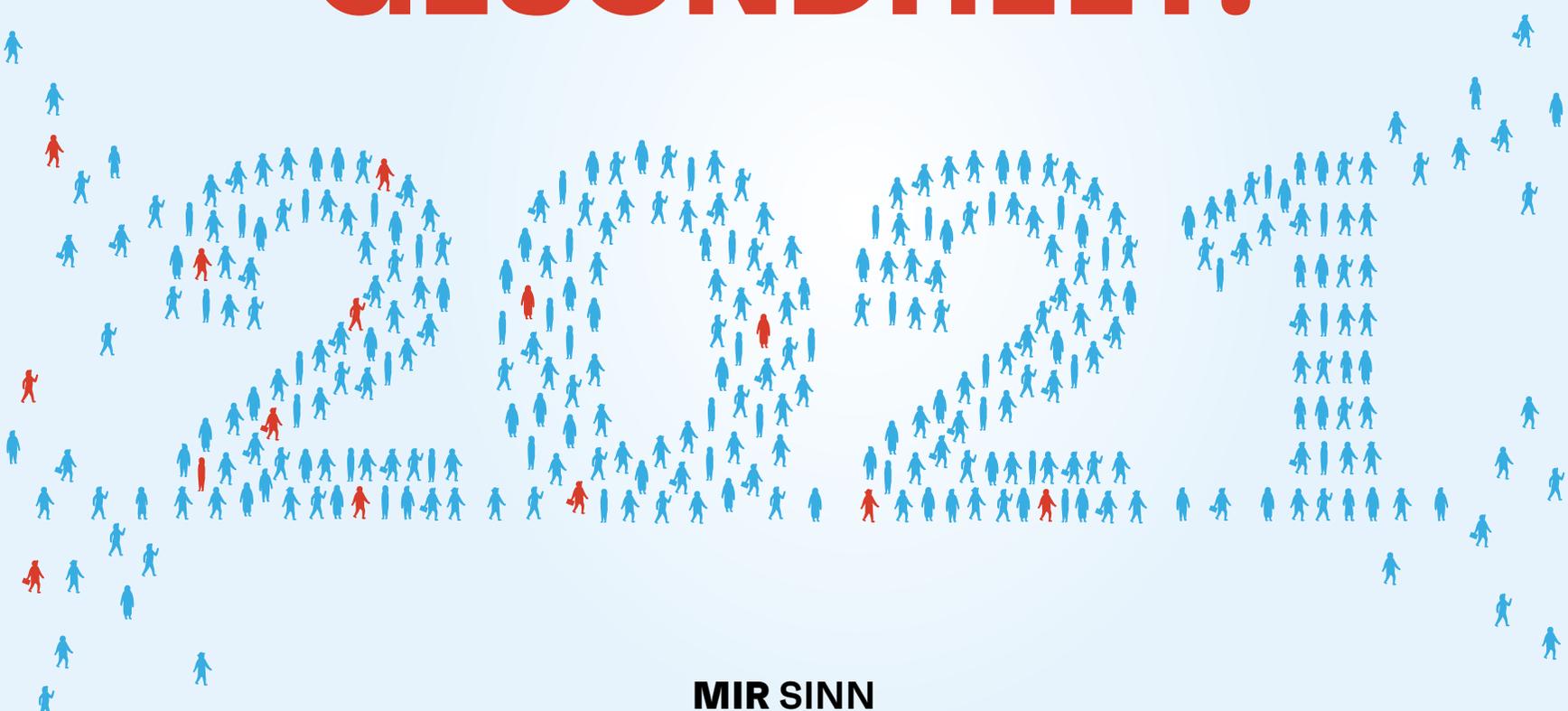
**EN** “Luxembourg City shops can gain some visibility through our Info Point located Place d'Armes, but also through an equally effective online presence. For the UCVL and its members, the project is a wonderful opportunity, and having a digital tool like this one is a great asset for

any capital city. The new platform is packed with features and was developed in just a few months thanks to the work and dedication of everyone involved. It offers a sleek design paired with quality content and user-friendliness. Its search engine provides real added value by cross-referencing data between different platforms, displaying the various events happening in the city, providing information on Sunday openings, etc.

Following the same approach, we are now working hand in hand with the Economic and Commercial Development Unit of the City on several projects designed to further improve the flow of information about city shops and enhance their visibility.”

**LARGE SCALE TESTING**

# DE BESCHTE WONSCH FIR 2021? EIS GESONDHEET!



**MIR SINN  
ALL DEEL VUN  
DER LÉISUNG**



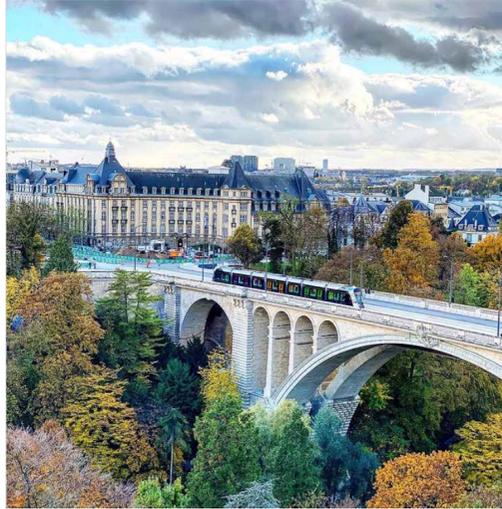
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

[www.covid19.lu](http://www.covid19.lu)

Direction de la santé



👤 ITENZA 📍 LUXEMBOURG



👤 SKL09 📍 PONT ADOLPHE

💬 "Do ass en: Den Tram um Pont Adolphe."



👤 MRYS.MLLR 📍 LUXEMBOURG



👤 FABSEYE 📍 KIRCHBERG



👤 TKOHNER 📍 LUXEMBOURG

💬 "LuxTram arrives at Luxembourg railway station."



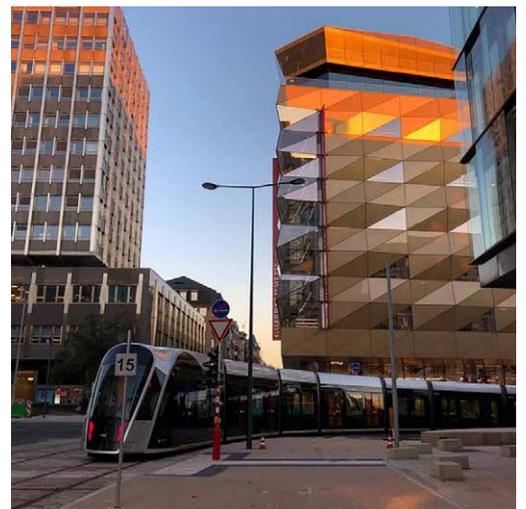
👤 BACK.PT 📍 LUXEMBOURG

💬 "Late afternoon vibes."



👤 JANMRSTNY 📍 LUXEMBOURG

💬 "Another test ride of @luxtramluxembourg."



👤 NICKSPICSSS 📍 LUXEMBOURG

💬 "We live in a modern world."



👤 SERGE\_KESSELER 📍 BOULEVARD ROYAL



👤 SEROTIZM 📍 LIMPERTSBERG



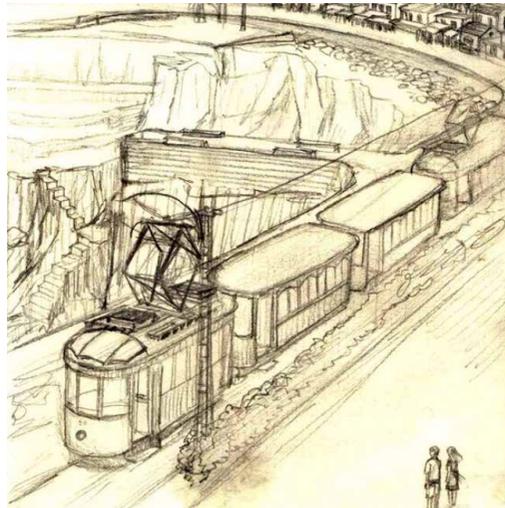
👤 SOISNEZAU0312 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Il est arrivé."

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#WINTERINLUXEMBOURG  
#NEWYEARINLUX  
#LUXEMBOURGCITY



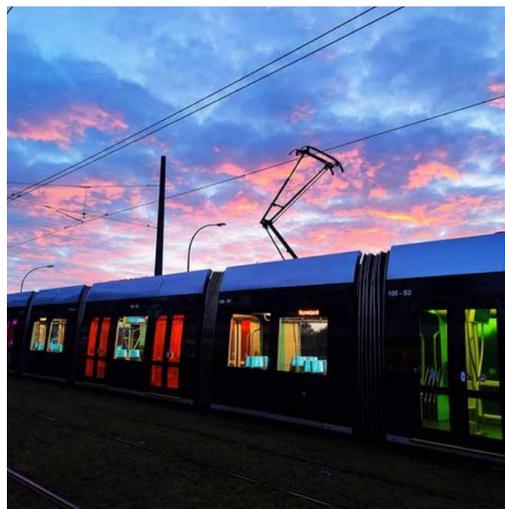
👤 KUMIYONOE 📍 LUXEMBOURG GARE  
💬 "Ech kann net drop waarden dass den Tram bis op d'Gare geet."



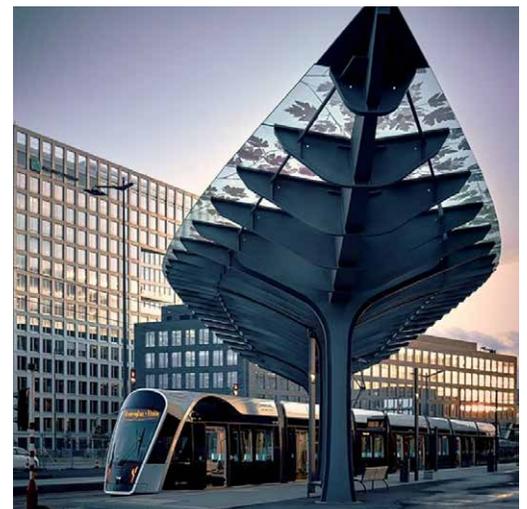
👤 PHIL\_MARQUES 📍 LUXEMBOURG



👤 ORBANDANY 📍 GARE DE LUXEMBOURG  
💬 "Le tram arrive."



👤 STEPYRAH 📍 LUXEMBOURG



👤 RUII.DIAS 📍 KIRCHBERG  
💬 "And like the moon, we must go through phases of emptiness to feel full again."

MOBILITÉ



Auteur  
QUENTIN DEUXANT  
Photographe  
SIMON VERJUS  
(MAISON MODERNE)

# L'espace sera partagé, rue du Fossé

SHARED SPACE, RUE DU FOSSÉ

**FR** Dans le but de rendre le centre-ville plus attractif et d'offrir une meilleure qualité de vie à ses riverains, la rue du Fossé devient une zone de rencontre. Piétons et cyclistes y sont sur un pied d'égalité avec les engins motorisés. La circulation de ces derniers ne sera autorisée que pour les ayants droit.

**EN** p.77 *In order to make the city centre more attractive and offer a better quality of life to its residents, the Rue du Fossé has been turned into a shared space. Pedestrians and cyclists have the same status as motorised vehicles and the circulation of the latter is only authorised for permit holders.*

**FR** Depuis le 1<sup>er</sup> novembre, la rue du Fossé est devenue une zone de rencontre. Concrètement, les usagers les plus vulnérables (piétons, cyclistes) sont sur un pied d'égalité avec les utilisateurs d'engins motorisés. Ces derniers doivent respecter une vitesse maximale de 20 km/h et porter une attention particulière aux usagers vulnérables. Le piéton, lui, peut traverser où il le souhaite, ce qui renforce la convivialité dans la zone. « En plus de la zone de rencontre, nous avons décidé d'instaurer une interdiction de circuler dans la rue, à l'exception des riverains, commerçants, livreurs ou leurs visiteurs, précise Laurent Vanetti, chef du Service Circulation de la Ville. La circulation était en effet importante dans cette rue et, toujours dans l'optique d'une plus grande convivialité, il était essentiel de la réduire. »

## RENFORCER ATTRACTIVITÉ ET QUALITÉ DE VIE

Cette décision a avant tout pour but de renforcer l'attractivité du quartier et la qualité de vie de ses riverains. « À la sortie du premier confinement, le collège échevinal a décidé de mettre en place une zone piétonne rue du Fossé. Le but était d'attirer le public dans cette zone et de soutenir des commerces qui avaient souffert, explique Laurent Vanetti. À la fin du mois

d'août, la mesure a été prolongée jusqu'à la fin du mois de septembre, pour nous donner le temps d'en analyser l'impact en termes de trafic, mais aussi afin d'organiser le dialogue avec les riverains. » C'est la formule de la zone de rencontre qui a finalement été retenue pour la rue du Fossé.

## ZONE DE RENCONTRE VS ZONE PIÉTONNE

Pourquoi ne pas avoir décidé de maintenir la zone piétonne installée à cet endroit pendant plusieurs mois ? « Cette option n'était pas envisageable, car des livraisons sont indispensables dans cette rue, on y trouve des parkings privés et des bus l'empruntent, poursuit Laurent Vanetti. Les riverains nous ont dit eux-mêmes qu'il fallait y permettre une circulation motorisée. »

La zone de circulation interdite en place pour la Vieille Ville a été étendue à la rue du Fossé et une partie de la rue Notre-Dame.

## DES AMÉNAGEMENTS POUR LES AUTOMOBILISTES

Depuis le 1<sup>er</sup> novembre, tous les automobilistes, hors ayants droit, doivent donc passer par le tunnel du St-Esprit pour rejoindre la côte d'Eich. « Les cyclistes, eux, peuvent uniquement passer par la rue



du Fossé dans la direction sud-nord, c'est-à-dire dans le sens de la circulation. L'espace n'est pas encore suffisant pour permettre leur passage à contresens», complète Laurent Vanetti.

Si des panneaux et des marquages au sol ont été mis en place aux abords des rues concernées pour indiquer aux automobilistes qu'ils entrent dans une zone de rencontre, d'autres aménagements viennent également compléter ce dispositif. « Nous avons notamment décalé un peu l'entrée de la rue Notre-Dame à hauteur de la rue de l'Ancien Athénée, pour qu'on comprenne bien qu'on entre dans une zone différente », ajoute Laurent Vanetti. Le service va désormais évaluer l'impact de la mesure, et notamment mesurer la vitesse des voitures, afin de voir si elle correspond généralement à la vitesse autorisée. « Nous verrons alors si d'autres aménagements sont nécessaires, mais, actuellement, on constate que la majorité des usagers respecte la limitation. »

### VERS LA CRÉATION D'AUTRES ZONES ?

Dans les prochaines années, la Ville n'exclut pas de créer d'autres zones de rencontre sur son territoire. « La zone de rencontre présente l'avantage de permettre d'instaurer quelques règles qui facilitent l'entente entre les différents types d'usagers. Cela ne donne pas tous les droits aux piétons. Ceux-ci ont également des devoirs, notamment celui de ne pas gêner inutilement la circulation », conclut Laurent Vanetti. ■



### CE QU'ILS EN PENSENT / THEIR OPINION



**DAN GANTREL,**  
OLLIEWOOD SKATESHOP

**FR** « La signalisation qui indique qu'on entre dans une zone de rencontre est bien faite, même si je pense que certains automobilistes ne comprennent pas encore de quoi il s'agit. Des aménagements supplémentaires pourraient être faits pour augmenter encore la sécurité des piétons. »

**EN** “The signage that indicates you are entering a shared space is well done, although I think some motorists don't yet understand what a shared space is. Additional improvements could be made to further increase pedestrian safety.”



**VERO WANDERSCHIED,**  
WANDERSCHIED, DE BUTTEK  
VU LËTZEBUERG

**FR** « Nous sommes très contents de la formule de la zone de rencontre, que nous préférons à la zone piétonne. Notre activité exige en effet de livrer des paniers lourds chez nos clients et nous avons besoin d'utiliser une voiture pour cela. C'est très positif de voir que la Ville nous demande notre avis – et le suivie – pour un projet de ce genre. Il serait peut-être encore utile d'installer des dispositifs qui permettent de ralentir la vitesse des voitures dans la rue. »



**EN** Since 1 November, the Rue du Fossé has become a shared space. What this means in practice is that the most vulnerable users (pedestrians, cyclists) are placed on an equal footing with users of motorised vehicles. The latter must respect a maximum speed of 20km/h and pay particular attention to non-motorists. Pedestrians can cross wherever they wish, which reinforces the conviviality of the area. *“In addition to becoming a shared space, we have decided to introduce a ban on any traffic on the street that isn’t residents, local traders, delivery people or their visitors,”* explains Laurent Vanetti, head of the City’s Service Circulation (Traffic Department). *“The traffic was very heavy on this street before, so with a view to turning it into a friendlier space, it was important to reduce it.”*

### ENHANCING ATTRACTIVENESS AND QUALITY OF LIFE

The main purpose of this decision is to strengthen the attractiveness of the district and the quality of life for residents. *“At the end of the first lockdown, the college of aldermen decided to pedestrianise the Rue du Fossé. The aim was to attract the public to this part of town and support businesses that had suffered,”* explains Vanetti. *“At the end of August, the measure was extended until the end of September to give us time to analyse its impact in terms of traffic, but also in order to organise a dialogue with local residents.”* In the end,

the shared space urban design approach was adopted for the Rue du Fossé.

### SHARED SPACE VS PEDESTRIANISED ZONE

Why wasn’t the pedestrianisation that had been operational here for months maintained? *“This option wasn’t possible because deliveries are essential in this street, there are private car parks here and lots of buses use it,”* continues Vanetti.

*“Local residents told us that they thought some motorised traffic should be allowed.”* The forbidden circulation area which exists for the old town was extended to the Rue du Fossé and a part of the Rue Notre-Dame.

### CHANGES FOR MOTORISTS

Since 1 November, all motorists, excluding permit holders, must therefore pass through the St-Esprit tunnel in order to get to Côte d’Eich. *“Cyclists, for their part, can only go down the Rue du Fossé in a south-north direction, that is to say in the direction of traffic. There is not yet enough space to allow them to ride in the opposite direction,”* adds Vanetti.

While signs and markings on the ground have been put in place around the streets concerned to indicate to motorists that they are entering a shared space, other modifications have been organised to supplement this system. *“In particular, we slightly moved the entrance to Rue Notre-Dame up to Rue de l’Ancien Athénée, so that it is clear*



**EN** *“We are very happy with the shared space approach, which we prefer to the area being pedestrianised. Our business requires delivering heavy baskets to our customers and we need to use a car for that. It’s a very positive thing that the City asks us for our opinion – and puts them into practice – for a project like this. It might be useful also to install traffic calming measures to slow down the speed of cars on the road.”*



**MARC BERG,**  
RESTAURANT UM DIERFGEN

**FR** *« Ce projet va donner un plus incontestable à toute la zone, et notamment aux commerces. À présent, les gens peuvent se promener dans la rue sans s’inquiéter des voitures et ils nous ont dit beaucoup apprécier cet aspect. Je suis particulièrement satisfait du fait que nous ayons été impliqués dans le projet. Les gens de la commune sont très compétents, mais cela ne fait pas de tort d’avoir un avis qui vient du terrain. »*

**EN** *“This project gives the whole area something more that is undeniable, in particular to the shops. People can now walk down the street without worrying about cars and have told us they like that a lot. I am particularly pleased that we were involved in the creation of the project. The people working for the municipality are very competent, but it doesn’t hurt to have the opinion of people in the field.”*

to people that they are entering a different area,” adds Vanetti. The department will now assess the impact of the measures, including measuring the speed of cars to see if they are generally within the speed limit. “We will then see if further improvements are necessary, but currently we are seeing that most users are respecting the restrictions.”

**TOWARDS THE CREATION OF OTHER SHARED SPACES**

The City hasn’t ruled out creating other shared spaces in coming years. “Shared spaces offer the advantage of allowing certain rules to be established that facilitate understanding between different types of road users. They don’t give pedestrians unlimited rights; they have responsibilities as well, in particular, they shouldn’t obstruct traffic unnecessarily,” concludes Vanetti. ■



**EN BREF**

**SI VOUS ÊTES :**

**TO KEEP IN MIND  
IF YOU ARE:**



**FR** Les piétons traversent où ils le souhaitent et sont sur un pied d’égalité avec les cyclistes et automobilistes. Ils ne peuvent toutefois pas gêner inutilement la circulation.

**EN** Pedestrians cross wherever they want and have the same status as cyclists and motorists. They cannot however obstruct traffic unnecessarily.

**FR** Les cyclistes sont sur un pied d’égalité avec les autres utilisateurs. Ils peuvent emprunter la rue du Fossé dans le sens sud-nord uniquement. Le contresens rue Notre-Dame est toutefois prolongé pour permettre aux cyclistes d’accéder au parking Knuedler.

**EN** Cyclists have the same status as other road users. They can take the Rue du Fossé in a south-north direction only. On the Rue Notre-Dame, cyclists can still ride against the direction of traffic, so that they can access the Knuedler car park.

**FR** Les automobilistes ne peuvent pas dépasser 20km/h et peuvent circuler rue du Fossé uniquement s’ils sont riverains, commerçants, livreurs, visiteurs... Sinon, ils doivent emprunter le tunnel René Konen pour rejoindre la côte d’Eich. L’accès au parking Théâtre est uniquement possible depuis la côte d’Eich.

**EN** Motorists cannot exceed 20km/h and can drive on the Rue du Fossé only if they are residents, traders, delivery people or visitors... Otherwise, they must bypass the centre by taking the René Konen tunnel to access côte d’Eich. Access to the Théâtre car park is only possible from the Côte d’Eich.

Pas de grand écart de prix  
entre le premier et  
le dernier mois.

# Prix fixe garanti Internet Fibre

500Mbit/s - 39€/mois

Activation  
offerte

~~149€~~

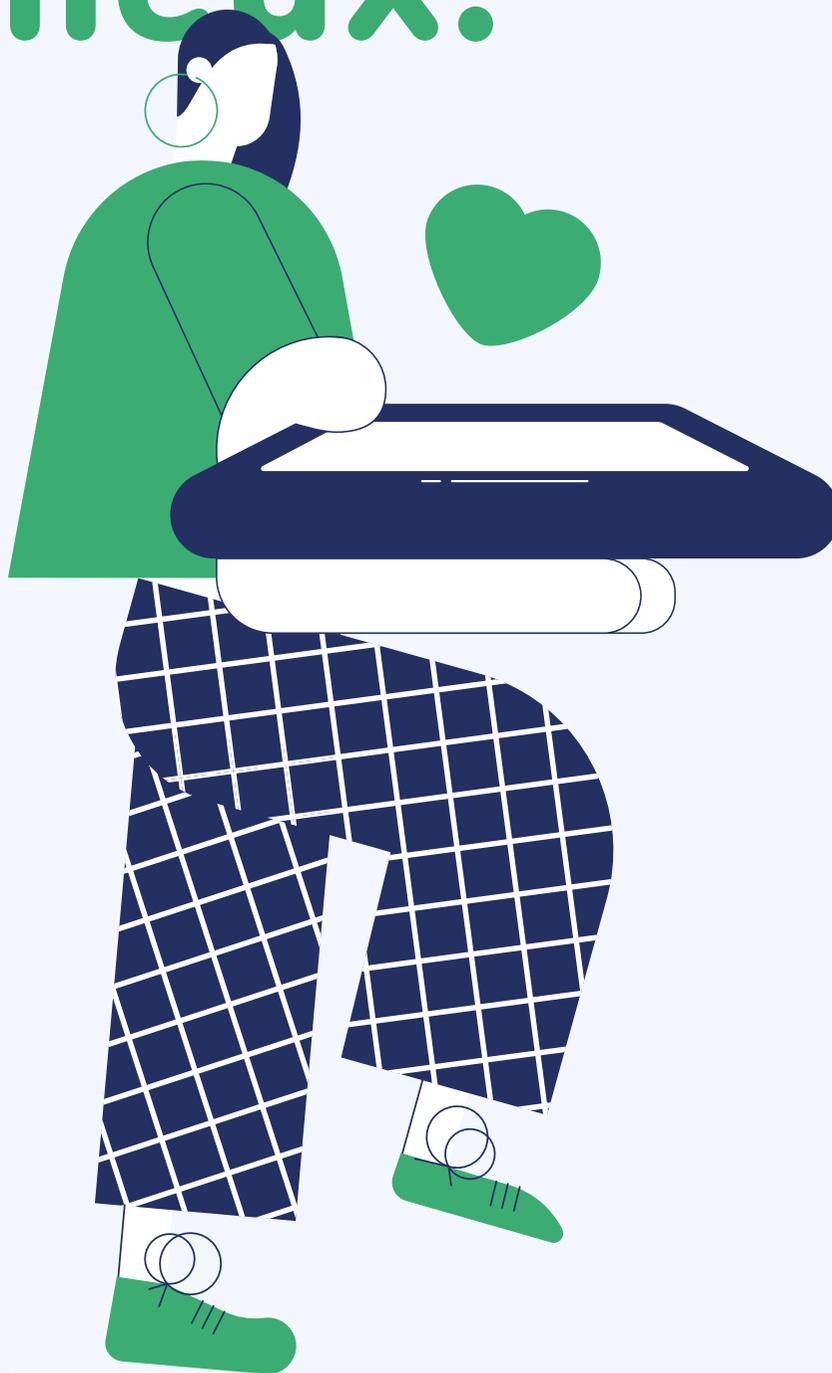


Conditions sur [orange.lu](https://orange.lu)

**Vous rapprocher  
de l'essentiel**

**orange™**

# La ville. En mieux.



Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL  
Pour une meilleure expérience de la ville



QUARTIERS  
UNESCO



## Hôtel du Conseil d'État 📍 5, rue Sigefroi

**FR** Construit à l'endroit de l'ancienne maison Werling dans les années 50, ce bâtiment situé à l'entrée nord-est de la Vieille Ville et surplombant la vallée de l'Alzette accueille les réunions du Conseil d'État depuis 1959. À partir de 2004, des travaux d'ampleur sont menés afin d'agrandir le bâtiment existant en incorporant la moitié de l'ancienne clinique Saint-Joseph adjacente. Les fouilles entreprises lors des travaux ont mis au jour une partie de l'ancien quartier médiéval, comprenant des caves, une citerne et une rue faisant le lien entre la ville basse et le quartier marchand de la Vieille Ville.

**EN** Built on the site of the former Werling house in the 1950s, this building is located at the north-east entrance to the Old Town and overlooks the Alzette valley. It has been hosting Council of State meetings since 1959. From 2004 onwards, extensive works were carried out in order to extend the existing building by incorporating half of the old Saint-Joseph clinic next door. The excavations undertaken during the works have uncovered part of the old medieval quarter and comprises cellars, a cistern and a street linking the lower town and the market quarter of the Old Town.

Informations :  
[patrimoine-mondial.lu](http://patrimoine-mondial.lu)  
[citymuseum.lu](http://citymuseum.lu)  
► UNESCO Visitor Center

# Bierger-Center online

Démarches administratives en ligne  
Online Behördengänge  
Online administrative procedures

multipl city

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu



A partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone, demandez facilement vos

- changements de résidence,
- certificats et copies d'actes,
- chèque-service accueil,
- et vignettes de stationnement.

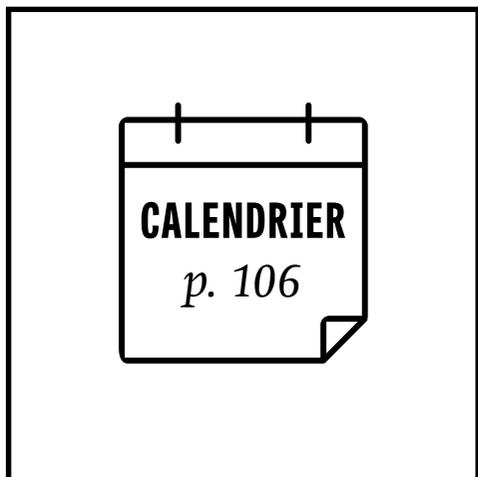
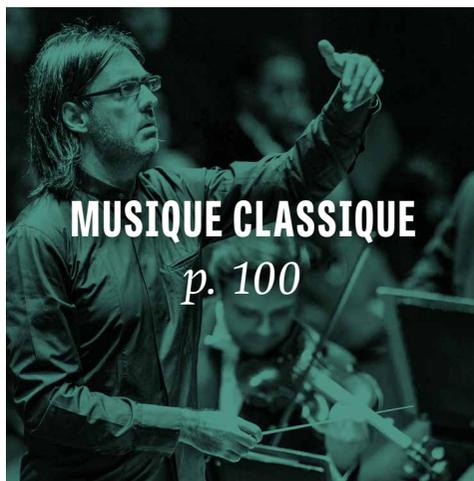
Fragen Sie schnell und einfach über Ihren Computer, ihr Tablet oder ihr Smartphone

- Ihre Wohnsitzwechsel,
- Urkunden und Bescheinigungen,
- Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung,
- und Anwohnerparkausweise an.

Use your computer, tablet or smartphone to register

- a change of address,
- a request for extracts and certificates,
- childcare service vouchers,
- and parking permits.

# AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-décembre, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / *As the content of this magazine was completed in mid-December, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.*

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

27/01

FR  
ST

SPECIAL SCREENING

## Orange Week

► 19:00

**FR** Initialement prévu pour l'Orange Week en décembre, le documentaire de Betsy West et Julie Cohen sur Ruth Bader Ginsburg sera finalement présenté en janvier.

**EN** Originally planned for the Orange Week in December, here is Betsy West and Julie Cohen's documentary on iconic Ruth Bader Ginsburg.

19/01  
29/01POSSESSION  
26/01, 19:00

IN COLLABORATION WITH CASINO LUXEMBOURG'S CONTEMPORARY ART EXHIBITION L'HOMME GRIS

## I see the devil

► Horaires et langues des films / movies' schedule and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

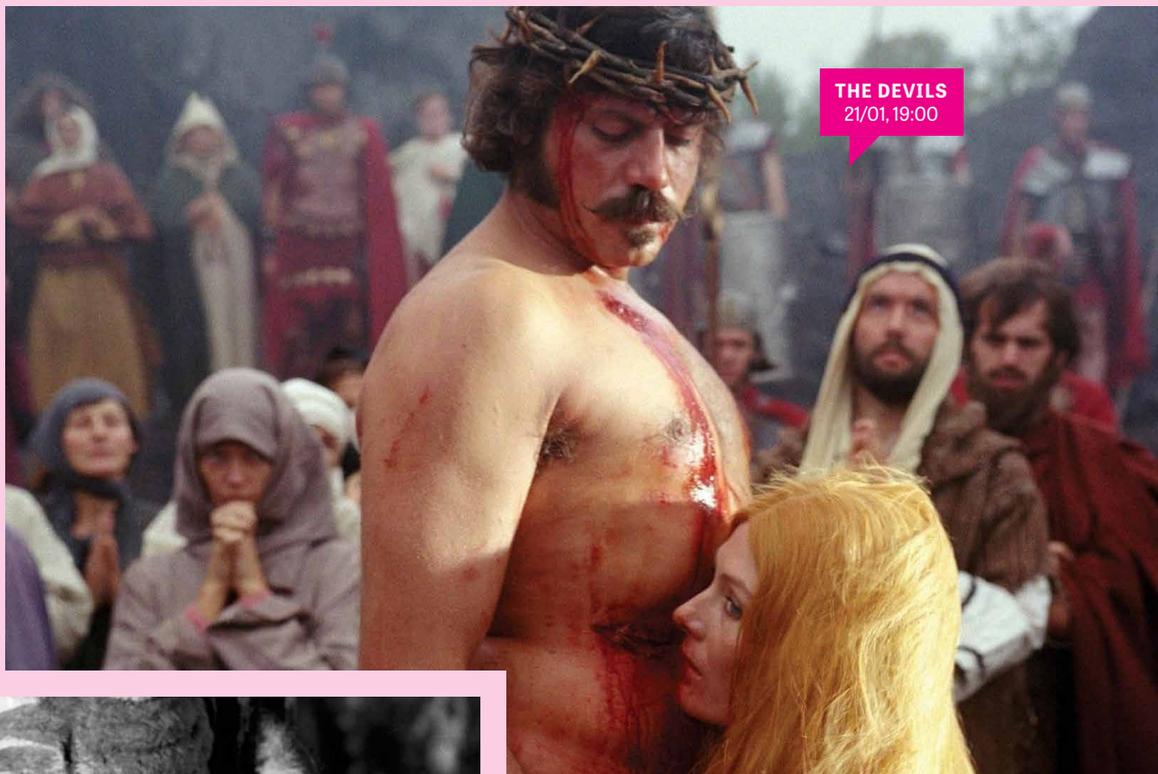
**FR** Le Casino Luxembourg présente une exposition qui explore la représentation moderne du diable dans l'art. Métamorphe notoire et observateur de l'ombre, le diable hante toujours les esprits de nos jours, et la Cinémathèque nous présente quelques manières dont il a été incarné à l'écran.

Nous commençons avec *Suspiria* (1977), où une académie de danse devient le terrain d'un mouvement diabolique

et meurtrier, puis nous découvrirons le très controversé *The Devils*, une dramatisation historique de la chasse aux sorcières par un prêtre catholique au 17<sup>e</sup> siècle, interdit dans plusieurs pays pour ses images violentes, sexuelles et religieuses. *Possession* est un film de trahison, de sosies, de meurtre et de monstres dans l'Allemagne pré-partitionnée, mais le coup de grâce est livré

par un documentaire d'horreur suédo-danois de 1922 sur la sorcellerie. La projection de *Häxan* – également interdit dans de nombreux pays – bénéficiera d'un accompagnement musical en direct.

**EN** Casino Luxembourg is running an exhibition exploring the representation of the devil in art today. Notorious shape-shifter and looming shadow lurker, the devil still haunts the modern



**THE DEVILS**  
21/01, 19:00



**HÅXAN**  
29/01, 19:00



**SUSPIRIA**  
19/01, 19:00

mind, and thus the Cinémathèque will be exploring some of the ways he has come to life in film.

We start off with the 1977 original *Suspiria*, where a dance academy becomes the grounds of a devilish and murderous movement, and follow up with the highly controversial *The Devils*, a historical dramatisation of the witch hunt of a Roman Catholic priest in the

17<sup>th</sup> century, banned in multiple countries for its violent, sexual and religious imagery. *Possession* is a film of betrayal, doppelgangers, murder and monsters in pre-partition Germany, but the coup de grâce is delivered by a Swedish-Danish 1922 documentary horror on witchcraft. The screening of *Håxan* – again banned in many countries – will feature a live music accompaniment. I. E.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
21/02

ARNAUD EUBELÉN

## Unified Glare Rating

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Entre sculpture et design, l'art selon Arnaud Eubelen est un subtil assemblage de matériaux industriels glanés çà et là et d'imagination créatrice sortie de l'esprit de cet artiste belge. Ce faisant, il sublime les éléments de construction industrielle qui dominent notre monde.

**EN** Located somewhere between sculpture and design, Arnaud Eubelen's art is a subtle assemblage of industrial materials gathered here and there born of the creative imagination of this Belgian artist's mind. His work transcends and beautifies the elements of industrial construction that dominate our world.

JUSQU'AU  
17/01

DESSINS ET SCULPTURES

## Charles Kohl

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

**FR** Charles Kohl s'est éteint en 2016, laissant derrière lui une œuvre foisonnant de créativité. En prenant le chemin de cette exposition, le visiteur peut ainsi marcher sur les pas de l'artiste. Ses premières sculptures, réalisées pendant les années 1950, sont marquées des expressions de la souffrance et de l'enfermement. L'esprit créatif de Kohl poursuit ensuite son chemin à travers le thème de la guerre où, par ses

œuvres, s'expriment la peur, le désespoir et l'impuissance. Plus tard, ce que l'exposition dévoile dans la partie consacrée aux formes élancées, Charles Kohl s'emploiera à créer des formes abstraites semblant parfois drapées d'un tissu. L'ensemble de cette exposition offre une composante évolutive dans le cheminement créatif de l'artiste luxembourgeois qui, malgré tout, s'attachera au fil des

ans à son sujet de prédilection : l'être humain et son corps.

**EN** Charles Kohl passed away in 2016, leaving behind a prolific body of creative work. The visitor can follow in the artist's footsteps by following the suggested route of this exhibition. His first sculptures, made in the 1950s, are marked by expressions of suffering and confinement. Kohl's creative spirit then broaches the theme of war and

fear. Despair and helplessness are expressed in these works. Later, in the section devoted to slender figures, we see that Kohl created abstract forms that sometimes appeared to be draped in fabric. The exhibition as a whole offers an evolving snapshot of the creative journey of this Luxembourg artist whose favourite subject over the years was, despite everything, the human being and the human body.

JUSQU'AU  
17/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

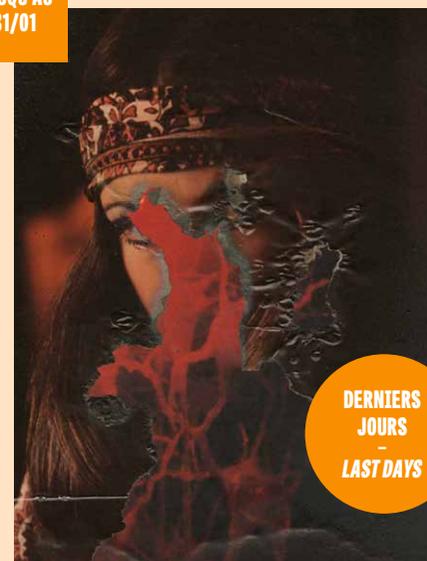
CECIL'S BOX

## Pillars of the Earth

► Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Œuvre visuelle conçue par Julie Wagener et réalisée par Elora de Pape, *Pillars of the Earth* est un instantané de notre société qui offre à réfléchir sur le pouvoir, l'éthique et la défiance envers un système que d'aucuns jugent effrayant et dysfonctionnel. La technique traditionnelle de l'art du vitrail d'Elora de Pape s'imbrique admirablement dans l'univers de Julie Wagener. Les images ainsi créées empruntent autant à l'histoire de l'art qu'au folklore de l'étrange. J.-M. S.

**EN** A visual work conceived by Julie Wagener and produced by Elora de Pape, *Pillars of the Earth* is a snapshot of our society that lends itself to reflections on power, ethics and mistrust in a system that some find frightening and dysfunctional. De Pape's traditional stained glass art technique fits beautifully into the world of Julie Wagener. The images created borrow as much from history of art as from the folklore of the bizarre.

JUSQU'AU  
31/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

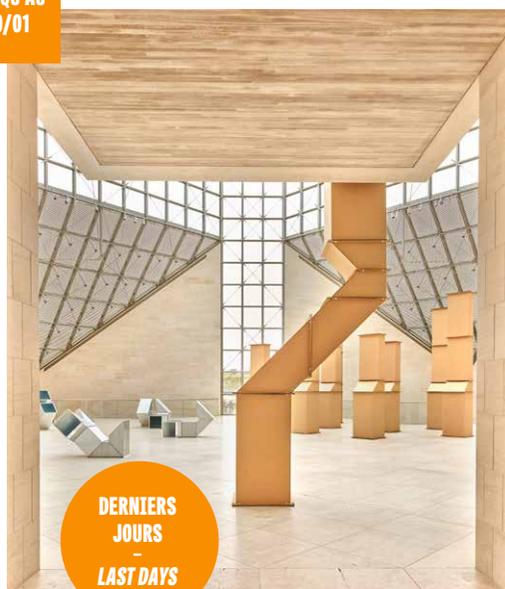
L'ART AU DIABLE

## L'Homme gris

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Le diable est l'incarnation de la duplicité; en lui bien des personnages! Il n'y a pas un diable, mais des diables, et les œuvres de cette exposition n'en sont que quelques émanations parmi un vaste champ des possibles. Fruits de la créativité et de l'imaginaire des artistes, les représentations de cette figure antédiluvienne sont multiples, mouvantes; elles explorent aussi bien les champs de la philosophie que de la politique, de la morale, de l'économie ou de l'esthétique.

**EN** The devil is the embodiment of duplicity; many figures can be found in him! There is not a single devil but several devils and the works in this exhibition are just a few emanations amid a vast field of possibilities. Fruit of the creativity and imagination of artists, the representations of this antediluvian figure are multifaceted and moving; they explore the fields of philosophy as well as politics, morals, economics and aesthetics.

JUSQU'AU  
10/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

CHARLOTTE POSENENSKA

## Work in Progress

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Rétrospective de l'œuvre de Charlotte Posenenske, cette exposition dévoile ses premières expérimentations et techniques de dessin, laisse admirer ses reliefs muraux et révèle ses projets de sculpture modulaire. Ce parcours inclut des prototypes originaux et plus de 150 éléments.

**EN** This retrospective exhibition of Charlotte Posenenske reveals her first experiments and drawing techniques and allows visitors to admire her wall reliefs and modular sculpture projects. The tour includes original prototypes and over 150 pieces.

JUSQU'AU  
17/01DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

UN MUSÉE POUR TOUS

## Variations

- Villa Vauban
- [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Dernière ligne droite pour *Variations*. Il est encore temps de partir à la découverte des 70 œuvres (peintures, sculptures, gravures et dessins) de la collection du musée, d'admirer deux portraits monochromes du 17<sup>e</sup> siècle signés Abraham van Diepenbeek, de se familiariser avec les techniques artistiques et de parcourir l'éventail des thèmes présentés (portraits, paysages, marines). Petits et grands y trouveront matière à enrichissement.

**EN** *Variations* is now on the home straight, but there is still time to discover the 70 works (paintings, sculptures, engravings and drawings) in the museum's collection, admire two 17<sup>th</sup>-century monochrome portraits by Abraham van Diepenbeek, familiarise yourself with artistic techniques and browse the range of themes featured here (portraits, landscapes, seascapes, etc.). You're guaranteed to find something to enrich minds of young and old alike.

JUSQU'AU  
06/06JUSQU'AU  
03/04/202215<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

## Les 25 ans de la Collection Mudam

- Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** 15 années d'ouverture au public et une collection commencée 10 ans auparavant. En un quart de siècle, celle-ci s'est enrichie de nombreuses œuvres, dont une quarantaine sont aujourd'hui exposées. On y notera l'apport de l'art conceptuel et minimal, l'imprégnation mutuelle entre figuration et abstraction, et la variété des matériaux et des techniques.

**EN** Having launched a quarter of a century ago and opened to the public 10 years later, the Mudam collection has been enriched by numerous works of art over the years, forty or so of which are on display here today. The collection showcases a noteworthy contribution of conceptual and minimal art, a mutual infusion of figuration and abstraction, and a variety of materials and techniques.

JUSQU'AU  
19/09

GEMMES ET PIERRES PRÉCIEUSES

# From Dark to Light

► natur musée ► [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu)

**FR** Forgées par le temps et les forces telluriques, dans les entrailles de la Terre, les pierres précieuses ont de tous temps fasciné. Améthystes, citrines, saphirs, émeraudes, opales, diamants, la simple évocation de leurs noms a un pouvoir attractif évident, par leur éclat, leur beauté, mais aussi par leurs mystères, leurs légendes et les pouvoirs plus ou moins occultes qu'on leur attribue. C'est dans le noir absolu qu'elles se sont créées. C'est dans la lumière qu'elles offrent leur éclat, leur brillance, leur couleur. Brutes ou polies par les mains d'artisans, elles deviennent objets de parure, de paraître, de positionnement social, de moyen de séduction ou encore d'affirmation du pouvoir. *From Dark to Light* développe tous ces aspects et plonge le visiteur dans la gemmologie, l'histoire humaine des pierres précieuses et toutes les formes d'expression qui se sont développées autour de ces minéraux.

**EN** Forged in the bowels of the Earth by time and telluric forces, precious stones have always been a source of fascination. Amethysts, citrines, sapphires, emeralds, opals, diamonds... the mere mention of their names has an obvious appeal, not only owing to their brightness and beauty, but also because of the mysteries, legends and various degrees of occult powers that are attributed to them. They may have been created in absolute darkness, but their true brightness, brilliance and colour can only be seen in the light. Whether in their natural state or polished by the hands of expert craftsmen, they become objects of adornment, appearance and social positioning, a means of seduction or an affirmation of power. *From Dark to Light* expands upon all of these aspects and immerses the visitor in the world of gemmology, the human history of gemstones and all the forms of expression that have developed around these minerals.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
21/02



L'ART FLORENTIN BAROQUE

## Beyond the Medici

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Ensemble de chefs-d'œuvre sortis de la collection familiale Haukohl, *Beyond the Medici* met sous les projecteurs les artistes florentins du 17<sup>e</sup> siècle et du début du 18<sup>e</sup>. Ils ont pour noms Jacopo da Empoli, Felice Ficherelli, Francesco Furini, Onorio Marinari ou encore Cesare, Vincenzo et Pier Dandini. Ils laissent à la postérité des allégories, des portraits, des motifs religieux, des scènes de genre. Cette exposition est complétée d'œuvres de la collection du MNHA, de quatre reliefs et d'une section consacrée aux « artistes, écrivains et savants ».

**EN** A collection of masterpieces from the Haukohl family collection, *Beyond the Medici* puts 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup>-century Florentine artists such as Jacopo da Empoli, Felice Ficherelli, Francesco Furini, Onorio Marinari, Cesare, Vincenzo and Pier Dandini in the spotlight, having left to future generations a wonderful collection of allegories, portraits, religious motifs and genre scenes. This exhibition is complemented by a series of works from the MNHA collection, four reliefs and a section devoted to "artists, writers and scholars".



12 AUTEURS, 58 PHOTOGRAPHIES

## The Museum Project

► MNHA  
► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le MNHA possède 58 clichés de 12 artistes contemporains participant à l'association philanthropique (fondée par des photographes américains) nommée The Museum Project. 38 de ces œuvres, offrant une palette de styles, de concepts et de matériaux photographiques, sont ici présentées.

**EN** The MNHA has 58 photographs by 12 contemporary artists involved in a philanthropic association (founded by American photographers) known as The Museum Project, and 38 of these works, demonstrating a wide range of photographic styles, concepts and materials, are exhibited here.

JUSQU'AU  
27/06

FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

## LU 82.1.2\_296

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** L'histoire de la ville résumée en des milliers de documents. C'est un peu la synthèse que l'on pourrait faire des Archives de la Ville de Luxembourg. Le plus ancien document remonte à 1244 alors que les plus récents ont la couleur de la modernité (plus de 26 000 documents numériques). Cette exposition, outre de se plonger dans ces documents historiques, offre de découvrir le monde des archives sous leurs facettes techniques, humaines et organisationnelles. Un parcours enrichissant et surprenant.

**EN** The history of the city summarised into thousands of documents, rather like the Archives of the City of Luxembourg in a nutshell. The oldest document dates back to 1244, while the most recent are decidedly more modern (with over 26,000 digital documents). In addition to delving into these historical documents, this exhibition offers visitors the opportunity to discover the technical, human and organisational aspects of maintaining archives, making for an enriching and surprising experience.

JUSQU'AU  
05/04

LEONOR ANTUNES

## Joints, voids and gaps

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** L'installation de l'artiste portugaise Leonor Antunes est un environnement sculptural qui exploite l'espace. Passerelle de verre, structure suspendue en acier et cordes sont le cadre dans lequel s'inscrit un ensemble de sculptures récentes de l'artiste. Sculptures lumineuses, sculptures « grimpantes » et œuvre au sol se partagent l'espace et apportent – particularité des créations de l'artiste – une lecture originale de l'architecture et de l'histoire du lieu.

**EN** This installation by Portuguese artist Leonor Antunes is a sculptural environment that exploits the available space, complete with glass walkway, suspended steel structure and ropes providing the showcase for a series of the artist's recent sculptures. Illuminated sculptures, 'climbing' sculptures and ground-level pieces share the space and, as is particularly characteristic of the artist's creations, offer an original interpretation of the history and architecture of the place.

JUSQU'AU  
05/04LA COLLECTION MUDAM  
& PINAULT EN DIALOGUE

## Cabrita / Cerith Wyn Evans

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Sur terre et dans les airs. L'une suspendue – la sculpture signée Cerith Wyn Evans –, l'autre au sol – l'œuvre de Cabrita –, elles échantent, s'autoalimentent et emplissent l'espace. Dans une démarche commune : en jouant avec la lumière.

**EN** On the ground and in the air. One – a sculpture by Cerith Wyn Evans – suspended, the other – Cabrita's piece – on the ground, the two creations interact, feed off one another, fill the space through a common approach that involves a lot of playing with light.

22/01  
–  
27/06NOUVEAU  
–  
NEWLA REPRÉSENTATION HUMAINE  
DANS LA GRAVURE AU LUXEMBOURG

## Figure in Print

- ▶ du 22/01 au 27/06 au MNHA
- ▶ du 28/01 au 18/04 à la BnL
- ▶ [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu) & [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

**FR** Ils sont 85 artistes d'origine luxembourgeoise ou résidant au pays à présenter leurs œuvres dans le cadre de cette exposition en deux lieux (BnL et MNHA). Leurs créations couvrent une vaste période s'étalant de 1945 à nos jours, l'époque de l'art moderne et de l'art contemporain. Ils ont choisi diverses techniques : en relief (bois et lino), gravure sur cuivre (pointe sèche, burin, eau-forte, aquatinte, vernis mou, etc.), lithographie, sérigraphie originale et diverses autres techniques contemporaines. Ils pratiquent ou ont pratiqué l'art de l'estampe et s'inscrivent dans notre histoire de l'art, faisant sortir le *printmaking* des arts mineurs et le révélant à sa juste valeur. Les œuvres de cette exposition proviennent de la collection du MNHA, de la collection du Cabinet des Estampes de la BnL, d'Empreinte et d'autres artistes contemporains reconnus.

**EN** The works of 85 artists with Luxembourgish roots or residing in the country are to be showcased in this exhibition organised in two locations (MNHA and BnL), spanning a vast period of history from 1945 to the present day, the age of modern and contemporary art. They feature a variety of techniques including relief (wood and lino), copper engraving (drypoint, burin, etching, aquatint, soft varnish, etc.), lithography, original silkscreen and various other contemporary techniques, the artists practising or having practised the art of print as part of our art history, promoting printmaking as more than a minor art and highlighting its true value. The works in this exhibition come from the MNHA, BnL's *Cabinet des Estampes* and *Empreinte* collections, as well as from other renowned contemporary artists.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
07/03

### THOMAS HIRSCHHORN

## Flugplatz Welt/ World Airport

▶ Mudam ▶ [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Assemblage hétéroclite d'un ensemble qui laisse suggérer un aéroport (avions, piste d'atterrissage, voitures, valises) dans lequel figurent des objets plus insolites (cuillères géantes, chaussures de sport). Un ensemble qui interroge tant sur le fond que sur la forme.

**EN** An eclectic setup evocative of an airport (complete with planes, a runway, cars and suitcases) that also incorporates some decidedly more unusual objects (including giant spoons and sports shoes), making for an ensemble that examines both form and substance alike.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
17/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

PRIX BÂLOISE 2019

## Giulia Cenci

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

**FR** Elles sont faites de mousse, de graisse, d'argile époxy, de rebuts de moteurs, de branches et de bien d'autres matériaux encore. Les quatre sculptures de Giulia Cenci sont comme mues par un principe de croissance qui leur est propre et se déploie de façon chaotique.

**EN** Made out of foam, grease, epoxy clay, engine scraps, branches, and many other materials too, Giulia Cenci's four sculptures seem to be driven by a principle of growth that is specific to them and to unfurl in a chaotic fashion.

21/01  
—  
20/02NOUVEAU  
—  
NEW

TILO KAISER

## More strippers please, ...!

► Nosbaum Reding ► [www.nosbaumreding.lu](http://www.nosbaumreding.lu)

**FR** Artiste peintre allemand (travaillant à Londres) né à Francfort en 1965, Tilo Kaiser revient pour la deuxième fois au sein de la galerie Nosbaum Reding (première exposition en 2018) présenter sa série de toiles intitulée *More strippers please, ...!*. Autodidacte, Tilo a néanmoins étudié par intermittence entre 1991 et 1993 à la School of Visual Arts de New York, avec Judith Linhares, devenue depuis son mentor. Il a ensuite parcouru le monde, exposant ses œuvres en Allemagne, en Australie, en Corée du Sud ou encore à Hong Kong. Tilo revient donc au Luxembourg pour dévoiler une seconde fois ses peintures, que l'on pourrait qualifier d'organiques, de végétales et de colorées. On y retrouve, de manière éclatante, la force de sa passion. Rien d'étonnant pour cet artiste reconnu pour dessiner tout le temps, en tous lieux, sur tous supports.

**EN** Tilo Kaiser is a German painter who was born in Frankfurt in 1965 and works in London. He returns for the second time to the Nosbaum Reding gallery (the first exhibition was in 2018) to present his series of paintings entitled *More strippers please, ...!*. Self-taught, Kaiser nevertheless studied at the School of Visual Arts of New York with Judith Linhares, who has since become his mentor, on and off between 1991 and 1993. He then travelled the world, exhibiting his works in Germany, Australia, South Korea and Hong Kong. Kaiser returns to Luxembourg for the second time to unveil his paintings, which can be described as organic, vegetal and colourful. They dazzle with the strength of his passion, no surprise for an artist renowned for drawing all the time, in any place, and on any medium.

16/01  
–  
21/02NOUVEAU  
–  
NEW

TRIXI WEIS

## Empty emptiness

► Centre d'Art – Ville de Dudelange  
► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** Artiste luxembourgeoise, Trixi Weis déborde d'une énergie créatrice, qui n'hésite pas à prendre, entre autres, les chemins de la sculpture, de la vidéo et de la performance. Les thématiques abordées dans ses œuvres sont multiples – solitude, fêtes, amour, sexualité, etc. – et si elles sont parfois graves, si elles critiquent souvent notre société, elles n'en restent pas moins empreintes d'humour et d'espièglerie. Avec, toujours, une petite touche subversive.

**EN** Luxembourg artist Trixi Weis overflows with a creative energy that doesn't hesitate to take, among others, the paths of sculpture, video and performance. The themes addressed in her works are multiple – loneliness, parties, love, sexuality, etc. – and though the pieces are sometimes serious and often criticise society, they are nonetheless imbued with humour and playfulness, and always feature a gently subversive touch.

JUSQU'AU  
24/04

UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

## 75 ans Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte

► Archives nationales de Luxembourg ► [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu)

**FR** Association caritative d'envergure, l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte a été créée après la guerre pour venir en aide aux Luxembourgeois luttant pour leur survie. Depuis, ses missions de solidarité n'ont cessé de se développer. Cette exposition retrace le parcours de l'Œuvre et rappelle sa portée dans la société luxembourgeoise.

**EN** A major charity, the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte was created after the war to help Luxembourgers struggling for survival. Since then its solidarity work has continued. This exhibition looks back at the journey undertaken by the organisation and recalls its significance in the Luxembourg society.

JUSQU'AU  
31/01DERNIERS  
JOURS  
–  
LAST DAYS

PAUL KIRPS

## Time 0

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Cette série de clichés Polaroid a été réalisée au cours des deux dernières années à New York, Barcelone, Lisbonne, Palma, Arlon, Bruxelles, mais aussi Merl, Differdange, Esch-sur-Alzette et Luxembourg. À travers ce foisonnement de lieux, Paul Kirps a réussi à saisir ce petit rien qui fait toute la différence. Des photographies qui surprennent sans aucun doute par leur approche minimaliste et leur lien avec le design. Un procédé qui a de quoi susciter la curiosité.

**EN** This series of Polaroid photos by Paul Kirps was taken over the past two years in New York, Barcelona, Lisbon, Palma, Arlon, Brussels, but also Merl, Differdange, Esch-sur-Alzette and Luxembourg. In this array of places, Kirps manages to capture the little things that make all the difference. These photos surprise by their minimalist approach and their connection to design, displaying a process that certainly arouses curiosity.

EXPOSITION  
PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

## Lucien Wercollier

► neimënster  
► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Découvrez, à travers cette exposition, la vie et les œuvres de Lucien Wercollier. Ces dernières parcourent le 20<sup>e</sup> siècle. De pierre, de bronze, de marbre, d'albâtre ou encore de verre, de bois ou d'onyx, ses sculptures évoluent tant au niveau des formes que des matériaux employés.

**EN** This exhibition offers an insight into the life and work of Lucien Wercollier. The artist's creations spanned almost the entire 20<sup>th</sup> century, his stone, bronze, marble, alabaster, but also glass, wood and onyx sculptures evolving over the years in terms of not only the forms but also the materials used.

JUSQU'AU  
10/01DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

OLIVIER PAPEGNIÉS

## Tibet, 60 ans d'exil

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Fondée en 1995, l'asbl Les Amis du Tibet Luxembourg s'est donné pour mission de sensibiliser la population luxembourgeoise à la question tibétaine. Elle s'y emploie au travers de conférences, pétitions, soirées culturelles, manifestations, expositions ou encore avec cette présentation d'une trentaine de clichés, œuvres du photojournaliste Olivier Papegnies. Il dévoile avec acuité et sensibilité la situation actuelle et les nouveaux défis auxquels sont confrontés les Tibétains qui ont trouvé refuge en Inde. Menacé par le régime chinois, le peuple tibétain, avec le Dalai-Lama à sa tête, s'exile en Inde en 1959. C'est sur ce territoire que la communauté tibétaine parvient à entretenir sa culture et maintenir sa résistance non violente. Les différentes générations qui se côtoient depuis plus de 60 années d'exil sont magnifiées par l'objectif du photographe.

**EN** The mission of the non-profit organisation Les Amis du Tibet Luxembourg, founded in 1995, is to raise awareness among the Luxembourg population of the issue of Tibet, which it does through various talks, petitions, cultural evenings, events and exhibitions. This presentation of some 30 or so photographs by photojournalist Olivier Papegnies is an example of one such event, offering an acute yet sensitive insight into the current situation and the new challenges facing Tibetans who have found refuge in India. Threatened by the Chinese regime, the Tibetan people, led by the Dalai Lama, went into exile in India in 1959, and it was here that the Tibetan community would manage to maintain its culture and non-violent resistance. The various generations that have been living side by side for over 60 years of exile are glorified here through the photographer's lens.

EXPOSITIONS

EXPOSITION  
PERMANENTE

PLUS DE 1 000 ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Entre le 10<sup>e</sup> siècle et aujourd'hui, Luxembourg s'est construite et déconstruite (Première et Deuxième Guerres mondiales), a connu l'emprise de l'Église, l'émergence de l'artisanat médiéval, le développement plus récent de l'industrialisation, puis de la place financière. La capitale a évolué à travers diverses influences et a occupé une place

importante dans un réseau transfrontalier de forteresses. Toutes ces périodes sont racontées avec pléthore de détails dans cette exposition.

**EN** Between the 10<sup>th</sup> century and the present day, Luxembourg City has been built and destroyed (as a result of the two World Wars), found itself in the hands of the Church, and

witnessed the emergence of medieval craftsmanship, the later development of industrialisation and more recently its financial centre. There are various influences that have shaped the capital's development, which played an important role in a transborder network of fortresses. All of these different periods in its history are illustrated in great detail in this exhibition.

EXPOSITION  
PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

## Muerbelsmillen

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Cette immersion dans le bâtiment de l'ancien moulin du Mohrfels (Muerbelsmillen) est une redécouverte du monde de la meunerie, de ses outils et de ses technologies. Construit au 11<sup>e</sup> siècle, il a accueilli, dans ses dernières années, un moulin à moutarde, dont l'activité a cessé en 1985.

**EN** This journey inside the former Mohrfels mill (Muerbelsmillen) is an opportunity to rediscover the world of milling and the tools and technologies involved. Built in the 11<sup>th</sup> century, it housed in its later years a mustard mill, which ceased operations in 1985.

JUSQU'AU  
03/03

JOÃO JACINTO

## Nódoas

► Centre culturel portugais - Camões

**FR** João Jacinto a besoin de communiquer. C'est par la peinture et le dessin qu'il s'y emploie. Et avec brio! Colorées ou tout en nuances de gris, ses œuvres sont inspirées de ses observations. Si l'on y retrouve la sensualité et la philosophie de l'artiste portugais, elles s'émancipent toutefois de leur créateur. En alchimiste des couleurs et des formes, João Jacinto s'attache à réunir la matière et l'esprit, et à développer une réflexion alternative et bienveillante sur la nature.

**EN** João Jacinto needs to communicate, and he does this, quite brilliantly, in fact, through painting and drawing. From colourful pieces to variations on the theme of grey, his works are inspired by his observations, and whilst they undeniably reflect the sensuality and philosophy of the Portuguese artist, they are nevertheless emancipated from their creator. As an alchemist of colours and shapes, João Jacinto strives to bring together matter and spirit, and to offer an alternative and benevolent reflection on nature.

JEUNE PUBLIC

23/01  
&  
24/01



TRIO MAARE

Loopino écoute les merveilleuses stalactites

► 10:30, 14:30 & 16:30 ► à partir de 3 ans  
► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Loopino continue ses folles aventures musicales en ce début d'année. Le trio Maare, composé d'Evelyne Grandy au piano, de Markus Brönnimann à la flûte et d'Andreas Graf au violoncelle, emmène les enfants sur le chemin de la musique classique, d'après une mise en scène de Tobias Ribitzki.

**EN** Loopino continues his crazy musical adventures at the start of this new year. The Maare trio, made up of Evelyne Grandy on the piano, Markus Brönnimann on the flute and Andreas Graf on the cello, take children on a classical music journey, directed by Tobias Ribitzki.

22/01  
-  
07/02

RACONTER LES HISTOIRES AUTREMENT

Fabula Rasa

- *Mega Béis* ► 23/01, 17:00 ► 24/01, 11:00 & 15:00  
► 26/01, 15:00 ► en luxembourgeois ► à partir de 6 ans
- *Mytho Perso* ► 28/01 ► 19:00 ► en français  
► à partir de 15 ans, recommandé aussi aux adultes
- *Cake et Madeleine* ► 28/01, 20:00 ► en français  
► à partir de 14 ans, recommandé aussi aux adultes
- *Acqua Alta* ► 29 & 30/01, 19:00 ► sans paroles  
► à partir de 8 ans, recommandé aussi aux adultes
- *Natchav* ► 05 & 06/02, 19:00 ► sans paroles  
► à partir de 7 ans, recommandé aussi aux adultes
- *Et les 7 nains* ► 05/02, 20:00 ► en français  
► à partir de 10 ans, recommandé aussi aux adultes
- Exposition : *AB / Augmented Books 2.0* ► du 23/01 au 07/02
- Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

NATCHAV  
05 & 06/02, 19:00



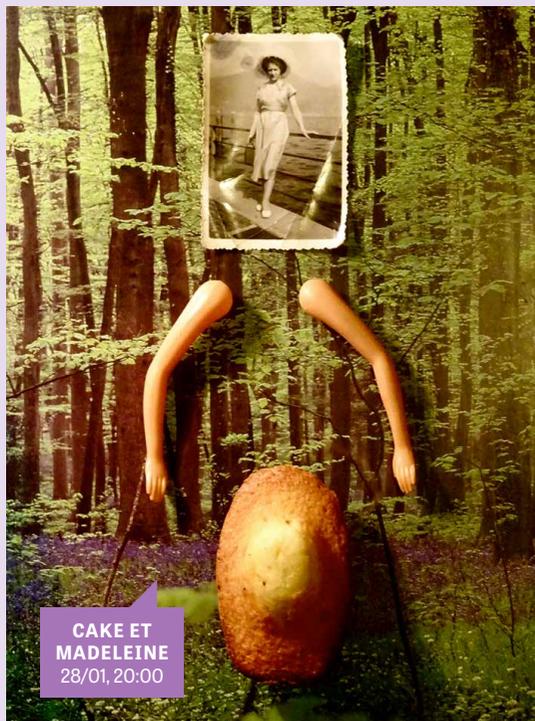
**FR** Le festival Fabula Rasa revient avec sa nouvelle édition. Rendez-vous incontournable du début d'année, Fabula Rasa raconte des histoires en tous genres et pour tous les publics. Un rendez-vous à ne pas manquer, qui se plaît à montrer les dernières créations des meilleurs conteurs. Cette année, *Mega Béis*, théâtre musical en luxembourgeois pour les plus jeunes, ouvre la danse. Autre spectacle destiné aux enfants, mais aussi aux adultes, *Acqua Alta* mêle danse et numérique. *Natchav* est une création de théâtre d'ombres et de musique,

qui s'imagine en direct. Pour les plus grands, *Mytho Perso* raconte la mythologie comme l'histoire, presque simple, d'une grande famille. *Cake et Madeleine* n'est pas qu'une histoire de gâteaux, mais aussi celle d'une famille et de ses secrets. *Et les 7 nains* modernise le mythe de Blanche-Neige. Une édition qui s'annonce une nouvelle fois haute en couleur.

**EN** The Fabula Rasa festival returns with a new edition at the start of the new year. A must-see event, Fabula Rasa tells stories

ET LES 7 NAINS  
05/02, 20:00





CAKE ET  
MADELEINE  
28/01, 20:00



ACQUA ALTA  
29 & 30/01, 19:00

of all kinds and for all audiences, and takes pleasure in showing the latest pieces by the best storytellers. This year, *Mega Béis*, musical theatre in Luxembourgish aimed at younger kids, opens the event. Other shows aimed at children, but also adults, include *Acqua Alta*, which mixes dance and *Natchav*, which is a creation of shadow

theatre and music, imagined live. For the older spectators, *Mytho Perso* presents mythology as the simple tale of a big family. *Cake et Madeleine* isn't just a cake recipe but also the ingredients of a family and its secrets. *Et les 7 nains* brings the story of Snow White up to date. This festival promises, once again, to be very colourful.

24/01



#### THÉÂTRE BASCULE

### Est-ce que je peux sortir de table ?

- 16:00
- à partir de 4 ans ► sans paroles
- neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

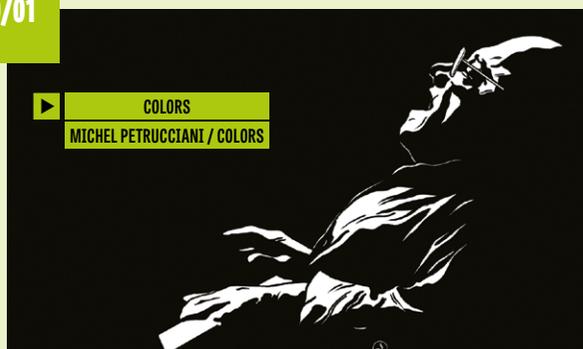
**FR** Seule face à son immense assiette, Claire ne parvient pas à attraper les derniers petits pois. *Est-ce que je peux sortir de table ?* raconte l'enfance d'une façon drôle et poétique. Ou comment le monde des grands n'est pas adapté à celui des petits, n'en déplaise aux premiers. Mais avec un peu d'imagination, l'impossible devient possible...

**EN** Alone in front of her massive plate, Claire is unable to grab the last peas. *Est-ce que je peux sortir de table ?* tells the story of childhood in a funny and poetic way. And explores how the world of adults is not suited to that of children, no offence to the former. With a little bit of imagination, the impossible becomes possible...

MUSIQUE  
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 01 2021 » SUR SPOTIFY  
ET SUR [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : UNE SÉLECTION D'ARTISTES  
À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN JANVIER !  
FIND THIS MONTH'S "CITY 01 2021" PLAYLIST ON SPOTIFY  
AND ON [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU): A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS  
YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN JANUARY!

10/01



COLORS

MICHEL PETRUCCIANI / COLORS

JAZZ TRIBUTE

## Tribute to Michel Petrucciani

► 11:00 ► Concert en live streaming ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Michel Petrucciani était un pianiste de jazz français qui, dès sa naissance, a souffert d'une ostéogénèse imparfaite, une maladie génétique qui provoque des os cassants et, dans son cas, une petite taille. Il est devenu l'un des pianistes de jazz les plus accomplis de sa génération, malgré la douleur dans ses bras. Reconnu pour son style ludique populaire auprès de la foule et son amour de la scène, il est décédé en 1999 à l'âge de 36 ans, mais son héritage perdure et sera fidèlement rappelé avec ce spectacle hommage mettant en vedette un quatuor de musiciens extrêmement talentueux. Franck Avitabile se charge du piano, tandis que José Fallot joue de la contrebasse, Etienne Brachet de la batterie et Baptiste Herbin du saxophone.

**EN** Michel Petrucciani was a French jazz pianist who, from birth, had osteogenesis imperfecta, a genetic disease that causes brittle bones and, in his case, short stature. He became one of the most accomplished jazz pianists of his generation despite having pain in his arms. Known for his playful, crowd-pleasing style and love of performing, he died in 1999 aged just 36, but his legacy lives on and is to be faithfully remembered with this tribute show featuring a quartet of supremely talented musicians. Franck Avitabile takes on the task of piano playing while José Fallot plays the double bass, Etienne Brachet the drums and Baptiste Herbin the sax.

30/01

PAPAYA

TUYS / A CURTAIN CALL FOR DREAMERS



INDIE ROCK

# Tuys

► 20:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Malgré les apparences, les membres du groupe indie rock Tuys approchent du statut de «vétéran» de la scène musicale luxembourgeoise. Ils ont beau tous avoir la vingtaine, ils jouent ensemble depuis déjà 10 ans, et, grâce à tout un tas de premières parties impressionnantes ainsi que de passages mémorables dans des festivals, ils rassemblent régulièrement des fans. Lorsque vous les voyez en live, il est facile de comprendre pourquoi. Les Tuys sont à la fois dynamiques, amusants, funky et hard rock et il a été très intéressant de voir leur développement au fil des ans.

Leur dernier album, *A Curtain Call For Dreamers*, est prêt depuis un certain temps maintenant et devait être disponible pendant le confinement... Nous avons donc dû attendre un peu pour le découvrir et mettre la main sur une copie physique, mais le groupe a déjà publié certaines de ses nouvelles chansons en ligne. Le single principal, 'Papaya', comptabilise déjà 55 000 écoutes sur Spotify au moment de la rédaction de cet article, et ce que nous avons pu entendre indique que le son du groupe évolue. Leur écriture et instrumentation semblent plus matures au fur et à mesure qu'ils repoussent musicalement leurs limites, tout en gardant ce dynamisme qui nous a fait tomber amoureux d'eux en premier lieu.

**EN** Despite all appearances, the guys from indie rock outfit Tuys are approaching 'veteran' status in the Luxembourg music scene. They may all be just about 20 years old but they've been playing together for 10 years already and with a bunch of solid support appearances and memorable festival slots in the bank, they have been gathering fans steadily. When you see them live, it's easy to see why. Tuys are dynamic, fun, funky and hard rocking all at the same time and it has been very interesting to watch their development over the years.

Their latest collection of songs, *A Curtain Call For Dreamers*, has been ready for some time now and had been set for release during lockdown so we've had to wait a little to experience them live and get our hands on a physical copy, but the band have been releasing some of the songs online already. Lead single 'Papaya' has already amassed 55,000 plays on Spotify at the time of writing and what we've heard has indicated that the band's sound is evolving. Their writing and instrumentation seem more mature as they're pushing their boundaries musically, all the while keeping that dynamism that made us fall in love with them in the first place.

28/01



INDIE FOLK

## Stella Sommer

► 20:00 ► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

NORTHERN DANCER

STELLA SOMMER / NORTHERN DANCER

**FR** Stella Sommer est l'une des stars de la musique indé allemande. Mieux connue comme membre du groupe Die Heiterkeit, Stella Sommer a pourtant aussi sorti six albums solo. Son dernier en date, *Northern Dancer*, est le second enregistré entièrement en anglais. L'album en lui-même vaut le détour, et, bien que difficile à la première écoute, il mérite vraiment qu'on y retourne plusieurs fois.

La simplicité lyrique est juxtaposée à des voix superposées qui s'amplifient et apportent de la joie aux chansons tristes, tandis que les chansons pop au son joyeux révèlent parfois des éléments de douce mélancolie. C'est un peu déconcertant, mais comme le décrit la Folk Radio, au Royaume-Uni, c'est «un travail époustouflant».

La façon dont Sommer organise les choses pour sa performance live sera aussi intéressante à voir que tout le reste, et le cadre intime des Rotondes semble être le lieu idéal pour sa musique.

**EN** Stella Sommer is one of the leading lights of German indie music. Perhaps originally best known as a member of the band Die Heiterkeit, Sommer has also released six solo albums. Her latest record, *Northern Dancer*, is her second recorded entirely in English. The album itself is well worth checking out and, though challenging on first listen, it really rewards repeat visits.

The lyrical simplicity is nicely juxtaposed with layered vocals that swell and bring joy to sad songs, while happy sounding pop songs sometimes reveal elements of soft melancholia. It's a bit discombobulating but as Folk Radio in the UK describes it, it's "a stunning piece of work".

How Sommer arranges things for her live performance will be as interesting to see as anything else and the intimate setting of Rotondes sounds like the perfect place for her music.

24/01



JAZZ / ROCK

## Les Chapeaux Noirs

► 11:00 ► espace Nic Klecker  
► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

SOLSTICE

LES CHAPEAUX NOIRS / ALMA

**FR** Le rock, le jazz, et même des éléments électroniques, se retrouvent dans la musique des Chapeaux Noirs. Alors que le jazz est souvent considéré comme un genre de musique quelque peu inaccessible pour les non-initiés, le style musical des Chapeaux Noirs est un excellent moyen pour les nouveaux fans de

le découvrir. Le groupe de quatre musiciens strasbourgeois est très occupé, et compte à son actif plus de 200 concerts. Ce concert intimiste à neimënster est à ne surtout pas manquer.

**EN** Rock, jazz and even elements of electronica all come together in the music of Les Chapeaux Noirs.

While jazz is often seen as a somewhat inaccessible kind of music for the uninitiated, Les Chapeaux Noirs' style of music is a great way for new fans to experience it. The four-piece band from Strasbourg are busy, playing over 200 shows already, so this intimate concert at neimënster shouldn't be missed. S.S.

MUSIQUE  
CLASSIQUE

21/01

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DU LUXEMBOURG

## Kavakos &amp; Capuçon, extatique !

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le choc émotionnel est immédiat quand on réunit sur une même scène Leonidas Kavakos, l'une des figures les plus intéressantes et originales du violon, dans le rôle, cette fois, de capitaine de vaisseau de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, et l'intensité du violoncelle de Gautier Capuçon.

**EN** Bring Leonidas Kavakos, one of the most interesting and original figures of the violin world, this time in the role of captain of the good ship Luxembourg Philharmonic Orchestra, and the intensity of Gautier Capuçon's cello together on the same stage and the emotional impact is sure to be immediate.

31/01

28/01



CONCERT ACTART

## Classique à 5

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Deux univers s'opposent lors de cette soirée. Le Conservatoire de la Ville de Luxembourg propose ici de mettre en regard un quintette pour piano et vents composé par un Mozart à sa « maturité » et un autre quintette écrit par un jeune Beethoven de 26 ans, en

hommage à son idole. Leur dimension théâtrale n'a pas échappé à l'espièglerie virtuose de Stéphanie Pochet à la clarinette, Emmanuel Teutsch au hautbois, Leo Halsdorf au cor, Jean-Paul Dietz au basson et Katrin Reifenrath au piano, les cinq musiciens de ce concert ActArt.

**EN** Two worlds oppose during this evening. The Conservatoire de la Ville de Luxembourg proposes here an interesting comparison between a quintet for piano and wind composed by a 'mature' Mozart and another quintet written by a 26-year-old Beethoven, in tribute to his idol. Their

theatrical dimension has certainly not escaped the virtuoso mischievousness of the five musicians featuring in this ActArt concert, namely Stéphanie Pochet on clarinet, Emmanuel Teutsch on oboe, Leo Halsdorf on horn, Jean-Paul Dietz on bassoon and Katrin Reifenrath on piano.



CONCERT EN L'HONNEUR DU DÉPART  
À LA RETRAITE DE NANCY BACK-KELSEN

## Merci Nancy !

- ▶ 16:00
- ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Nancy Back-Kelsen a été chef de chœur des chorales Saint-Martin et Sainte-Cécile de Dudelange, professeur de solfège et de piano au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, membre de sa Chorale mixte, et en parallèle, elle a suivi des cours de direction, métier qu'elle a exercé avec beaucoup de succès durant de nombreuses années. En ce mois de décembre 2020, Nancy Back-Kelsen a décidé que le moment était venu de se retirer des représentations publiques et de prendre sa retraite.

Le dernier concert du Conservatoire qu'elle dirige, le dimanche 31 janvier, exhume des trésors pour solistes, chœur et orchestre de Wolfgang Amadeus Mozart, Jean-Sébastien Bach, John Rutter et Gabriel Fauré. Heureux moment de grâce pour terminer en beauté une longue et belle carrière au service de la musique. **L. O.**

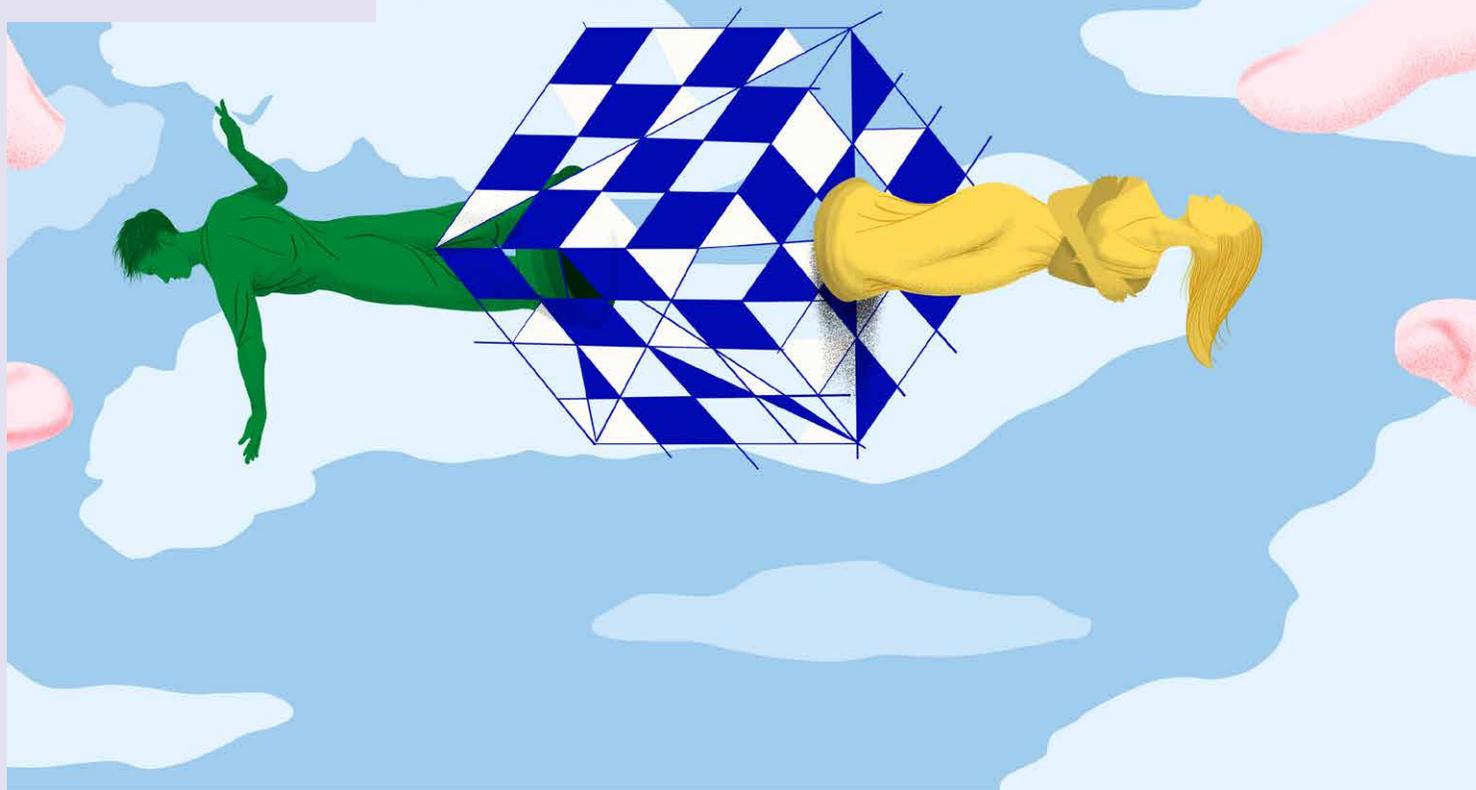
**EN** Nancy Back-Kelsen was the choirmaster of the Saint-Martin and Sainte-Cécile (Dudelange) choirs, a solfeggio and piano teacher at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg and a member of its Chorale mixte. She simultaneously followed conductor's classes, a profession she successfully occupied for many years. In this month of December 2020, Nancy Back-Kelsen decided this was a good time for her to withdraw from public representations and retire.

Her last Conservatoire's concert as a conductor will take place on Sunday 31 January and will bring to the stage some treasures for soloists, choir and orchestra by Wolfgang Amadeus Mozart, Johann Sebastian Bach, John Rutter and Gabriel Fauré. A lovely moment of grace to wonderfully end a great career serving the music.

26/01  
-  
03/02

FR

## THÉÂTRE



LAURENT DELVERT / ALFRED DE MUSSET

# On ne badine pas avec l'amour

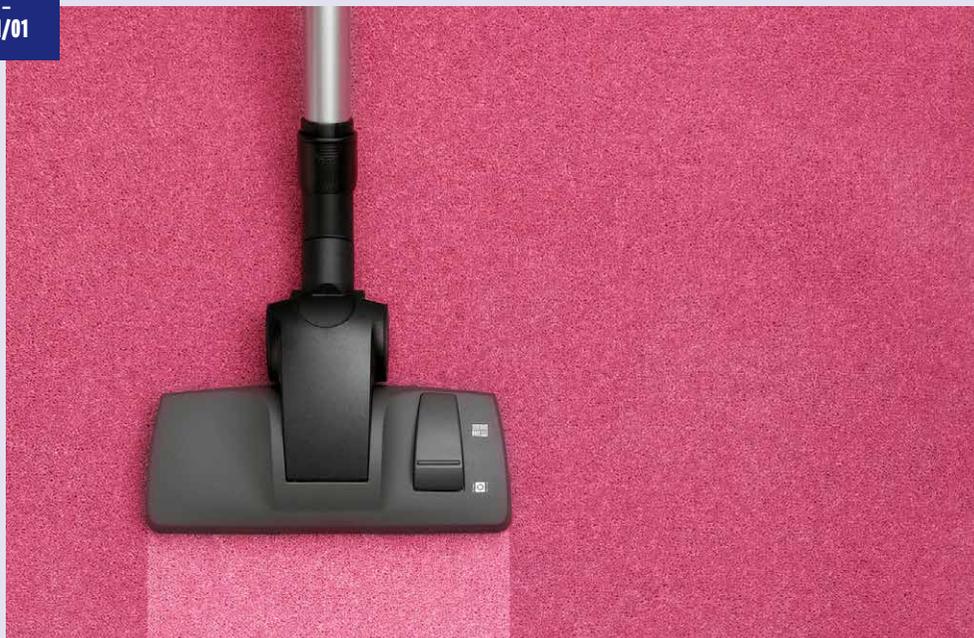
► 26, 28, 29 & 30/01, 02 & 03/02, 20:00 ► Théâtre des Capucins ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Laurent Delvert s'attaque à un nouveau classique après avoir adapté *Le jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux. *On ne badine pas avec l'amour* d'Alfred de Musset conte le destin de deux personnages, Camille et Perdican, qui se retrouvent après plusieurs années de séparation. Amoureux quand ils étaient enfants, ils semblent destinés l'un à l'autre. Sauf que les choses les plus évidentes

peuvent parfois prendre des tournures dramatiques. Le metteur en scène choisit de s'attarder sur le rôle des parents, à l'origine de cet amour contrarié, à force de tout vouloir contrôler. Comme pour son adaptation de Marivaux, Laurent Delvert s'entoure d'une équipe franco-belgo-luxembourgeoise pour que tous profitent de ce théâtre de la Grande Région. C. C.

**EN** Laurent Delvert takes on a new classic after adapting Marivaux's *Le jeu de l'amour et du hasard* (*The Game of Love and Chance*). Alfred de Musset's *On ne badine pas avec l'amour* (*No Trifling with Love*) tells the tale of two characters, Camille and Perdican, who reunite after several years apart. Lovers when still young, they seem destined for each another. Except that some-

times the most obvious things can take a dramatic turn. The director chooses to dwell on the role of the parents who were the source of this thwarted love story by dint of wanting to control everything. As with his adaptation of Marivaux, Delvert surrounds himself with a Franco-Belgian-Luxembourgish team so that all can enjoy this play in the Greater Region.

21/01  
–  
31/01

FR

MAHLIA THEISMANN / ALAN BENNETT

## Moulins à paroles

► 21, 22 & 30/01, 20:00 ► 29/01, 19:00 ► 31/01, 17:30  
► Théâtre Ouvert Luxembourg ► [www.tol.lu](http://www.tol.lu)

**FR** Trois personnages – Leslie, actrice ; Doris, retraitée, et Graham, fils dévoué à sa maman – livrent, sous la forme de monologues, l'histoire de leur vie. *Moulins à paroles* revient au TOL après avoir déjà été montré en 2017. Cette version propose une nouvelle partie des récits imaginés par Alan Bennett, un observateur très précis de la société britannique.

**EN** Three characters – actress Leslie, retiree Doris and Graham, a son who is devoted to his mother – deliver the story of their life in the form of monologues. *Moulins à paroles* (from the acclaimed *Talking Heads* series) returns to the TOL after having been performed already in 2017. This version includes a new section of these monologues conceived by Alan Bennett, an exacting observer of British society.

21/01  
–  
29/01

FR

IAN DE TOFFOLI

## Terres arides

► 21, 22, 23, 27, 28 & 29/01, 20:00  
► 24/01, 17:30  
► Théâtre du Centaure  
► [www.theatrecentaure.lu](http://www.theatrecentaure.lu)

**FR** Le cycle « Les Agitateurs » se poursuit avec *Terres arides*, un deuxième épisode qui mélange fiction documentée et narration. Cette pièce est le récit d'une journaliste luxembourgeoise partie en Syrie en 2019 pour réaliser un reportage sur un djihadiste, le seul venu du Luxembourg. Un travail d'analyse passionnant sur le rôle du gouvernement dans cette histoire vraie, mais aussi sur l'image de paix et tranquillité qui règne au Grand-Duché.

**EN** The 'Les Agitateurs' (Agitators) series continues with *Terres arides* (Arid lands), a second episode that blends documentary fiction and narrative. This play is the story of a Luxembourg journalist who left for Syria in 2019 to report on a jihadist, the only one who came from Luxembourg. A fascinating piece of analysis on the role of government in this true story, but also on the image of peace and tranquillity that reigns in the Grand Duchy.

21/01  
-  
23/01

FR



VICTOR HUGO / CIE KARYATIDES

## Les Misérables

► 21, 22 & 23/01, 20:00 ► 23/01, 16:00 ► à partir de 9 ans  
 ► Kinneksbond Mamer ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Les maîtres marionnettistes de la compagnie Karyatides mettent en scène un géant de la littérature, Victor Hugo. Objets et figurines racontent Gavroche et Jean Valjean dans un style si particulier. Et l'œuvre indémodable montre qu'elle peut être adaptée de bien des manières, même avec des miniatures qui lui donnent vie.

**EN** The master puppeteers of the Karyatides company will be showcasing the talents of literary giant Victor Hugo, using a series of objects and figurines to tell the story of Gavroche and Jean Valjean in their own unique style. This timeless work shows that it can be adapted in many ways, and even brought to life in miniature form.

22/01  
&  
23/0119/01  
&  
20/01



SIMON STONE / HERMAN HEIJERMANS

## Flight 49 inspired by The Good Hope

- 20:00
- en néerlandais, surtitré en français et anglais
- Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Dernière création de Simon Stone, *Flight 49* s'inspire d'un classique du théâtre néerlandais, *Op hoop van zegen*, d'Herman Heijermans. Avec cette pièce, l'auteur voulait empêcher les armateurs d'envoyer en mer des navires vétustes à la seule fin de toucher l'assurance s'ils coulaient. Simon Stone transpose l'action dans le hall d'arrivée d'un aéroport, où des familles attendent l'arrivée de proches. Et Simon Stone de montrer l'extrême modernité de l'œuvre d'Herman Heijermans.

**EN** Simon Stone's latest creation, *Flight 49*, is based on the Dutch theatrical classic *Op hoop van zegen*, by Herman Heijermans. Through this play, the author sought to discourage shipowners from sending old ships out to sea for the sole purpose of claiming insurance payouts if they sank, and Simon Stone now brings the action to the arrivals hall of an airport, where families are waiting for relatives to arrive, highlighting just how extremely modern Herman Heijermans' work actually was.



IVO VAN HOVE / SIMON STEPHENS

## Song from Far Away

- 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**EN** English author Simon Stephens chose to write a play especially for actor Eelco Smits, an organic monologue that interprets the reasons for Western loneliness since the beginning of the century, directed here by Ivo van Hove. The play tells the story of a young banker who has to leave New York in a hurry to attend his younger brother's funeral in Amsterdam, offering a fascinating insight into the human soul.

**FR** L'auteur anglais Simon Stephens a choisi d'écrire une pièce spécialement pour l'acteur Eelco Smits. Cette pièce, mise en scène par Ivo van Hove, est un monologue organique qui décrypte les raisons de la solitude occidentale depuis le début de ce siècle. L'histoire est celle d'un jeune banquier qui doit quitter précipitamment New York pour assister aux obsèques de son jeune frère, à Amsterdam. Une passionnante plongée dans l'âme humaine.

EN

THÉÂTRE



**Liichtspillereien**  
02/01



**Le cadre du figuratif**  
07/01

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-décembre, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

*As the content of this magazine was completed in mid-December, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.*

# 01

## Vendredi Friday

16:00

### Visitt op Neijoerschdag

Visite guidée exceptionnelle des expositions du musée.

MUDAM

# 02

## Samedi Saturday

15:00

### Liichtspillereien

Atelier créatif dans le cadre de l'exposition "Unified Glare Rating" d'Arnaud Eubelen. En travaillant avec

les sources lumineuses du soleil, de la lampe-torche, du projecteur et de la bougie, les enfants expérimentent avec la lumière et l'ombre. 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

15:15

### Liichtspillereien

cf. 15h – 3-6 ans.

CASINO LUXEMBOURG

# 07

## Jeudi Thursday

17:30

### Le cadre du figuratif

En compagnie de l'artiste Pit Molling, découvrez les tableaux baroques de la collection familiale Haukohl présentés avec leurs cadres majestueux.

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART

18:00

### La raison et l'art

Le 18<sup>e</sup> siècle est connu comme siècle des Lumières mais aussi comme Âge de la raison et fut dominé par un mouvement culturel qui encourageait la pratique de la philosophie et plaçait l'utilisation de la raison humaine au centre de toute réflexion. Ce changement de perspective est également perceptible dans les œuvres d'art créées à cette époque.

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART



23/01  
-  
07/02

NOUVEAU  
-  
NEW

Éditions jeunesse augmentées

## AB/Augmented Books 2.0

► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les livres jeunesse sont à l'honneur; ces livres qui allient la feuille et la tablette, les techniques ancestrales et leurs refontes modernes. Réalité augmentée, pages en relief, livres animés, petits et grands pourront se familiariser avec le livre jeunesse dans toute sa diversité actuelle. Une exposition à ne pas manquer.

**EN** Youth books are under the spotlight. Those books which combine sheets and tablet, ancestral techniques and their modern revision. Augmented reality, embossed pages, animated books... young and old alike can get familiar with the youth books in all their actual diversity. A not-to-be-missed exhibition.

# 08

## Vendredi Friday

12:30

### Creative Lunch

Découvrez une œuvre ou une exposition du musée et mettez la main à la pâte tout en expérimentant de nouvelles techniques artistiques.

MUDAM

# 09

## Samedi Saturday

14:30

### Le cadre du figuratif

cf. 07/01

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART

15:00

### Florenz: Geschichte einer Kunst- und Kulturstadt

In dieser Themenführung werden die Teilnehmer mit der einzigartigen Geschichte der Stadt Florenz und ihrer Rolle als Kunst- und Kulturzentrum vertraut gemacht. Ausgewählte Werke der Ausstellung mit Themen der antiken Geschichte, religiösen und allegorischen Darstellungen, entführen uns in eine Welt, die nach wie vor von der Kunst vergangener Zeiten inspiriert ist. Gleichzeitig stehen diese Kunstwerke im zeitlichen Kontext und

entsprechen den teilweise traditionellen und strategischen Zielen der Auftraggeber.

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART

# 10

## Dimanche Sunday

11:00

### From Dark to Light : Visite guidée avec le curateur

Visite guidée de l'exposition "From Dark to Light" avec le minéralogiste et commissaire de l'exposition, Simon Philippo.

NATUR MUSÉE

# 12

## Mardi Tuesday

14:00

### Workshop "À la chandeleur !"

Comme chaque année, tu peux fabriquer ton propre lampion. Peut-être ramèneras-tu plus de bonbons grâce à lui? 4-12 ans

MUSÉE D'HISTOIRE(S),  
DIEKIRCH



**Notting Hill**  
16/01



**La Planète blanche**  
17/01

# 14

**Jeudi**  
Thursday

14:00

**Workshop**  
"À la chandeleur !"

cf. 12/01

MUSÉE D'HISTOIRE[S],  
DIEKIRCH

19:15

**Carnet relié**

L'artiste Victoria Kieffer présentera différentes techniques de reliure et modèles (reliure bradel, reliure japonaise, reliure copte, puis les livres faits en pliages), avant d'initier les participants à la reliure à travers la confection d'un carnet personnel, alliant esthétique et pratique.

CASINO LUXEMBOURG

# 16

**Samedi**  
Saturday

10:00

**En Instrument wat bei mech passt**

Instruments à cordes. Hues du Loscht en Instrument ze entdecken? Da komm bei eis an de Conservatoire, egal obs du scho Schüler bass, oder einfach virwëtzeg. Hei kriss

du Erklärungen, a kanns all Instrument upaken a probéieren.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

**Herausragende Florentiner Persönlichkeiten**

Die vier Antonio Montauti zugeschriebenen monochromen Stuckrelief-Porträts stellen eine Besonderheit innerhalb der Ausstellung dar. Die dargestellten Florentiner Persönlichkeiten prägten die Entwicklung von Kultur und Wissenschaft im Florenz der Renaissance. Auch im Barockzeitalter war der Einfluss dieser herausragenden Philosophen, Künstler und Wissenschaftler nach wie vor von großer Bedeutung für das kulturelle Leben der Stadt.

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART

15:00

**Lux-Transporter**

Atelier créatif dans le cadre de "Unified Glare Rating". En s'inspirant de l'installation d'Arnaud Eubelen, les enfants essaient de "transporter" la lumière par des jeux de miroir à l'intérieur d'une boîte afin de faire pousser une plante. 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

17:00

**Prova d'orchestra**

CENTENARIO FELLINI  
Italie-RFA 1978 / vostf / 72' / c / De Federico Fellini / Avec Balduin Baas, Clara Colosimo, Elizabeth Labi

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Notting Hill**

SENSE & SENSIBILITY  
GB 1999 / vostf / 124' / c / De Roger Mitchell / Avec Julia Roberts, Hugh Grant, Hugh Bonneville

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Wolf & Moon**

La musique du duo Wolf & Moon vit de la dichotomie de leurs voix et combine un folk indé rêveur avec des éléments électroniques qui vous invitent à danser et à rêver.

BRANDBAU  
(CENTRE CULTUREL PRABELLI),  
WILTZ

# 17

**Dimanche**  
Sunday

11:00

**Concert-apéritif III**  
- Amis de l'OPL

Adam Rixer, Niels Vind: trompette.  
Leo Halsdorf: cor.  
Léon Kan Ni: trombone.  
Csaba Szalay: tuba.  
Œuvres de Samuel Scheidt, Ivan Boumans, Claude Debussy, Enrique Crespo, Victor Ewald, Frigyes Hidas.

PHILHARMONIE

15:00

**La Planète blanche**

CINEMA PARADISO  
Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso  
France-Canada 2006 / vf / 86' / c / Documentaire animalier de Thierry Piantanida et Thierry Ragobert

CINÉMATHÈQUE

17:00

**Ensemble Estro Armonico**

L'ensemble luxembourgeois Estro Armonico viendra illuminer cette soirée avec un répertoire alliant musique romantique et contemporaine.

CAPE, ETTLEBRUCK

17:30

**Ivres de femmes et de peinture**

MUST-SEE  
HIDDEN GEMS  
Corée du Sud 2002 / vostf / 120' / c / De Im Kwon-taek / Avec Min-sik Choi, Sung-Ki Ahn, You Ho-Jeong

CINÉMATHÈQUE

**FABULA RASO**  
Racontant les histoires autrement

**AUGMENTED BOOKS 2.0**

Exposition d'éditions jeunesse augmentées  
**23.01 - 07.02.21**  
entrée gratuite sur réservation (obligatoire)  
plus d'informations sur [rotondes.lu](http://rotondes.lu)

**ROTONDES:**  
EXPLORATIONS CULTURELLES

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

LUXEMBOURG



**Deutsche Streicherphilharmonie**  
17/01



**Famiglie**  
20/01

**17:00**

**Jugendensambel Mierscher Musek**

Geleet gëtt dëse jonken Orchester vum Sous-Chef vun der Mierscher Musek, dem Ben Brosius. Audioun Fir hiert Kënnen ënner Beweis ze stellen, trieden eng 120 Schüler eleng, am Ensemble oder Schülerorchester op, begleet vun deenen 19 Museksprofen, déi an der Musekschoul zu Miersch ënnerriichten.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**19:00**

**Deutsche Streicherphilharmonie**

Le tout dernier des grands orchestres allemands surprend régulièrement par l'excellence de sa performance artistique dans le monde entier. Sous la conduite de son chef d'orchestre Wolfgang Hentrich, l'ensemble se présente pour la première fois à la Philharmonie. Œuvres de Ludwig van Beethoven, Dmitrij Schostakowitsch et Frédéric Chopin.

**PHILHARMONIE**

**19:00**

**Kayhan Kalhor & Kiya Tabassian**

“The Art of Persian Music”. Instrument essentiel de la musique persane, le setâr a trouvé en Kayhan Kalhor et Kiya Tabassian des ambassadeurs de choix: les deux virtuoses iraniens convient le public à un voyage au cœur de leurs racines, entre tradition et renouveau.

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Psycho**

WHY WE LOVE CINEMA \*because Hitchcock is Hollywood's Freud USA 1960 / vostf / 109' / De Alfred Hitchcock / Avec Anthony Perkins, Janet Leigh, Vera Miles

**CINÉMATHEQUE**

**18**

**Lundi Monday**



**19:00**

**I vitelloni**

CENTENARIO FELLINI Italie-France 1953 / vostf / 109' / De Federico Fellini / Avec Alberto Sordi, Franco Fabrizi, Franco Interlenghi, Lion d'argent, Festival de Venise 1953

**CINÉMATHEQUE**

**20:00**

**Ostracoden - Muschelkriibsen**

D'Société des naturalistes luxembourgeois an den 'natur musée' invitéieren an Zesummenaarbecht mat de Partnerorganisatiounen Association des Biologistes Luxembourgeois, Administration de la nature et des forêts an de Frënn vum 'natur musée' op eng nei Serie vu Videokonferenzen: Treff d'Naturalisten. Op Lëtzebuergesch.

**NATUR MUSÉE**



**21/01 & 22/01**

FR

**Julia Vidity / Pierre Corneille**

**Le menteur**

▶ 20:00 ▶ Escher Theater ▶ [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

FR Julia Vidity modernise le classique de Corneille avec sa troupe multiculturelle. La pièce raconte comment Dorante courtise Clarice qu'il croit être Lucrece. Un malentendu qui va avoir des conséquences inattendues.

EN Julia Vidity offers a modern take on this Corneille classic with her multicultural company. The play tells how Dorante woos Clarice, who he believes to be Lucrezia — a misunderstanding that will have unexpected consequences.

**20:00**

**Song from Far Away**

The play tells the story of a young banker who returns from New York to his birth city Amsterdam to be present at the funeral of his younger brother. Before the funeral, he writes letters, alternating in tone from melancholic, rebellious to calm, in an attempt to reach the brother he never had any real contact with. A monologue as a mourning process.

**GRAND THÉÂTRE**

**20**

**Mercredi Wednesday**



**10:30**

**Famiglie**

Dans la vitrine d'un magasin de vêtements, deux employés s'affairent à habiller et à positionner les mannequins. Ces hommes, femmes et enfants de chiffon se tiennent côte à côte, s'éloignent pour former de nouveaux groupes et s'observent pour essayer de se comprendre. Accompagné sur scène par Lorenzo Monti, Andrea Buzzetti revient faire le bonheur des jeunes spectateurs dans un nouveau spectacle centré sur la famille. À partir de 2 ans, sans paroles.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**19**

**Mardi Tuesday**



**15:00**

**Carlo Koffer**

Wësst dir firwat de Carlo Koffer do ass? Firwat brauch een deen iwverhaapt? A wat ass an him dran? Déi Froe stellt de Carlo Koffer sech scho säit laangem. Hie wëll erausfannen, wat an him stecht. Ob him dat geléngt a wat hien dobäi erliewt gi dir an dëser musikalescher Geschicht gewuer.

Dëst Stéck ass eng interaktiv Geschicht bei däre d'Kanner zesumme mam Carlo Koffer op d'Rees ginn. Dobäi mussen si roden wat an him dran ass, an do kommen déi komeschste Saachen eraus. 3-6 Joer.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**19:00**

**Suspiria**

FILMS DIABOLIQUE Italia 1977 / vostang / 99' / c / De Dario Argento / Avec Jessica Harper, Stefania Casini, Flavio Bucci

**CINÉMATHEQUE**

**17:30**

**Ein Abend mit Angela Winkler**

Frank Hoffmann, Direktor des Théâtre National du Luxembourg, wird in den Abend einführen. Angela Winkler wird Auszüge aus ihren autobiografischen Skizzen, erschienen 2019 bei Kiepenheuer und Witsch unter dem Titel "Mein blaues Zimmer", lesen und Ausschnitte aus dem Film "Einfach und stolz" von Christoph Rüter zeigen. Organisiert vom Institut Pierre Werner.

**NEIMËNSTER**



**La città delle donne**  
20/01



**La Cenerentola**  
21/01

**18:30**

**Un survol de la scène théâtrale professionnelle du Luxembourg, des années 60 à aujourd'hui**

Décrire une scène théâtrale professionnelle, c'est-à-dire faire une analyse d'un milieu, n'est pas une tâche facile. Quels sont les rapports de force, et qui sont les personnalités qui ont déterminé le milieu du théâtre luxembourgeois et ont eu une influence sur le théâtre et son évolution au cours des 60 dernières années? Conférence de Ian De Toffoli. À partir de 14 ans. FR.

ROTONDES

**19:00**

**La città delle donne**

CENTENARIO FELLINI *Italie-France 1980 / vostf / 138' / c / De Federico Fellini / Avec Marcello Mastroianni, Anna Prucnal, Bernice Stegers, Ettore Manni*

CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**Rund um Dvorak**

Les trois musiciens joueront le "Trio de pianos op. 90", connu sous le nom du Trio Dumky, comme œuvre principale de la soirée.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Parterre**

Von einem rätselhaften Auftrag handelt das Stück Parterre, in dem Michel Clees, Hausautor der Spielzeit 19/20 am TNL, gleich drei archetypische Mitglieder einer Wohngemeinschaft zusammenführt: ein im Leben verspätetes Mamasöhnchen, eine engagierte Studentin

und einen syrischen Flüchtling, der Döner verkauft.

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

**20:00**

**Song from Far Away**

cf. 19/01

GRAND THÉÂTRE

**21**  
**Jeudi**  
**Thursday**

**10:30**

**Famiglie**

cf. 20/01

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**15:00**

**Carlo Koffer**

cf. 19/01

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**17:30**

**Le cadre du figuratif**

cf. 07/01

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**18:00**

**La raison et l'art**

cf. 07/01

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**19:00**

**The Devils**

FILMS DIABOLIQUES *GB 1971 / vostf / 111' / c / De Ken Russell / Avec Vanessa Redgrave, Oliver Reed, Dudley Sutton*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**La Cenerentola**

Dans un joyeux et impertinent carnaval, chacun inverse son rôle social. Le prince se déguise en valet, le valet devient, pour un temps, prince, la souillonne se change en une princesse tout à fait piquante, loin des victimes habituelles des contes de fées... C'est une comédie des erreurs qui se joue des figures les plus traditionnelles du conte, une comédie où l'amour pur et la bonté triomphent des apparences.

CAPE, ETTTELBRUCK

**20:00**

**Le menteur**

Le mensonge est au centre de la pièce de Corneille que Julia Vidity actualise avec sa troupe multiculturelle. Dans le monde branché des selfies et des like, qui ne jure que par l'image, cette pièce interroge nos faux-semblants et pose la question: voulons-nous vraiment parler vrai?

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Leonidas Kavakos / Gautier Capuçon / OPL**

Programme: Edward Elgar, "Concerto pour violoncelle et orchestre". Antonín Dvorák, "Symphonie n° 7".

PHILHARMONIE

**20:00**

**Les Misérables**

Après plusieurs passages remarquables aux Rotondes, les Karyatides débarquent au Kinneksbond pour vous proposer un

monument de la littérature française signé Victor Hugo. Par le biais d'un théâtre d'objets populaire, visuel, artisanal et poétique, les personnages aux caractères bien trempés prennent forme au milieu de décors minutieux faits de bouts de ficelle qui nous rappellent l'univers de notre enfance.

KINNEKS Bond, MAMER

**20:00**

**Moulins à paroles - 2<sup>e</sup> partie**

Des instantanés de vies ordinaires, cocasses et poignants, pimentés d'humour, de douceur et de réalisme.

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

**20:00**

**Richard Ruben**

Après le grand succès de son one-man-show, Richard Ruben revient avec une nouvelle création. Tel un conteur, jongleur de mots et d'émotions, Richard embarque son public dans un voyage drôle, universel et tellement... Ruben.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**PROLONGÉE** jusqu'au 14.02  
10:00 - 18:00

exposition

**Time 0**

Polaroids par Paul Kirps

neimenster.lu  
28, rue Münster  
+352 / 26 20 52 1

neimenster respecte les mesures sanitaires en vigueur.





**Fargo**  
22/01



**Vincent Peirani**  
**Living Being**  
22/01

**18:30**

**Terres arides**

Terres arides, deuxième projet présenté dans le cadre du cycle "Les Agitateurs", est une pièce qui mêle théâtre de narration et fiction documentée. Elle raconte le voyage avéré en Syrie qu'un journaliste luxembourgeois a entrepris en 2019, pour réaliser un reportage sur un militant djihadiste, membre de l'État Islamique. L'histoire de ce combattant est singulière, dans le sens qu'il est le seul guerrier converti à avoir fait le chemin du Grand-Duché de Luxembourg jusqu'en Syrie.

THÉÂTRE DU CENTAURE

**20:00**

**Flight 49 inspired by The good hope**

Dans la pièce "The good hope", une communauté de pêcheurs isolée n'a pas le choix: ses pêcheurs sont les prisonniers de la mer. La pêche est leur seule chance de survie. Simon Stone a déplacé le village des pêcheurs dans le hall d'arrivée d'un aéroport, où les familles attendent le retour de leurs proches, transposant ainsi les conflits de la pièce à notre époque. Introduction à la pièce par Monsieur Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (en français).

GRAND THÉÂTRE

**20:00**

**Le menteur**

cf. 21/01  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

**Les Misérables**

cf. 21/01  
KINNEKBOND, MAMER

**20:00**

**Moulins à paroles - 2<sup>e</sup> partie**

cf. 21/01  
THÉÂTRE OUVERT  
LUXEMBOURG

**22**  
**Vendredi**  
**Friday**

**10:30**

**Famiglie**

cf. 20/01  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**19:00**

**Fargo**

CULT FICTION  
USA 1996 / vostf / 98' / c / De Joel et Ethan Coen / Avec William H. Macy, Frances McDormand, Steve Buscemi / Oscar du meilleur scénario, 1997; Prix de la mise en scène, Cannes 1996  
CINÉMATHEQUE



28/01 & 30/01

**Spectacle musical et interactif pour les tout-petits**

**Ding Dong, Toktoktok !**

▶ 28 & 30/01, 15:00 ▶ 30/01, 17:00 ▶ sans paroles ▶ à partir de 3 ans  
▶ Escher Theater ▶ [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Bartok et Pipp aimeraient faire du sport mais ils sont sans cesse dérangés par des musiciens voisins. Avec ce spectacle, Traffik Klassik initie les plus petits à la musique classique dans un jeu scénique où violons et violoncelles se rencontrent.

**EN** Bartok and Pipp would like to do some sport but are constantly disturbed by neighbouring musicians. In this show, Traffik Klassik string introduces little ones to classical music in a scenic game where violins and cellos meet.

**20:00**

**Terres arides**

cf. 21/01  
THÉÂTRE DU CENTAURE

**20:00**

**Vincent Peirani**  
**Living Being**

"Night Walker". Vincent Peirani, accordion.  
PHILHARMONIE

**23**  
**Samedi**  
**Saturday**

**10:30**

**Loopino écoute les merveilleuses stalactites**

Trio Maare. Markus Brönnimann, flûte. Andreas Graf, violoncelle. Evelyne Grandy, piano. Tobias Ribitzki, mise en scène. Florian Angerer, décors,

costumes. Susanne Felicitas Wolf, texte. Véronique Cloos, atelier musical. Sara Mossong, atelier créatif. Betsy Dentzer, Loopino.  
PHILHARMONIE

**14:30**

**Le cadre du figuratif**

cf. 07/01  
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**15:00**

**Herausragende Florentiner Persönlichkeiten**

cf. 16/01  
MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

**16:00**

**Les Misérables**

cf. 21/01  
KINNEKBOND, MAMER

**17:00**

**E la nave va**

CENTENARIO FELLINI  
Italie-France 1983 / vostf / 126' / c / De Federico Fellini / Avec Freddie Jones, Barbara Jefford, Peter Cellier, Pina Bausch / David di Donatello Awards 1984: Meilleur film, Meilleur scénario, Meilleure cinématographie, Meilleurs décors  
CINÉMATHEQUE

**17:00**

**Mega béis**

Et wäert een dach wuel nach dierfe béis ginn!? Wat heescht béis sinn, wat mécht den Ierger mat eis an deet Roserei net heiansdo gutt? Wat bleift wann d'Roserei vergeet, a wou geet se hin? Dat erfuerschen de Sänger Jhang Bermes an d'Schauspillerin Julie Kieffer mat vill Musek an enger gudder Portioun Witz. Ab 6 Joer.

ROTONDES

**20:00**

**Before Sunset**

SENSE & SENSIBILITY  
USA 2004 / vostf / 80' / c / De Richard Linklater / Avec Ethan Hawke, Julie Delpy, Vernon Dobtcheff  
CINÉMATHEQUE

**20:00**

**Bouquet d'Europe**

Das luxemburgische Symphonieorchester Luxembourg Philharmonia feierte 2019 sein 40. Jubiläum. Es besteht aus ungefähr 90 MusikerInnen, hauptsächlich versierte Amateure sowie einigen Professionellen. Seit 1996 steht



**Loopino écoute les merveilleuses stalactites**  
24/01



**Rotkäppchen**  
24/01

es unter der Leitung des dänischen Dirigenten Martin Elmquist.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:00**

**Flight 49 inspired by The good hope**

cf. 22/01

**GRAND THÉÂTRE**

**20:00**

**Joyce DiDonato**

Avec "Songplay", sacré Meilleur album vocal solo aux Grammy Awards 2020, s'ouvre "un univers unique comme seule Joyce DiDonato sait en proposer, à la fois coloré et tamisé, empli d'une énergie positive." (Opera Online).

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**Les Enseignants du Conservatoire**

Au bandonéon et à la guitare s'ajoutent le saxophone, le piano et la contrebasse pour vous proposer un voyage musical à travers la musique sud-américaine en passant par la France, l'Espagne et la Grèce. Cet ensemble à géométrie variable vous fera découvrir des compositeurs tels que Tomas Gubitsch, Fernando Otero, Gorka Hermosa, Richard Galliano, Astor Piazzolla, Pedro Iturralde...

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Portobello**

Une soirée unique pour rendre hommage au groupe luxembourgeois Portobello (1995-2005). Le style du groupe est un mélange entre "singer-songwriter", "Brit-pop" et "mainstream américain". Toujours présente: la guitare acoustique.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

**Scarred release party**

After 4 years of intensive work, the band is back with a new album, self-titled "Scarred", which is inspired by the transformation the band has gone through over the past four years and is by far their most personal work to date, hence the self-title.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

**Suzanne Vega**

Suzanne Vegas Lieder tragen den Stempel einer meisterhaften Geschichtenerzählerin, die die Welt mit einem klinisch poetischen Auge beobachtet und konzentrieren sich immer auf das Stadtleben, die gewöhnlichen Menschen und die Themen der realen Welt.

**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**20:00**

**Terres arides**

cf. 21/01

**THÉÂTRE DU CENTAURE**

# 24

## Dimanche Sunday



**10:30**

**Loopino écoute les merveilleuses stalactites**

cf. 23/01

**PHILHARMONIE**

**10:30**

**Famiglie**

cf. 20/01

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**11:00 FREE**

**Les Chapeaux Noirs - Alma**

Un pied dans la liberté du jazz, un autre dans l'énergie du rock et la transe des musiques électroniques, les deux mains dans une musique innovante, les Chapeaux Noirs évoluent autour d'un projet en perpétuel mouvement et une insatiable recherche.

**NEIMËNSTER**

**11:15**

**Famiglie**

cf. 20/01

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**15:00**

**Cool Runnings**

CINEMA PARADISO

À partir de 8 ans.

Séance spéciale: Mon premier film en VO.

Petite introduction au film et à la lecture des sous-titres par l'équipe

Cinema Paradiso

USA 1993 / version originale anglaise avec sous-titres français et allemands / c / De Jon Turteltaub / Avec Leon Robinson, Doug E. Doug, John Candy

CINÉMATHÈQUE

**15:00**

**Mega béis**

cf. 23/01

**ROTONDES**

**15:00**

**Rotkäppchen**

Rotkäppchen ist ein modernes, unerschrockenes Mädchen von heute, das sich nicht einschüchtern lässt. Es nimmt die Herausforderungen des Lebens an und weiß sich auch gegen den hinterhältigen, gefräßigen Wolf clever zu wehren. Auch die resolute Oma lässt

sich nicht ins Bockshorn jagen. Gemeinsam mit ihrer Enkelin nimmt sie den Kampf gegen den unverschämten Wolf auf... Ab fünf Jahren.

**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**KINEPOLIS ET SES EQUIPES VOUS SOUHAITENT UNE TRÈS Belle Année 2021**

**KINEPOLIS**

infos & tickets: [kinepolis.lu](http://kinepolis.lu)



**Jörg Widmann**  
25/01



**Parterre**  
25/01

**16:00**

### Est-ce que je peux sortir de table ?

Personnage lunaire aux cheveux bleus, Claire fait face à une assiette démesurément grande où les derniers petits pois semblent insaisissables. Elle fait tomber sa fourchette et, en se baissant pour la récupérer sous la table, change de dimension et nous emporte avec elle dans ses rêveries...

NEIMËNSTER

**16:00**

### Jean-François Zygel "Double Bach"

Reconnu pour ses talents d'improvisateur, Jean-François Zygel se mesure, en compagnie de gambistes et d'instruments à vent réunis autour de la jeune étoile montante Valentin Tournet et de sa Chapelle Harmonique, à un autre maître de l'improvisation : Jean-Sébastien Bach.

PHILHARMONIE

**16:00**

### Screening of "Precise Poetry: Lina Bo Bardi's Architecture"

This documentary surveys Lina Bo Bardi's architectural oeuvre, via an extensive set of interviews with colleagues and friends chronicling her professional and private life.

MUDAM

**17:00**

### Bouquet d'Europe

cf. 23/01  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**17:00**

### Parterre

cf. 20/01  
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

**17:30**

### Deep End

MUST-SEE HIDDEN GEMS  
GB-RFA 1970 / vostf + all / 88' / c / De Jerzy Skolimowski / Avec Jane Asher, John Moulder-Brown, Karl Michael Vogler

CINÉMATHÈQUE

**17:30**

### Terres arides

cf. 21/01  
THÉÂTRE DU CENTAURE

**20:00**

### Un Chien andalou

WHY WE LOVE CINEMA  
\*because of cinema's subversive virtues  
**Un Chien andalou**  
France 1929 / intertitres français / 16' / De Luis Buñuel / Avec Pierre Batcheff, Simone Mareuil, Luis Buñuel  
**L'Âge d'or**  
France 1930 / vo / 63' / De Luis Buñuel / Avec Gaston Modot, Lya Lys, Max Ernst

CINÉMATHÈQUE

24/01



### Les dimanches de Jean-François Zygel

## Double Bach

► 16:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Pour ce Double Bach, le pianiste et chef d'orchestre Jean-François Zygel se penche sur le cas d'un maître de l'improvisation : Jean-Sébastien Bach, accompagné du jeune chef Valentin Tournet et de la Chapelle Harmonique.

**EN** Accompanied by the young conductor Valentin Tournet and his La Chapelle Harmonique orchestra, in Double Bach, the pianist and conductor Jean-François Zygel celebrates a master of improv: Johann Sebastian Bach.

# 25

## Lundi

### Monday

**19:00**

### Ginger e Fred

CENTENARIO FELLINI  
Italie-France-REA 1986 / vostf / 125' / c / De Federico Fellini / Avec Marcello Mastroianni, Giulietta Masina, Franco Fabrizi, Friedrich von Ledebur / David di Donatello Awards 1986 : Meilleur acteur, Meilleure musique, Meilleurs costumes

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Jörg Widmann

Clarinetiste, compositeur et chef d'orchestre, Jörg Widmann est l'un des musiciens complets majeurs d'aujourd'hui. Il était donc grand temps pour un premier récital solo comme clarinetiste et compositeur à la Philharmonie. Œuvres de Luciano Berio, Peter Ruzicka, Igor Stravinsky, Wolfgang Rihm.

PHILHARMONIE

**19:00 FREE**

### Koexistenz Mensch-Wolf

Vortrag und moderierte Expertenrunde mit Dr. Laurent Schley, Gundolf Bartmann und Günther Czerkus zum Thema der zunehmenden Ausbreitung des Wolfs in Europa sowie der Frage, inwiefern und unter welchen Bedingungen eine Koexistenz zwischen Mensch und Wolf denkbar wäre.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:00**

### Parterre

cf. 20/01  
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

# 26

## Mardi

### Tuesday

**12:30 FREE**

### Lunch concert - OPL's Open Rehearsal

Répétition publique.  
PHILHARMONIE

**14:30**

### Famiglie

cf. 20/01  
CAPE, ETTELBRUCK

**15:00**

### Mega béis

cf. 23/01  
ROTONDES

**15:00**

### Yoga & Brahms - Yin yoga

Nils Kohler, clarinet. Cathy Krier, piano. Laura Eyer, yoga teacher. In English.  
PHILHARMONIE

**17:30**

### Yoga & Brahms - Yin yoga

cf. 15h  
PHILHARMONIE



**Nesrine**  
27/01



**Der fremde Blick**  
27/01

19:00

**Possession**

FILMS DIABOLIQUES  
France-Allemagne (RFA)  
1981 / vostf / 124' / c / De  
Andrzej Żuławski / Avec  
Isabelle Adjani, Sam Neill,  
Margit Carstensen

CINÉMATHEQUE

20:00

**Concert de Gala  
& Award Ceremony**

International Composers Competition  
"Artistes en Herbe"  
2020. Orchestre de  
Chambre du Luxembourg.  
Plamen Djouroff, direction.  
Œuvres de Bach, Berkovich,  
Lyadova, Mozart, Taneva.

PHILHARMONIE

20:00

**On ne badine pas  
avec l'amour**

Après quelques années  
de séparation, deux  
jeunes adultes, Camille  
et Perdican, se re-  
trouvent. Amis-amou-  
reux d'enfance, ils sont  
manifestement destinés  
l'un à l'autre. La fête  
est prête. Mais l'orgueil  
et l'amour-propre vont  
s'en mêler. Introduction  
à la pièce par Monsieur  
Ian De Toffoli une  
demi-heure avant  
chaque représentation  
(en français).

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

**Parterre**

cf. 20/01  
THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

20:00

**Yoga & Brahms –  
Yoga Flow**

Nils Kohler, clarinet.  
Cathy Krier, piano.  
Tulsi, yoga teacher.  
In English.

PHILHARMONIE

**27**  
**Mercredi**  
**Wednesday**

19:00

**Nesrine**

Nesrine Belmokh:  
vocals, electric cello.  
Vicente Mascarell  
Miñana: electric guitar.  
Swaeli Mbappé: electric  
bass. David Gadea:  
percussion.

PHILHARMONIE

19:00

**Portrait d'une  
collection**

Une conférence qui  
vous permet d'en savoir  
plus sur l'histoire de la  
collection Mudam,  
suivie d'une découverte  
des coulisses du travail.  
Avec l'équipe du Service  
Collection. Dans le  
cadre de la présentation  
"Les 25 ans de la Collec-  
tion Mudam". FR.

MUDAM

19:00

**RBG**

ORANGE WEEK  
USA 2018 / vostf / 98' / c /  
De Betsy West et Julie  
Cohen / Sélections : nomi-  
nation Oscar du meilleur film  
documentaire 2019, nomi-  
nation meilleur documen-  
taire BAFTA Awards 2019

CINÉMATHEQUE

20:00

**Der fremde Blick**

Der fremde Blick ist  
eine die monumentale  
Sammlung von Gesprä-  
chen, Texten und Fotos,  
die Alexander Wewerka  
und Jonas Tinius anläß-  
lich des 85. Geburtstags  
von Roberto Ciulli her-  
ausgegeben haben.  
Ciulli erzählt von seiner  
Kindheit im faschisti-  
schen Italien und sei-  
nem Studium der Philo-  
sophie in den 1950er  
Jahren.

THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

20:00

**Terres arides**

cf. 21/01  
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

**Toutes les choses  
géniales**

Cette histoire, aussi  
drôle qu'émouvante, est  
celle d'un petit garçon  
dont la mère fait une  
grosse "bêtise" alors  
qu'il a sept ans. Enfant  
inventif, il lui vient à  
l'esprit une nuée de  
choses géniales dont il  
dresse une imposante  
énumération. Déposée  
sur l'oreiller, si la liste  
est lue, le miracle s'opé-  
rera : sa mère retrouve-  
ra goût à la vie.

KINNEKS BOND, MAMER

**28**  
**Jeudi**  
**Thursday**

14:30

**Famiglie**

cf. 20/01  
CAPE, ETTELBRUCK

15:00

**Ding Dong,  
Tuktuktok!**

Bartok et Pipp feraient  
volontiers un peu de  
fitness, s'ils n'étaient  
pas interrompus en  
permanence par des  
étranges bruits venant  
de chez leurs voisins.  
Voilà que nos deux amis  
sont ensorcelés par des  
instruments extraordi-  
naires et d'envoûtantes  
ritournelles. 3-7 ans,  
sans paroles.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

18:00

**Kunst und Funktion**

Cette thématique  
s'occupe de l'interac-  
tion entre l'art et la  
fonction, en se pen-  
chant sur les œuvres  
présentées dans l'ex-  
position, qui ont été  
conçues pour servir  
une fonction précise.  
Ces œuvres ont été  
réalisées par des arti-  
stes de la Renaissance  
à nos jours, et elles  
illustrent comment  
l'art peut être utilisé  
pour résoudre des  
problèmes concrets.

MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE ET D'ART

**AGENDA  
APPEL**

**AUX ORGANISATEURS  
ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY,  
INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME  
ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION MARS :

**01/02**

ÉDITION AVRIL :

**01/03**

ÉDITION MAI :

**31/03**



**Cake et Madeleine**  
28/01



**Franz Von Chossy Quintet**  
29/01

18:30

### Cercle de Lectures

“En noir et blanc. Clichés en tous genres”. Corina Ciocărlie et le Cercle Cité proposent un nouveau cycle de rencontres consacré au phénomène migratoire sous la loupe des écrivains et des photographes. Il sera question du Luxembourg “multi-culturel” et des flux migratoires. La rencontre se fera en ligne, via la plateforme Zoom.

**CERCLE CITÉ**

19:00

### Intervista

CENTENARIO FELLINI *Italie 1987 / vostf / 105' / c / De Federico Fellini / Avec Sergio Rubini, Antonella Ponziani, Marcello Mastroianni, Anita Ekberg / Prix du 40<sup>e</sup> anniversaire, Festival de Cannes 1987*

**CINÉMATÈQUE**

19:00

### Mytho Perso

On dit que la mythologie grecque, c'est compliqué à cause de la foule de personnages. “Mytho Perso” rend tout ça limpide en présentant les habitants du mont Olympe comme une grande famille où tout le monde serait un peu mytho et aurait ses secrets. À partir de 15 ans. En français.

**ROTONDES**

19:30

### Funkfyng the 80's

Avec Franck Hemmerlé (drums).

**CAPE, ETTTELBRUCK**

20:00

### Cake et Madeleine

Le cake et la madeleine sont les gâteaux préférés de papa et de grand-papa, deux hommes qui, un jour, pour différentes raisons, ont disparu. Ils ont laissé à la troisième génération une histoire de famille pas tout à fait claire et des objets qu'on garde juste pour se rappeler. À partir de 14 ans, recommandé aussi aux adultes. En français.

**ROTONDES**

20:00

### Mitsuko Uchida / Mahler Chamber Orchestra

Programme : Wolfgang A. Mozart, “Klavierkonzert n° 18 KV 456”, “Idomeneo: Ballet”, “Klavierkonzert n° 21 KV 467”.

**PHILHARMONIE**

20:00

### On ne badine pas avec l'amour

cf. 26/01

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

20:00

### Stella Sommer

As the singer and songwriter of Die Heiterkeit, Stella Sommer has turned into one of Germany's most talented artists.

**ROTONDES**

20:00

### Terres arides

cf. 21/01

**THÉÂTRE DU CENTAURE**

20:00

### Toutes les choses géniales

cf. 27/01

**KINNEKS Bond, MAMER**

20:00

### Um Stamminee

Eng musikalesch-satiresch Revue iwwert 1960er a 1970er Joren zu Lëtzebuerg aus dem Mond vum Pir Kremer!

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

# 29

## Vendredi Friday

10:00

### Simsalabim... Horn im Sinn

In der Babymusiklounge entfalten sich bei Gesangs- und Bewegungsspielen intensive Klangmomente. In entspannter Konzertatmosphäre haben die Aller kleinsten und ihre Begleiter zauberhafte Hörerlebnisse. 0-2 Jahre, auf Deutsch.

**PHILHARMONIE**

19:00

### Acqua Alta

Une femme et un homme partagent un quotidien absurde et tendu par la discorde. Mais un jour de pluie, la vie chavire : la montée des eaux engloutit la maison dans une mer d'encre et la femme disparaît. À partir de 8 ans, sans paroles.

**ROTONDES**

19:00

### Live@Cinémathèque: Håxan [feat. RAUM]

FILMS DIABOLIQUES *Suède-Danemark 1922 / intertitres suédois stang / 105' / c / De Benjamin Christensen*

**CINÉMATÈQUE**

19:00

### Moulins à paroles – 2<sup>e</sup> partie

cf. 21/01

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG**

19:30

### Kultur Talk

En Austausch iwwert d'Traditiounen vun ënnerschiddleche Kulturen.

**ERWUESSEBILDUNG**

20:00

### Franz Von Chossy Quintet

Franz Von Chossy, 1979 in München geborener und seit seinem Studium in Amsterdam lebender Pianist, bekam 2012 von der Muziek Biennale Niederrhein den Auftrag, sich genau darüber Gedanken zu machen. Damit war der perfekte Anlass gegeben, sein festivalerprobtes und preisgekröntes Trio auf unorthodoxe Weise zu erweitern und mit spannender Quintett-Besetzung seine Version dieser Geschichte hören zu lassen.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

### Gustavo Gimeno / Seong-Jin Cho / OPL

Œuvres de Dmitri Chostakovitch, Sergueï Prokofiev, Piotr Ilitch Tchaïkovski.

**PHILHARMONIE**

20:00

### On ne badine pas avec l'amour

cf. 26/01

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

20:00

### Poetry Slam Luxembourg

Seit November 2019 moderiert die Ostbelgierin und Wahlleipzigerin Jessy James LaFleur den “Poetry Slam Luxembourg”, der seit Tag eins die Herzen der Zuschauer\*innen erobert. Ein Poetry Slam ist der Rebell unter den Literaturlesungen, das kunterbunte Einhorn, eine wortwörtliche Wundertüte, die auf der Bühne explodiert und für jeden Geschmack etwas parat hält. Man weiß nie was man bekommt, bei einem Poetry Slam ist der Überraschungseffekt riesig.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

20:00

### Rome

Rome's musical and lyrical world is genuinely unique, blending traditional songwriting craftsmanship, challenging arrangements and fine poetry into one monstrous and intimate musical output that combines chanson, dark ambient, apocalyptic folk, acoustic rock, martial industrial, cold wave – all rolled into one impressive avant-garde package.

**KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE**

20:00

### Terres arides

cf. 21/01

**THÉÂTRE DU CENTAURE**

20:00

### Um Stamminee

cf. 28/01

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

20:30

### Arthur Possing Quartet

Le quartet propose un jazz mêlant tradition et modernité, avec des influences issues de nombreux genres, et son répertoire alterne compositions propres et thèmes de jazzmen émérites.

**CAPE, ETTTELBRUCK**



**Gespielt bewegt -  
Musik erlebt**  
30/01



**Zauberberg**  
30/01

# 30

## Samedi Saturday

**10:00**

### En Instrument wat bei mech passt

cf. 16/01  
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**10:30**

### Simsalabim... Horn im Sinn

cf. 29/01  
PHILHARMONIE

**15:00**

### Gespielt bewegt - Musik erlebt

D'Entdecke vu Kläng kann zu enger spannender Aventure ginn. Am "Klangraum" kënnen Kanner vun zwee bis véier Joer zesumme mat hire Begleeder a villfälteg Klangsphären andauchen. Dës Entdeckungsrees gëtt begleet vun der aktiver Beschäftegung mat der eegener Stëmm an duerch déi virgestallte Museksinstrumenter. Bei all Rendez-vous gëtt en anere Klangspektrum erfuerscht.

PHILHARMONIE

**15:00**

### Ding Dong, Toktoktok!

cf. 28/01  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**15:00**

### Teufels Küche

Les enfants puisent dans les expressions et proverbes "diaboliques" qu'ils tentent ensuite de représenter littéralement sous forme de maquette! 6-12 ans.

CASINO LUXEMBOURG

**17:00**

### La voce della luna

CENTENARIO FELLINI  
*Italie-France 1990 / vostf / 120' / c / De Federico Fellini / Avec Roberto Benigni, Paolo Villaggio, Nadia Ottaviani / D'après le roman éponyme d'Ermanno Cavazzoni / David di Donatello Awards 1990: Meilleur acteur (P.Villaggio), Meilleurs décors, Meilleur montage*

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

### Ding Dong, Toktoktok!

cf. 28/01  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**19:00**

### Acqua Alta

cf. 29/01  
ROTONDES

**19:30**

### The Portrait of a Lady

SENSE & SENSIBILITY  
*GB-USA 1996 / vostf / 144' / c / De Jane Campion / Avec Nicole Kidman, John Malkovich, Barbara Hershey / D'après le roman de Henry James*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Moulins à paroles - 2<sup>e</sup> partie

cf. 21/01  
THÉÂTRE OUVERT  
LUXEMBOURG

**20:00**

### On ne badine pas avec l'amour

cf. 26/01  
THÉÂTRE DES CAPUCINS

**20:00**

### Tuys

The boys behind Tuys formed the band at the age of 10 and quickly turned it into their dominant daydream. They are an odd boy band singing in three voices while loving driving synths and energetic psych-rock. Their songs are pervaded by distorted bass lines, entangling hooks and eccentric dynamics that make you want to see them live. The upcoming songs cheer on those who dare to dream.

ROTONDES

**20:00**

### Um Stamminee

cf. 28/01  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

**20:00**

### Zauberberg

Ein einfacher junger Mann mit genug Geld reist für drei Wochen aus seiner Heimatstadt Hamburg ins Schweizer Hochgebirge, nach Davos, um seinen lungenkranken Cousin zu besuchen. Aus drei Wochen werden viele Jahre, in denen der angehende Ingenieur, der sich eigentlich am wohlsten fühlt, wenn er gar nichts tut und

die fiebrige, horizontale Lebensweise im Sanatorium Berghof schon bald als die für ihn, Hans Castorp, einzig passende erkennt, allmählich der Welt und der Zeit verloren geht.

THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

**21:00**

### Erwan Keravec & Mats Gustafsson

Lorsque l'aventureux Erwan Keravec forme un duo avec le saxophoniste Mats Gustafsson, l'une des figures majeures de la scène jazz suédoise, résonne au-delà de toutes les frontières stylistiques un mélange aussi original que nouveau entre free jazz, noise et tradition bretonne de la cornemuse.

PHILHARMONIE

# 31

## Dimanche Sunday

**11:00**

### Gespielt bewegt - Musik erlebt

cf. 30/01  
PHILHARMONIE

**14:30 FREE**

### L'empreinte religieuse sur l'archi- tecture de la capitale

La visite guidée interroge les références religieuses dans l'architecture, mais aussi la répartition des pouvoirs laïc et spirituel dans l'espace urbain. La visite s'attache à la présence du catholicisme, du protestantisme et du judaïsme dans l'espace public. En français. Départ: Avenue de la Porte-Neuve. Intervenant: Robert L. Philippart.

AVENUE DE LA PORTE-NEUVE

**15:00**

### Comedy Edition with Laurel & Hardy

CINEMA PARADISO  
À partir de 6 ans. Cinema Paradiso LIVE - avec accompagnement live au piano par Hughes Maréchal. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso. Programme de 3 courts métrages de 59' / muet / intertitres anglais  
**Vive la Liberté**  
USA 1929 / 20' / De Leo McCarty  
**Son Altesse royale**  
USA 1929 / 19' / De Lewis Foster  
**Ton Cor est à toi**  
USA 1928 / 20' / De Edgar Kennedy

CINÉMATHÈQUE

**17:30**

### New Rose Hotel

MUST-SEE HIDDEN GEMS  
USA 1999 / vostf / 93' / c / De Abel Ferrara / Avec Christopher Walken, Willem Dafoe, Asia Argento

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

### Zauberberg

cf. 30/01  
THÉÂTRE NATIONAL  
DU LUXEMBOURG

**17:30**

### Moulins à paroles - 2<sup>e</sup> partie

cf. 21/01  
THÉÂTRE OUVERT  
LUXEMBOURG

**19:00**

### Chilly Gonzales

Chilly Gonzales, piano. Stella Le Page, cello.

PHILHARMONIE

**20:00**

### Citizen Kane

WHY WE LOVE CINEMA  
"because cinema can introduce a new visual vocabulary  
USA 1941 / vostf / 119' / De Orson Welles / Avec Orson Welles, Joseph Cotten, Everett Sloane / Oscar du meilleur scénario, 1942

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Um Stamminee

cf. 28/01  
MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact:**

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact:**

**4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu) et [guichet.lu](http://guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

## Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

## Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

## Seniors

4796-2757 ou 4796-2428  
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

## Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions: 4796-4270

## Service Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

## Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106  
[mDOSreis@vdl.lu](mailto:mDOSreis@vdl.lu) ou [nbevilacqua@vdl.lu](mailto:nbevilacqua@vdl.lu)

## Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues : 4796-2470

## Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

## Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

## Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

## Eaux

4796-2883, [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

## Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

## Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevelopment@vdl.lu](mailto:urbandevelopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

## Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

## Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

## Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

## Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

## Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

## Bâtiments

[secre-batiments@vdl.lu](mailto:secre-batiments@vdl.lu)

## Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

## Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

## Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

## Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

## Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus (7j/7 de 7 h à 19 h)  
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors  
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon  
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 750**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

## LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

### Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / [onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

### Site, newsletter et app

► Site Internet : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur [newsletter.vdl.lu](http://newsletter.vdl.lu)  
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

### Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg  
CityLuxembourg  
villedeluxembourg  
Ville de Luxembourg  
Ville de Luxembourg

## USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

### ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

#### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

### ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

#### Contact:

**4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **[e-services.vdl.lu](https://e-services.vdl.lu)** and **[guichet.lu](https://guichet.lu)** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secretariat

### Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admission: 4796-4270

### Service Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / [mdosreis@vdl.lu](mailto:mdosreis@vdl.lu)  
or [nbevillacqua@vdl.lu](mailto:nbevillacqua@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevelopment@vdl.lu](mailto:urbandevelopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus**  
(7:00-19:00, every day)  
8002-8080

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 and 45 75 75

**Ministère de la Famille Seniores-Telefon**  
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 750**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **[pandemie.vdl.lu](https://pandemie.vdl.lu)**.

## THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

### Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / **[onsstad.vdl.lu](https://onsstad.vdl.lu)**

### Website, newsletter and app

► Website: **[www.vdl.lu](https://www.vdl.lu)**  
► Weekly newsletter: visit **[newsletter.vdl.lu](https://newsletter.vdl.lu)** to sign up  
► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

### Social media

f [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)  
Twitter [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)  
Instagram [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)  
YouTube [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/Ville.de.Luxembourg)  
LinkedIn [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/Ville.de.Luxembourg)



A: Place d'Armes  
Guichets : lu-sa : 8 h-18 h

## INFOBUS

**FR** L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, près de la place d'Armes. C'est là qu'est proposé un premier contact informatif sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale. Il permet d'en savoir plus sur ce réseau et ses différentes lignes. Des conseils quant à la planification

des trajets, les services porte à porte ou encore l'usage des outils digitaux permettant d'utiliser au mieux ce réseau sont aussi disponibles, en plus de dépliants horaires.

**EN** The Infobus is a service of the City of Luxembourg located Rue Genistre, near Place d'Armes. This is where a first

informative contact is offered about the network of buses circulating in and around the capital. It allows people to learn more about this network and its various lines. Advice on planning trips, door-to-door services and even the use of digital tools to make the best use of this network are also available, in addition to timetables.



A: Rue du Curé (Centre-ville)  
W: [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

## CERCLE CITÉ RATSKELLER

**FR** Dédié aux expositions temporaires, le Ratskeller, espace d'exposition du Cercle Cité, est le partenaire d'institutions et d'acteurs culturels nationaux et internationaux. Il est une plateforme multiculturelle en faveur de la création sous toutes ses formes.

**EN** The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, is dedicated to temporary exhibitions. Working in partnership with national and international cultural institutions and players, it is a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms.



A: 14, rue du Saint-Esprit  
W: [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

## LËTZEBOURG CITY MUSEUM

**FR** Le Lëtzebuerg City Museum présente, à travers des expositions permanentes et temporaires, l'évolution urbanistique, sociale, économique et politique de la ville de Luxembourg, redonnant ainsi vie à plus de 1000 ans d'histoire de la capitale du Grand-Duché.

**EN** The Lëtzebuerg City Museum presents the urban, social, economic and political evolution of the city of Luxembourg in the form of permanent and temporary exhibitions, bringing over 1,000 years of the history of the Grand Duchy's capital to life.



**6 UNITS**  
**FOR SALE IN**  
**LUXEMBOURG-NEUDORF**

Located in the city of Luxembourg, in the Neudorf district (9, rue de Neudorf), this elegant "STUDIO" residence built on 6.81 ares offers an ideal combination of city life and rural surroundings. The connection to the local transport network is ideal. The Kirchberg banking centre and Luxembourg Airport can be reached in a few minutes and the Hospital in Kirchberg is also just 10 minutes away.

Energy class AAA



**PREMIUM RESIDENCE**

**FARE S.A.**  
**YOUR TRUSTED PARTNER**



[www.fare.lu](http://www.fare.lu) . [contact@fare.lu](mailto:contact@fare.lu) . Tel. +352 26 897 897

PROCHAINEMENT



City Janvier '21  
 COUVERTURE / COVER Julian Pierrrot (Maison Moderne)  
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.01.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728,  
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70,  
 info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com  
 Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frédéric Antzorn, Olivia Boudot, Christophe Chohin (C.C.), Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I.E.), Marie François, Sébastien Lambotte, Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renaud, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Julian Pierrrot / Simon Verjus (Maison Moderne), Anthony Dehez, Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciari, Sarah Lambalez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne,  
 (+352) 20 70 70-300,  
 regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)  
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Juliette Noblot, Guillaume Sinopoli, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year  
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies  
 ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.

City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)  
 à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL



23/02  
 &  
 25/02

OPÉRA

Orphée et Eurydice

► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)



EXPOSITION

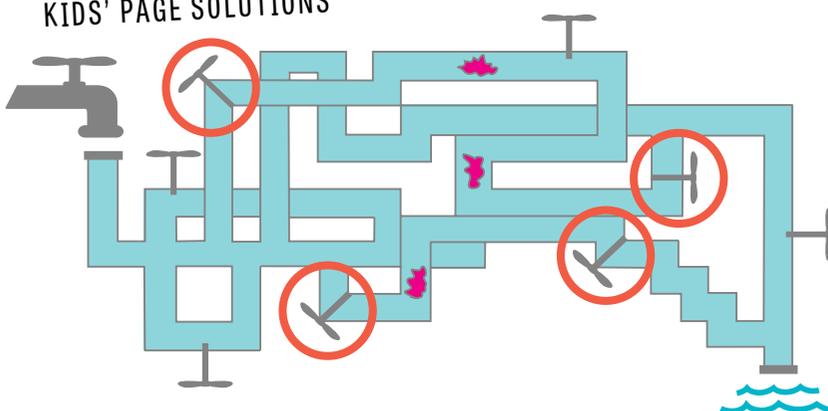
More Sweetly Play the Dance

► Mudam ► [www.mudam.com](http://www.mudam.com)

PHOTOS : STEFAN BRION, MUDAM

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTIONS



**Triez +**

**Payez -**

**40€/mois**



Plus d'infos sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)

multiplicity



**16€/mois**

Suivez nous sur :    

CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 15 janvier à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 15 January to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← Qui? Who?

intervient également la nuit pour votre sécurité?  
works also during the night for your own security?

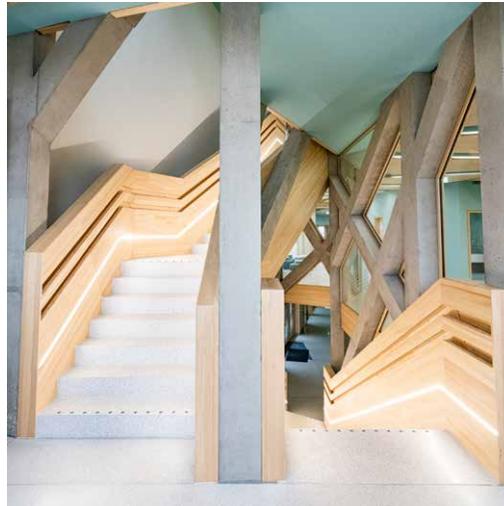
Votre moment shopping en ville

Commerce, marque, quartier

Tous les commerces    Beauté et Santé  
Maison et Loisirs    Goûts et Saveurs

Quelle? Which? →

école s'agrandit?  
school is extended?

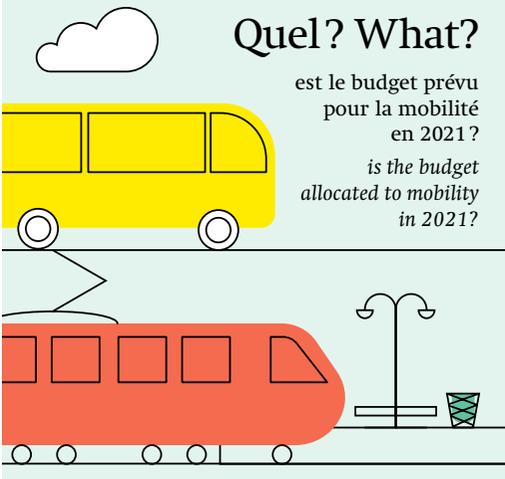


↑ Comment? What?

s'appelle ce site Internet?  
is the name of this website?

Quel? What?

est le budget prévu pour la mobilité en 2021?  
is the budget allocated to mobility in 2021?



Que? What? →

construit l'équipe du Service Canalisation?  
is the Service Canalisation's team building?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 18. 2. PREMIER PLAN D'AMENAGEMENT DU LIMPERSBERG. 3. PARC TONY NEUMAN. 4. STEVE GOEBERT. 5. STOLLEN. GAGNANTE DU MOIS DERNIER: MAISY GILBERTZ



# Trader confirmé ou débutant investissez 100% en ligne

0€ de droits de garde  
Dès 14,95€ seulement par transaction

Ouvrez un compte gratuitement sur [keytradebank.lu](https://keytradebank.lu)

▶ [keytradebank.lu](https://keytradebank.lu)  
Contactez-nous au +352 45 04 39  
du lundi au vendredi de 9h00 à 17h30

 **KEYTRADE**  
BANK LUXEMBOURG

# INVESTIR DE MANIÈRE DURABLE, C'EST BIEN INVESTIR.



**50 % DE REMISE SUR LES COMMISSIONS  
ANNUELLES 2021 DE NOS FORMULES DE  
SERVICES EN MATIÈRE DE PLACEMENTS\***

\* Pour tout nouveau contrat signé jusqu'au 28.02.2021.  
Plus d'informations sur [raiffeisen.lu](https://www.raiffeisen.lu)

**LA BANQUE QUI APPARTIENT À SES MEMBRES**



**Raiffeisen**